



目錄

序	ii
早堂研經會經文	1
午堂講道會經文	83
晚堂奮興會經文	121
機構簡介	156

第 86 屆港九培靈研經會——講道經文研習本

和合本·和合本修訂版·聖經新譯本·新普及譯本（對照版）

出版者：港九培靈研經會

電話：(852) 2409 1233

傳真：(852) 2615 9806

秘書處地址：新界葵芳貨櫃碼頭路71號鍾意恆勝中心12樓1203室

辦事處地址：香港九龍新蒲崗六合街23號萬昌中心9樓906室

網址：www.hkbibleconference.org

電郵：info@hkbibleconference.org

版次：二零一四年七月初版

書籍編碼：30CHI1407A

版權所有 © 2014 港九培靈研經會

和合本修訂版經文©2006, 2010 香港聖經公會

聖經新譯本經文©2010 環球聖經公會

新普及譯本經文©2012 漢語聖經協會有限公司

感謝香港聖經公會、環球聖經公會及漢語聖經協會有限公司借出經文版權，並提供協助。

序

好好讀經，必蒙大福！

「不要為那必壞的食物勞力，要為那存到永生的食物勞力……」

(約 6:27 上)

曾有位學生為寫莎士比亞論文，搜羅劇評，研究多方，仍不得要領。一天他下決心將莎劇全集，從頭到尾讀一遍，自此心領神會，漸得精髓。

今天神的話如珍寶美食，獨缺人飢渴之心。馬丁路德年輕時，聖經讀過一遍又一遍，存心銘記。人提到任何一節，他立刻曉得出處。能在神手中有用，這是基本功。名牧摩根 (Morgan) 凡講某一卷書，必先讀過四十遍，否則絕不站上台。戴德生從小有系統的讀經，日讀舊約三章，新約一章，詩篇一篇……成就神國大業者，沒有不踏實讀經的。

政治家韋伯斯特 (Daniel Webster) 從小愛聖經，年翻一遍，持續一生。美國麥克阿瑟元帥 (Douglas Macarthur) 日理萬機，兵凶戰危，即使疲憊，仍堅持讀過聖經才上床，晚晚如是。

著名牧者王載，不讀聖經就不吃早餐。傳道人江守道，九十九歲講道，流水行雲，他曾分享秘訣，實踐每日默想一節聖經，日日年年，靈力充沛。倪柝聲教人讀啟示錄，第一就是熟讀它，一章一章的讀。讀至把書合起來，能熟說一章一章的記載。然後再逐節細讀……。這種精神，也該是今人掌握全本聖經的基本態度。滕近輝牧師也曾忠告，每一個基督徒需要根據聖經形成一套完整的價值觀，同時力求讓這新價值觀指引並管制自己的人生。

在這眾說紛紜的時代，以全本聖經全面裝備自己，刻不容緩！

歲月磨人，萬事遞遷，惟主道不變。有老姊妹在聖經旁邊，或寫一個「驗」字，或寫一個「曆」字。她幾乎每頁邊上都寫有這兩個字。凡寫了『驗』字的，意即這句聖經她已親自試驗過，深知所言實在；凡寫有『曆』字的，表示這句經文是她親身經歷過，知其所言確鑿。一個人走到年老，可以因神的話滋養，如棕樹香柏，日日更新！

在中國教會缺乏聖經的年代，有一群基督徒中只有一本聖經，眾人把它平均分割了。其中一位聖徒憶述，他分到一頁腓立比書的經文，以後的多年，他藉著這一頁腓立比書，熬過了風霜。

本年港九培靈研經會，再與香港聖經公會、漢語聖經協會及環球聖經公會合作，編印研習本供眾聖徒使用，並因應篇幅，把雅歌書和腓立比書全卷印出。今天有不同譯本，有全本的聖書，可推敲默念，讓我們用心用靈，以誠以真，細讀捧讀，速讀研讀，**多在聖經的本文下工夫**。加入這蒙福的行列，因為神必賞賜那些尋求祂的人！（來 11:6）

港九培靈研經會

2014年8月

早堂研經會

主題：平凡中的智慧人生

黃朱倫牧師



- 8月1日 當壞事發生在好人身上..... 2
傳 7:15-29，8:7-8、14，
9:2-3、11-12，3:1-11，12:13-14
- 8月2日 有錢萬事足？..... 10
傳 10:19，5:10-17，2:4-11、18-23；
可 10:17-22
- 8月4日 人生交響曲？..... 16
詩 13篇，22:1、11-16、18-22，
69:1-4、7-9、19-28；來 2:12、17-18
- 8月5日 信靠與智慧的人生..... 34
詩 73篇，23篇
- 8月6日 不能熄滅的愛：戀人與戀格..... 42
歌 1:2-8
- 8月7日 不能熄滅的愛：尋常中的不尋常..... 46
歌 1:9-2:7
- 8月8日 不能熄滅的情：真愛與委身..... 50
歌 2:8-3:5
- 8月9日 不能熄滅的情：愛情與結合..... 56
歌 3:6-5:1，8:6-7

和合本

傳7:15-29

15 有義人行義，反致滅亡；有惡人行惡，倒享長壽。這都是我在虛度之日中所見過的。16 不要行義過分，也不要過於自逞智慧，何必自取敗亡呢？17 不要行惡過分，也不要為人愚昧，何必不到期而死呢？18 你持守這個為美，那個也不要鬆手；因為敬畏上帝的人，必從這兩樣出來。

19 智慧使有智慧的人比城中十個官長更有能力。

20 時常行善而不犯罪的義人，世上實在沒有。

21 人所說的一切話，你不要放在心上，恐怕聽見你的僕人咒詛你。22 因為你心裏知道，自己也曾屢次咒詛別人。

23 我曾用智慧試驗這一切事；我說，要得智慧，智慧卻離我遠。24 萬事之理，離我甚遠，而且最深，誰能測透呢？25 我轉念，一心要知道，要考察，要尋求智慧和萬事的理由；又要知道邪惡為愚昧，愚昧為狂妄。

26 我得知有等婦人比死還苦：她的心是網羅，手是鎖鍊。凡蒙上帝喜悅的人必能躲避她；有罪的人卻被她纏住了。27-28 傳道者說：「看哪，一千

和合本修訂版

傳7:15-29

15 在虛度的日子裏，我見過各樣的事情，義人在他的義中滅亡，惡人在他的惡中倒享長壽。16 不要行義過分，也不要過於自逞智慧，何必自取敗亡呢？17 不要行惡過分，也不要為人愚昧，何必未到期而死呢？18 你持守這個，那個也不要鬆手才好。敬畏上帝的人，這一切都能兼得。

19 智慧使擁有智慧的人比城中十個官長更有能力。

20 其實世上沒有行善而不犯罪的義人。

21 人所說的話，你不要都放在心上，免得聽見你的僕人詛咒你。22 因為你心裏知道，自己也曾屢次詛咒別人。

23 我曾用智慧試驗這一切事，我說：「要得智慧。」智慧卻離我遠。

24 萬事之理遙不可及，太深奧，誰能測透呢？25 我轉念，一心要知道，要考察，要尋求智慧和萬事的來由，要知道邪惡為愚昧，愚昧為狂妄。

26 我發現有一種婦人比死還苦：她本身是陷阱，她的心是羅網，手是鎖鏈。凡蒙上帝喜愛的人必能躲開她；有罪的人卻被她纏住了。27 傳道者說：「你看，我考察一件又一件，為要尋求萬事的來由，這是我所

聖經新譯本

新普及譯本

傳7:15-29

體察 神的心意行事

15 在我虛空的日子裡，我見過這兩件事：有義人行義反而滅亡，有惡人行惡倒享長壽。16 不要過分公義，也不要太過有智慧，何必自取滅亡呢？17 不要過分作惡，也不要作愚昧人，何必時候未到就死？18 持守這個是好的，那個也不要放鬆，因為敬畏神的人，都必避免這兩個極端。

19 智慧使智慧人比城中十個官長更有能力。20 世上實在沒有一個行善而不犯罪的義人。21 人所說的一切話，都不要放在心上，因你可能聽見僕人咒罵你。22 其實你心裡明白，自己也曾多次咒罵別人。

23 這一切我都用智慧試驗過。我說：“我要得智慧”，智慧卻遠離我。24 那離得遠又極深奧的，誰能找到呢？25 我轉念，一心去了解、考察並尋覓智慧和事理，又要知道愚蒙是邪惡的，狂妄是愚昧的。26 我發現一個比死亡更惡毒的婦人，她有如羅網，心如陷阱，手如鎖鍊。蒙神喜悅的人得以擺脫她，罪人卻被她纏住。

27 傳道者說：“看哪！我發現了這件事，我一再揣摩，要找出事情的

傳7:15-29

人類智慧的局限

15 我已經看透這無意義人生中的一切，比如說好人年紀輕輕就死了，惡人卻足享長壽。16 因此，不要行義過分，也不要盡顯智慧！何必自取滅亡呢？17 另一方面，也不要過分行惡。不要作愚昧人！何必未到時候就死去呢？18 要留心這些教誨，敬畏上帝的人都會避開這兩種極端。*

19 一個智慧人比城中十個領袖更有能力！

20 世上沒有一人能不住行善，從不犯罪。

21 不要偷聽他人講話，恐怕你聽到自己的僕人在詛咒你。22 你曉得自己也經常詛咒他人。

23 我一直盡力讓智慧指引我的思想和行動。我對自己說“我一定要作智慧人”，可是我卻做不到；24 智慧總是遙不可及，難以覓得。25 我到處尋索，決心要找到智慧，要明白事理。我一心要向自己證明，邪惡是愚拙的，愚昧是狂妄的。

26 我發現，誘惑人的女人*是陷阱，比死還苦。她的激情是網羅，她柔軟的手是鎖鏈。上帝喜悅的人必會逃避她，罪人卻會被她的網羅纏住。

27 傳道者說：“這就是我的結論。我從各方面看這事，最終找到了這

7:18 或譯“都會遵從這兩個方向”。

7:26 希伯來文為“女人”。

和合本

男子中，我找到一個正直人，但眾女子中，沒有找到一個。」我將這事一一比較，要尋求其理，我心仍要尋找，卻未曾找到。²⁹我所找到的只有一件，就是上帝造人原是正直，但他們尋出許多巧計。

傳8:7-8、14

⁷他不知道將來的事，因為將來如何，誰能告訴他呢？⁸無人有權力掌管生命，將生命留住；也無人有權力掌管死期；這場爭戰，無人能免；邪惡也不能救那好行邪惡的人。

¹⁴世上有一件虛空的事，就是義人所遭遇的，反照惡人所行的；又有惡人所遭遇的，反照義人所行的。我說，這也是虛空。

傳9:2-3、11-12

²凡臨到眾人的事都是一樣：義人和惡人都遭遇一樣的事；好人，潔淨人和不潔淨人，獻祭的與不獻祭的，也是一樣。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。

和合本修訂版

尋得的：²⁸我繼續尋找，卻未找到；一千當中，我找到一個男的，但在這一切當中，卻找不到一個女的。²⁹你看，我所找到的只有一件，就是上帝造的人是正直的，但他們卻尋出許多詭計。」

傳8:7-8、14

⁷他不知道將來的事，其實將來如何，誰能告訴他呢？⁸沒有人能掌握生命，將生命留住；也沒有人有權力掌管死期。這場爭戰無人能免；邪惡也不能救那行邪惡的人。

¹⁴世上有一件虛空的事，就是義人所遭遇的，反而照惡人所做的；惡人所遭遇的，反而照義人所做的。我說，這也是虛空。

傳9:2-3、11-12

²凡臨到眾人的際遇都一樣：義人和惡人，好人*，潔淨的人和不潔淨的人，獻祭的和^不獻祭的，都一樣。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。

9:2「好人」：七十士譯本是「好人和壞人」。

聖經新譯本

道理。²⁸我的心仍在尋覓，卻還找不到，就是在一千個男人中，我找到一個正直人，但在所有的女人中，連一個也找不到。²⁹我所明白的，只有這件事：神造人原是正直的，他們卻找出許多巧計。”

傳8:7-8、14

智慧人懂得判斷時機

⁷他不曉得未來的事，將來要發生甚麼，誰能告訴他呢？⁸沒有人能支配風*，把它留住；沒有人能控制死期；戰爭之時，沒有人能免役；邪惡救不了行邪惡的人。

¹⁴在世上有一件虛空的事，就是義人照惡人所行的受報應，惡人照義人所行的得報償。我說，這也是虛空。

傳9:2-3、11-12

把握 神所賜的時機

²眾人的命運都是一樣的：義人與惡人、好人與壞人、潔淨的與不潔淨的、獻祭的與不獻祭的，所遭遇的都是一樣的；好人怎樣，罪人也怎樣；起誓的怎樣，怕起誓的也怎樣。

7:8 “風”或譯：“生命”。

新普及譯本

答案。²⁸儘管我反復尋找，卻沒有發現我要找的。一千個男人之中，只有一個是正直的，但女人中卻連一個正直的也沒有！²⁹但我的確發現：上帝所造的人本是正直的，人卻自己轉去走上墮落的歧途。”

傳8:7-8、14

⁷的確，不知道將來會發生甚麼，人又怎麼能避免呢？⁸我們誰也無法留住自己生命的氣息，誰也沒有能力阻止死期的降臨。無人能免役，無人能逃過這場黑暗的戰爭。在死亡面前，邪惡必無法拯救惡人。

¹⁴我們的世界裏沒有意義的事不止這些。世上的好人常受惡人當受的遭遇，惡人卻常受好人當受的禮遇。這真是毫無意義！

傳9:2-3、11-12

²同樣的命運最終在等待所有的人，無論是義人還是惡人，好人還是壞人*，禮儀上潔淨的還是不潔淨的，虔誠的還是不虔誠的，都是一樣。好人和罪人的境遇相同，向上帝許願的和不許願的都有相同的遭遇。

9:2 與希臘文譯本、敘利亞文譯本和《武加大拉丁譯本》相同，希伯來文沒有“還是壞人”。

和合本

³ 在日光之下所行的一切事上有一件禍患，就是眾人所遭遇的都是一樣，並且世人的心充滿了惡；活着的時候心裏狂妄，後來就歸死人那裏去了。

¹¹ 我又轉念：見日光之下，快跑的未必能贏；力戰的未必得勝；智慧的未必得糧食；明哲的未必得資財；靈巧的未必得喜悅。所臨到眾人的的是在乎當時的機會。¹² 原來人也不知道自己的定期。魚被惡網圈住，鳥被網羅捉住，禍患忽然臨到的時候，世人陷在其中也是如此。

和合本修訂版

³ 在日光之下發生的一切事中有一件禍患，就是眾人的際遇都一樣，並且世人的心充滿了惡；活着的時候心裏狂妄，後來就歸死人那裏去了。

¹¹ 我轉而回顧日光之下，快跑的未必能贏，強壯的未必戰勝，智慧的未必得糧食，聰明的未必得財富，有學問的未必得人喜悅，全在乎各人遇上的時候和機會。¹² 人不知道自己的定期。魚被險惡的網圈住，鳥被羅網捉住，禍患的時刻忽然臨到，世人陷在其中也是如此。

傳3:1-11

萬事均有定時

- ¹ 凡事都有定期，
天下萬務都有定時。
- ² 生有時，死有時；
栽種有時，拔出所栽種的也有時；
- ³ 殺戮有時，醫治有時；
拆毀有時，建造有時；
- ⁴ 哭有時，笑有時；
哀慟有時，跳舞有時；
- ⁵ 拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；
懷抱有時，不懷抱有時；
- ⁶ 尋找有時，失落有時；
保守有時，捨棄有時；

傳3:1-11

萬事都有定時

- ¹ 凡事都有定期，
天下每一事務都有定時。
- ² 生有時，死有時；
栽種有時，拔出*有時；
- ³ 殺戮有時，醫治有時；
拆毀有時，建造有時；
- ⁴ 哭有時，笑有時；
哀慟有時，跳舞有時；
- ⁵ 丟石頭有時，撿石頭有時；
懷抱有時，不抱有時；
- ⁶ 尋找有時，失落有時；
保存有時，拋棄有時；

^{3:2}「拔出」：原文是「拔出所栽種的」。

聖經新譯本

³ 在日光之下所發生的一切事，有一件令人遺憾的，就是眾人的命運都是一樣的，並且世人的心充滿邪惡，一生心懷狂妄，後來都歸到死人那裡去。

¹¹ 我又看見在日光之下，跑得快的未必得獎，勇士未必戰勝，智慧的未必得糧食，精明的未必致富，博學的未必得人賞識，因為時機和際遇左右眾人。¹² 原來人並不知道自己的時機，正像魚被惡網圈住，鳥被網羅捉住，險惡的時機忽然臨到世人身上的時候，世人也照樣陷在其中。

傳3:1-11

神規劃萬事叫人敬畏他

- ¹ 萬事都有定期，天下萬務都有定時；
- ² 生有時，死有時；
栽種有時，拔出所種的也有時；
- ³ 殺戮有時，醫治有時；
拆毀有時，建造有時；
- ⁴ 哭有時，笑有時；
哀慟有時，踴躍有時；
- ⁵ 拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；
擁抱有時，避免擁抱有時；
- ⁶ 尋找有時，捨棄有時；
保存有時，拋棄有時；

新普及譯本

³ 太陽底下的人都遭受同樣的命運，這多麼可悲啊。正因為此，人不再留心行善，卻選擇走自己的狂妄之路，反正沒有盼望，前方只有死亡。

¹¹ 我還看見太陽底下的其他事情：跑得最快的選手未必贏得競賽，最強壯的戰士未必能打勝仗，有智慧的人有時會挨餓，有技能的人未必富有，受過教育的人也未必成功。這一切都要看時機，取決於是否在適當的地點、適當的時候。

¹² 人無法預料禍患何時降臨，就像魚被魚網套住，鳥被網羅捉住，人也會陷入突如其來的悲劇當中。

傳3:1-11

凡事都有定時

- ¹ 凡事都有定期，
天下萬事都有定時。
- ² 生有時，死有時；
栽種有時，收割有時；
- ³ 殺戮有時，醫治有時；
拆毀有時，建造有時；
- ⁴ 哭有時，笑有時；
悲痛有時，跳舞有時；
- ⁵ 拋石有時，撿石有時；
擁抱有時，拒絕有時；
- ⁶ 尋找有時，放棄有時；
保存有時，丟棄有時；

和合本

7 撕裂有時，縫補有時；
靜默有時，言語有時；
8 喜愛有時，恨惡有時；
爭戰有時，和好有時。

9 這樣看來，做事的人在他的勞碌上有甚麼益處呢？¹⁰ 我見上帝叫世人勞苦，使他們在其中受經練。¹¹ 上帝造萬物，各按其時成為美好，又將永生*安置在世人心裏。然而上帝從始至終的作為，人不能參透。

傳12:13-14

¹³ 這些事都已聽見了，總意就是：敬畏上帝，謹守他的誠命，這是人所當盡的本分*。¹⁴ 因為人所做的事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，上帝都必審問。

3:11 原文是永遠

12:13 或譯：這是眾人的本分

和合本修訂版

7 撕裂有時，縫補有時；
沉默有時，說話有時；
8 喜愛有時，恨惡有時；
戰爭有時，和平有時。

9 這樣，做事的人在他所勞碌的事上得到甚麼益處呢？¹⁰ 我觀看上帝給世人的擔子，使他們在其中勞苦：¹¹ 上帝造萬物，各按其時成為美好，又將永恆安放在世人心裏；然而上帝從始至終的作為，人不能測透。

傳12:13-14

¹³ 這些事都已聽見了，結論就是：敬畏上帝，謹守他的誠命，這是人當盡的本分。¹⁴ 因為人所做的事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，上帝都必審問。

聖經新譯本

- 7 撕裂有時，縫補有時；
靜默有時，講話有時；
8 愛有時，恨有時；
戰爭有時，和平有時。

9 作工的人在自己的勞碌上得到甚麼益處呢？¹⁰ 我看 神給予世人的擔子，是要他們為此煩惱。¹¹ 他使萬事各按其時，成為美好；他又把永恆的意識放在人的心裡；雖然這樣，人還是不能察覺 神自始至終的作為。

傳12:13-14**結論：敬畏 神，謹守誠命**

¹³ 你們一切都聽見了，總而言之，應當敬畏 神，謹守他的誠命，因為這是每一個人的本分。¹⁴ 人所作的每一件事，連一切隱藏的事，無論是善是惡， 神都必審問。

新普及譯本

- 7 撕裂有時，修補有時；
沉默有時，說話有時；
8 愛有時，恨有時；
戰爭有時，和平有時。

9 世人辛勞工作，究竟能得到甚麼？¹⁰ 我已經看到上帝加在我們眾人身上的擔子。¹¹ 然而上帝使萬物各按其時成為美好，又將永恆種在世人心裏。儘管如此，自始至終，上帝工作的全貌，人無法看到。

傳12:13-14

¹³ 我要說的就是這些。總而言之，要敬畏上帝，遵守他的命令，這是每個人的本分。¹⁴ 我們所做的一切，包括隱秘的事，無論好壞，上帝都要審判。

和合本

傳10:19

¹⁹ 設擺筵席是為喜笑。
酒能使人快活；
錢能叫萬事應心。

傳5:10-17

¹⁰ 貪愛銀子的，不因得銀子知足；貪愛豐富的，也不因得利益知足。這也是虛空。

¹¹ 貨物增添，吃的人也增添，物主得甚麼益處呢？不過眼看而已！

¹² 勞碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富足人的豐滿卻不容他睡覺。

¹³ 我見日光之下有一宗大禍患，就是財主積存資財，反害自己。¹⁴ 因遭遇禍患，這些資財就消滅；那人若生了兒子，手裏也一無所有。¹⁵ 他怎樣從母胎赤身而來，也必照樣赤身而去；他所勞碌得來的，手中分毫不能帶去。¹⁶ 他來的情形怎樣，他去的情形也怎樣。這也是一宗大禍患。他為風勞碌有甚麼益處呢？¹⁷ 並且他終身在黑暗中吃喝，多有煩惱，又有病患嘔氣。

和合本修訂版

傳10:19

¹⁹ 擺設宴席是為歡樂。
酒能使人快活，
錢能叫萬事應心。

傳5:10-17

¹⁰ 喜愛銀子的，不因得銀子滿足；喜愛財富的，也不因得利益知足。這也是虛空。

¹¹ 貨物增添，吃的人也增添，物主得甚麼益處呢？不過眼看而已！

¹² 勞碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富人的豐足卻不容他睡覺。

¹³ 我見日光之下有一件令人憂傷的禍患，就是財主積存財富，反害自己。¹⁴ 他因遭遇不幸*，財產盡失；他生了兒子，手裏卻一無所有。¹⁵ 他怎樣從母胎赤身而來，也必照樣赤身而去；他所勞碌得來的，手中分毫不能帶去。¹⁶ 這是一件令人憂傷的禍患。他來的時候怎樣，去的時候也必怎樣。他為風勞碌有甚麼益處呢？¹⁷ 並且他終身在黑暗中吃喝*，多有煩惱、病痛和怒氣。

5:14 「遭遇不幸」或譯「經營不善」。

5:17 「在黑暗中吃喝」：七十士譯本是「黑暗和悲傷」。

聖經新譯本

傳10:19

¹⁹ 設宴是為歡笑，酒能使人生快活，金錢能解決萬事。

傳5:10-17

貪財的一無所得

¹⁰ 貪愛銀子的，不因有銀子滿足；貪愛財富的，也不因得利知足。這也是虛空。¹¹ 財物增加，吃用的人也增加，物主除了眼看以外，還有甚麼益處呢？¹² 勞力的人無論吃多吃少，都睡得甜；財主的豐足，卻不容他安睡。

¹³ 我看見日光之下有一令人痛心的憾事，就是財主積聚財富，反受其害。¹⁴ 遭遇禍患，財富就盡失；他即使生了兒子，也沒有甚麼留給他。¹⁵ 他怎樣從母胎赤身而來，也必怎樣赤身而去；在勞碌中得來的，他的手也帶不走甚麼。

¹⁶ 他怎樣來，也要怎樣去，這也是令人痛心的憾事；他為風勞碌，有甚麼益處呢？¹⁷ 他終生在黑暗中吃喝，多有愁煩、疾病與憤怒。

新普及譯本

傳10:19

¹⁹ 宴會使人歡笑，
美酒使人快活，
金錢給人一切！

傳5:10-17

¹⁰ 愛財的人賺得再多，也嫌不夠。人以為財富能帶來真正的幸福，這真是空想！¹¹ 財富越多，來幫你花錢的人也越多。那財富有甚麼益處呢？你只能眼巴巴看着它從你的指縫間溜走。

¹² 辛勞工作的人，無論吃多吃少，都睡得香甜；富人卻難有一夜安眠。

¹³ 我見太陽底下還有一個嚴重的問題，就是積聚財富的，反被財富所害。¹⁴ 人把錢放在高風險的投資上，投資一旦失利便一無所有。最終甚麼也沒能留給兒女。¹⁵ 我們怎樣空手赤身到世上來，在生命終結時也要怎樣離去，無法將財富帶走。

¹⁶ 這也是一個十分嚴重的問題。人離開世界的時候，不比他們來的時候好。他們的辛勞是一場空，如同捕風。¹⁷ 他們一輩子都活在陰霾下，充滿了挫折、沮喪和氣惱。

和合本

傳2:4-11、18-23

⁴我為自己動大工程，建造房屋，栽種葡萄園，⁵修造園囿，在其中栽種各樣果木樹；⁶挖造水池，用以澆灌嫩小的樹木。⁷我買了僕婢，也有生在家中的僕婢；又有許多牛羣羊羣，勝過以前在耶路撒冷眾人所有的。⁸我又為自己積蓄金銀和君王的財寶，並各省的財寶；又得唱歌的男女和世人所喜愛的物，並許多的妃嬪。

⁹這樣，我就日見昌盛，勝過以前在耶路撒冷的眾人。我的智慧仍然存留。¹⁰凡我眼所求的，我沒有留下不給它的；我心所樂的，我沒有禁止不享受的；因我的心為我一切所勞碌的快樂，這就是我從勞碌中所得的分。¹¹後來，我察看我手所經營的一切事和我勞碌所成的功。誰知都是虛空，都是捕風；在日光之下毫無益處。

¹⁸我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我得來的必留給我以後的人。¹⁹那人是智慧是愚昧，誰能知道？他竟要管理我勞碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。²⁰故此，我轉想我在日光之下所勞碌的一切

和合本修訂版

傳2:4-11、18-23

⁴我大興土木，為自己建造房屋，栽葡萄園，⁵修造庭園和公園，在其中栽種各樣果樹，⁶挖造水池，用以灌溉林中的幼樹。⁷我買了僕婢，也有生在家中的僕婢；又有許多牛羣羊羣，勝過我以前所有在耶路撒冷的人。⁸我為自己積蓄金銀，搜集各君王、各省份的財寶；又為自己得男女歌手和世人所喜愛的物，以及一個又一個的妃嬪。

⁹這樣，我就日漸昌盛，勝過我以前所有在耶路撒冷的人。我的智慧仍然存留。¹⁰凡我眼所求的，我沒有克制它；我心所樂的，我沒有不享受。因我的心要為一切的勞碌快樂，這是我從一切勞碌中所得的報償*。¹¹後來，我回顧我手所經營的一切和我勞碌所做的工。看哪，全是虛空，全是捕風；在日光之下毫無益處。

¹⁸我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下所勞碌的，因為我所得的必須留給我以後的人。¹⁹那人是智慧是愚昧，誰能知道呢？他竟要掌管我在日光之下用智慧勞碌所得的。這也是虛空。²⁰我轉想我在日光之下所勞碌的一

2:10「報償」或譯「福分」；3:22·5:18·9:9同。

聖經新譯本

傳2:4-11、18-23

財富享樂都是虛空

4 我大事發展：為自己建造房屋，栽種葡萄園，⁵ 修造園圃和庭園，在園中栽種各類果樹，⁶ 挖造水池，用來澆灌培植樹木的林園。⁷ 我買了僕婢，也有生在家中的奴僕；又擁有大群牛羊，勝過任何比我先在耶路撒冷的人所擁有的。⁸ 我又為自己積蓄金銀，以及列王和各省的財寶。我又為自己招募男女歌手，收納許多妃嬪，是世人所以為樂的。⁹ 於是我就日漸昌大，超過任何比我先在耶路撒冷的人；我的智慧仍然與我同在。¹⁰ 我眼中所求的，我都不禁止；我心所喜歡的，我都沒抑制。我的心因我的一切勞碌而快樂，這就是我從一切勞碌中所得的分。¹¹ 然後，我省察我手所作的一切，和我勞碌所成就的，想不到一切都是虛空，都是捕風，在日光之下毫無益處。

勞碌一生都是虛空

¹⁸ 我恨惡我的一切勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我不得不把勞碌的成果留給後人。¹⁹ 那人將來是智是愚，有誰曉得呢？可是他竟要掌管一切我勞碌得來的，就是我在日光之下用智慧得來的。這又是虛空。²⁰ 於是我轉念，對日光之下我所勞碌

新普及譯本

傳2:4-11、18-23

4 我還大興土木，為自己蓋殿宇，興建美麗的葡萄園，試圖找到生命的意義。⁵ 我建造花園苗圃，在園中栽種各種果樹，⁶ 又建造蓄水池，灌溉大片茂盛的園林。⁷ 我買來奴僕，有男有女，也有生在家中的奴僕。我有大羣的牛羊，超過所有曾住在耶路撒冷的君王。⁸ 我積聚了大量金銀，就是諸王及各省的財寶。我雇了一流的歌手，有男有女；還納了許多漂亮的妃嬪。我擁有世人所渴求的一切！

⁹ 這樣，我越來越強盛，超過之前住在耶路撒冷的所有人，我的智慧從未減少。¹⁰ 我想要甚麼，就拿甚麼，從不拒絕享樂。甚至在辛苦勞碌中，我也能找到極大的樂趣，這就是對我所有辛勞的回報。¹¹ 然而，我回顧自己辛勞成就的一切，原來全都沒有意義，如同捕風。世上沒有甚麼是真正有價值的。

工作無益

¹⁸ 我開始厭惡自己在世所有的辛勞工作，因我所賺的一切都要留給後人。¹⁹ 誰知道他們是聰慧還是愚蠢呢？他們要掌管我所得的一切，就是我在太陽底下憑技能和辛勞工作所得的。這實在毫無意義！²⁰ 我絕望至極，懷疑自己在世辛勞工作的價值。

和合本

工作，心便絕望。²¹ 因為有人用智慧、知識、靈巧所勞碌得來的，卻要留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空，也是大患。²² 人在日光之下勞碌累心，在他一切的勞碌上得着甚麼呢？²³ 因為他日日憂慮，他的勞苦成為愁煩，連夜間心也不安。這也是虛空。

可10:17-22

財主尋求永生之道

¹⁷ 耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他說：「良善的夫子，我當做甚麼事才可以承受永生？」¹⁸ 耶穌對他說：「你為甚麼稱我是良善的？除了上帝一位之外，再沒有良善的。¹⁹ 誠命你是曉得的：不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。」²⁰ 他對耶穌說：「夫子，這一切我從小都遵守了。」²¹ 耶穌看着他，就愛他，對他說：「你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。」²² 他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。

和合本修訂版

切工作，心就絕望。²¹ 因為有人用智慧、知識、靈巧勞碌工作，所得來的卻要遺留給未曾勞碌的人作產業。這也是虛空，大大不幸。²² 人一切的勞碌操心，就是他在日光之下所勞碌的，又得着了甚麼呢？²³ 他日日憂慮，他的勞苦成為愁煩，連夜間心也不得休息。這也是虛空。

可10:17-22

財主尋求永生

¹⁷ 耶穌剛上路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他：「善良的老師，我該做甚麼事才能承受永生？」¹⁸ 耶穌對他說：「你為甚麼稱我是善良的？除了上帝一位之外，再沒有善良的。¹⁹ 誠命你是知道的：『不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。』」²⁰ 他對耶穌說：「老師，這一切我從小都遵守了。」²¹ 耶穌看着他，就愛他，對他說：「你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；然後來跟從我。」²² 他聽見這話，臉就變了色，憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。

聖經新譯本

的一切，心感絕望；²¹因為人用智慧、知識和技能所勞碌得來的，卻必須留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空，是極大的憾事。²²人的一切勞碌和操心，就是他在日光之下所勞碌的，對自己有甚麼益處呢？²³其實終其一生，他的擔子既痛苦又煩惱，在夜間也不能安心。這也是虛空。

可10:17-22

有錢的人難進 神的國

¹⁷耶穌又開始他的行程。那時，有一個人跑過來，跪在他面前，問他說：“良善的老師，我當作甚麼，才可以承受永生？”¹⁸耶穌對他說：“你為甚麼稱我是良善的？除了神一位以外，沒有良善的。¹⁹誠命你是知道的：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假證供，不可欺詐，當孝敬父母。”²⁰他對耶穌說：“老師，這一切我從小都遵守了。”²¹耶穌看著他，就愛他，對他說：“你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必定有財寶在天上，而且你要來跟從我。”²²那人聽見這話，就變了臉色，憂憂愁愁地走了，因為他的財產很多。

新普及譯本

²¹有些人憑知識和技能精明地工作，卻不得不把自己努力的成果留給未曾付出辛勞的人。這也是沒有意義的，是一場巨大的悲劇。²²人們一生中所有的辛勞和憂慮又能使他們得到甚麼呢？²³他們辛勞的日子充滿痛苦和憂傷，就是在夜裏，他們的心也不得安寧。這一切都沒有意義。

可10:17-22

富人

¹⁷耶穌正要出發去耶路撒冷，有一個人跑過來，跪在他面前問：“好老師，我該做甚麼才能承受永生呢？”

¹⁸耶穌問：“你為甚麼稱我是好的呢？只有上帝才真正是好的。¹⁹至於你的問題，誠命你是知道的：‘不可殺人，不可通姦，不可偷竊，不可作偽證，不可欺詐，要孝敬父母。’²⁰”

²⁰那人說：“老師，這一切誠命我從小就遵行了。”

²¹耶穌望着那人，由衷地喜愛他，就對他說：“還有一件事你沒有做，就是去變賣你所有的財產救濟窮人，這樣你就會有財寶存在天上，然後你再來跟從我。”

²²聽到這話，那人的臉就沉下來，憂傷地走了，因為他的財產很多。

10:19 出20:12-16；申5:16-20。

和合本

求耶和華看顧

大衛的詩，交與伶長。

- 13** ¹ 耶和華啊，你忘記我要到幾時呢？要到永遠嗎？
你掩面不顧我要到幾時呢？
- ² 我心裏籌算，終日愁苦，要到幾時呢？
我的仇敵升高壓制我，要到幾時呢？
- ³ 耶和華——我的上帝啊，求你看顧我，應允我！
使我眼目光明，免得我沉睡至死；
- ⁴ 免得我的仇敵說：我勝了他；
免得我的敵人在我搖動的時候喜樂。
- ⁵ 但我倚靠你的慈愛；
我的心因你的救恩快樂。
- ⁶ 我要向耶和華歌唱，
因他用厚恩待我。

痛苦中的禱告和讚美

大衛的詩，交與伶長。調用朝鹿。

- 22** ¹ 我的上帝，我的上帝！為甚麼離棄我？
為甚麼遠離不救我？不聽我唉吟的言語？
- ² 我的上帝啊，我白日呼求，你不應允，

和合本修訂版

大衛的詩。交給聖詠團長。

求耶和華看顧

- 13** ¹ 耶和華啊，你忘記我要到幾時呢？要到永遠嗎？
你轉臉不顧我要到幾時呢？
- ² 我心裏籌算，終日愁苦，要到幾時呢？
我的仇敵升高壓制我，要到幾時呢？
- ³ 耶和華——我的上帝啊，求你看顧我，應允我！
求你使我眼目明亮，免得我沉睡至死；
- ⁴ 免得我的仇敵說「我勝了他」；
免得我的敵人在我動搖的時候喜樂。
- ⁵ 但我倚靠你的慈愛，
我的心因你的救恩快樂。
- ⁶ 我要向耶和華歌唱，
因他厚厚地恩待我。

大衛的詩。交給聖詠團長，曲調用「黎明的小鹿」。

痛苦中的禱告和讚美

- 22** ¹ 我的上帝，我的上帝，為甚麼離棄我？
為甚麼遠離不救我，不聽我的呻吟？
- ² 我的上帝啊，我白日呼求，你不應允；

聖經新譯本

新普及譯本

在憂苦中祈求 神看顧

大衛的詩，交給詩班長。

13¹ 耶和華啊！你忘記我要到幾時呢？
 要到永遠嗎？
 你掩面不顧我，要到幾時呢？
² 我心裡籌算不安，內心終日愁苦，要到幾時呢？
 我的仇敵勝過我，要到幾時呢？
³ 耶和華我的 神啊！求你看顧我，應允我；
 求你使我的眼睛明亮，免得我沉睡至死；
⁴ 免得我的仇敵說：“我勝過了他”；
 免得我跌倒的時候我的敵人就歡呼。
⁵ 至於我，我倚靠你的慈愛，
 我的心必因你的救恩歡呼。
⁶ 我要歌頌耶和華，因他以厚恩待我。*

受苦的人的呼求與感恩

大衛的詩，交給詩班長，調用“黎明的鹿”。

22¹ 我的 神！我的 神！你為甚麼離棄我？
 為甚麼遠離不救我，不聽我呻吟的話呢？
² 我的 神啊！我日間呼求，你不應允；

給詩班長：大衛的詩

13¹ 上主啊，你把我遺忘，要到幾時呢？
 要到永遠嗎？
 你轉眼不顧我，要到幾時呢？
² 我內心痛苦掙扎，終日憂心忡忡，要到幾時呢？
 我的仇敵佔上風，要到幾時呢？
³ 上主我的上帝啊，求你轉向我，應允我！
 使我的眼睛重現光彩，免得我死去。
⁴ 不要讓我的仇敵得意洋洋，說：“我們打敗了他！”
 不要讓他們因我落敗而歡喜。
⁵ 至於我，我信靠你的慈愛，我要因你的拯救而歡喜。
⁶ 我要向上主歌唱，因他恩待我。

給詩班長：大衛的詩，調用“黎明的母鹿”

22¹ 我的上帝，我的上帝，為甚麼離棄我？
 我唉哼求助時，你為甚麼離我這麼遠？
² 我的上帝啊，我日日向你呼求，你不回答。

13:6 本章第5~6節在《馬索拉文本》為13:6。

和合本

夜間呼求，並不住聲。

- 3 但你是聖潔的，
是用以色列的讚美為寶座*的。
- 4 我們的祖宗倚靠你；
他們倚靠你，你便解救他們。
- 5 他們哀求你，便蒙解救；
他們倚靠你，就不羞愧。
- 6 但我是蟲，不是人，
被眾人羞辱，被百姓藐視。
- 7 凡看見我的都嗤笑我；
他們撇嘴搖頭，說：
- 8 他把自己交託耶和華，耶和華
可以救他吧！
耶和華既喜悅他，可以搭救他
吧！
- 9 但你是叫我出母腹的；
我在母懷裏，你就使我有倚靠
的心。
- 10 我自出母胎就被交在你手裏；
從我母親生我，你就是我的上
帝。
- 11 求你不要遠離我！
因為急難臨近了，沒有人幫助
我。
- 12 有許多公牛圍繞我，
巴珊大力的公牛四面困住我。

和合本修訂版

夜間呼求，也不得安寧。

- 3 但你是神聖的，
用以色列的讚美為寶座。
- 4 我們的祖宗倚靠你；
他們倚靠你，你解救他們。
- 5 他們哀求你，就蒙解救；
他們倚靠你，就不羞愧。
- 6 但我是蟲，不是人，
被眾人羞辱，被百姓藐視。
- 7 凡看見我的都嗤笑我；
他們撇嘴搖頭：
- 8 「他把自己交託給耶和華，讓耶和華
救他吧！
耶和華既喜愛他，可以搭救他
吧！」
- 9 但你是叫我出母腹的，
我在母懷裏，你就使我有倚靠
的心。
- 10 我自出母胎就交在你手裏，
自我出母腹，你就是我的上帝。
- 11 求你不要遠離我！
因為災難臨頭，無人幫助。
- 12 許多公牛圍繞我，
巴珊大力的公牛四面圍困我。

聖經新譯本

- 在晚上我還是不停止。
- 3 但你是聖潔的，
是用以色列的讚美為寶座的。
- 4 我們的列祖倚靠你，
他們倚靠你，你就救他們。
- 5 他們向你哀求，就得拯救；
他們倚靠你，就不失望。
- 6 但我是蟲，不是人，
是世上所羞辱的，也是眾人所藐視的。
- 7 看見我的，都嘲笑我；
他們撇著嘴，搖著頭，說：
- 8 “他既然把自己交託耶和華，
就讓耶和華搭救他吧！
耶和華既然喜悅他，就讓耶和華
華拯救他吧！”
- 9 然而，是你使我從母腹中出來的；
我在母親的懷裡，你就使我有倚靠的心。
- 10 我自出母胎，就被交託給你；
我一出母腹，你就是我的神。
- 11 求你不要遠離我，因為災難臨近了，
卻沒有人幫助我。
- 12 有許多公牛圍著我，
巴珊強壯的公牛困住了我。

新普及譯本

- 你夜夜聽見我的呼聲，
我仍得不到寬慰。
- 3 但你是神聖的，
將以色列的頌讚作為寶座；
- 4 我們的祖先倚靠你，
你便拯救他們。
- 5 他們向你呼求，便得拯救。
他們信靠你，絕不羞愧。
- 6 但我不是人，是一條蟲，
被眾人譏笑藐視！
- 7 看見我的人都在嘲笑我，
搖著頭譏諷說：
- 8 “這人是依靠上主的嗎？
就讓上主來搭救他吧！
假如上主這樣愛他，
就讓上主來拯救他吧！”
- 9 但你使我從母腹中安然出生，
在母親懷中就引領我倚靠你。
- 10 我一出生，就被交在你的手裏；
我一出母腹，你就是我的上帝。
- 11 求你不要離我那麼遠，
因為患難臨近，
無人能幫助我。
- 12 我的敵人包圍我，像成羣的公牛；
巴珊凶猛的公牛把我團團圍住！

和合本

- 13 牠們向我張口，
好像抓撕吼叫的獅子。
- 14 我如水被倒出來；
我的骨頭都脫了節；
我心在我裏面如蠟溶化。
- 15 我的精力枯乾，如同瓦片；
我的舌頭貼在我牙牀上。
你將我安置在死地的塵土中。
- 16 犬類圍着我，惡黨環繞我；
他們扎了我的手，我的腳。
- 17 我的骨頭，我都能數過；
他們瞪着眼看我。
- 18 他們分我的外衣，
為我的裏衣拈鬚。
- 19 耶和華啊，求你不要遠離我！
我的救主啊，求你快來幫助我！
- 20 求你救我的靈魂脫離刀劍，
救我的生命*脫離犬類，
- 21 救我脫離獅子的口；
你已經應允我，使我脫離野牛
的角。
- 22 我要將你的名傳與我的弟兄，
在會中我要讚美你。
- 23 你們敬畏耶和華的人要讚美他！

和合本修訂版

- 13 牠們向我張口，
好像獵食吼叫的獅子。
- 14 我如水被倒出，
我的骨頭都脫了節，
我的心如蠟，在我裏面溶化。
- 15 我的精力枯乾，如同瓦片，
我的舌頭緊貼上顎。
你將我安置在死灰中。
- 16 犬類圍着我，惡黨環繞我；
他們扎了我的手、我的腳。
- 17 我數遍我的骨頭；
他們瞪着眼看我。
- 18 他們分我的外衣，
為我的內衣抽籤。
- 19 耶和華啊，求你不要遠離我！
我的救主啊，求你快來幫助我！
- 20 求你救我的性命脫離刀劍，
使我僅有的*脫離犬類，
- 21 求你救我脫離獅子的口；
你已經應允我，使我脫離野牛
的角。
- 22 我要將你的名傳給我的弟兄，
在會眾中我要讚美你。
- 23 敬畏耶和華的人哪，要讚美他！

22:20 生命：原文是獨一者

22:20 「僅有的」就是「生命」。

聖經新譯本

- 13 他們向我大大地張嘴，
像抓嘶吼叫的獅子。
- 14 我好像水被傾倒出去，
我全身的骨頭都散脫了，
我的心在我裡面像蠟融化。
- 15 我的精力像瓦片一樣枯乾，
我的舌頭緊黏著上顎，
你把我放在死亡的塵土中。
- 16 犬類圍著我，
惡黨環繞我，
他們扎了*我的手我的腳。
- 17 我能數算我全身的骨頭，
他們卻瞪著眼看我。
- 18 他們彼此分了我的外衣，
又為我的內衣抽籤。
- 19 至於你，耶和華啊！求你不要
遠離我；
我的力量啊！求你快來幫助我。
- 20 求你搭救我的性命脫離刀劍，
搭救我的生命脫離惡狗的爪。
- 21 求你拯救我脫離獅子的口，
拯救我脫離野牛的角度。
你已經應允了我。
- 22 我要向我的兄弟宣揚你的名，
我要在聚會中讚美你。
- 23 敬畏耶和華的人哪！你們要讚
美他；

新普及譯本

- 13 他們像獅子，向我張開大口，
咆哮著撕扯獵物。
- 14 我的生命如水一般傾洩，
我的骨頭全脫了節。
我的心像蠟一樣熔化，
在我裏面熔化了。
- 15 我的力量枯竭，像曬乾的泥土。
我的舌頭貼住上膛。
你把我放在塵土中，任憑我
死去。
- 16 我的敵人包圍我，像一羣惡狗；
邪惡的歹徒逼近我。
他們刺穿我的手腳，
- 17 我的骨頭歷歷可數。
我的敵人盯著我，幸災樂禍。
- 18 他們瓜分了我的外衣，
又抽籤*分了我的衣服。
- 19 上主啊，求你不要遠遠站著！
你是我的力量，求你快來
幫助我！
- 20 把我從刀劍之下救出來，
不要讓惡狗奪去我寶貴的生命；
- 21 從獅子口中把我拉出，
從野牛角下把我奪回。
- 22 我要向弟兄姊妹*宣揚你的名。
我要在你的會眾中頌讚你。
- 23 敬畏上主的人啊，
你們都要頌讚他！

22:16 按照《馬索拉文本》，“他們扎了”作“像獅子”；現參照《七十士譯本》等古譯本翻譯。

22:18 希伯來文為“抓鬪”。

22:22 希伯來文為“我的弟兄們”。

和合本

- 雅各的後裔都要榮耀他！
以色列的後裔都要懼怕他！
- 24 因為他沒有藐視憎惡受苦的人，
也沒有向他掩面；
那受苦之人呼籲的時候，他就
垂聽。
- 25 我在大會中讚美你的話是從你
而來的；
我要在敬畏耶和華的人面前還
我的願。
- 26 謙卑的人必吃得飽足；
尋求耶和華的人必讚美他。
願你們的心永遠活着！
- 27 地的四極都要想念耶和華，並
且歸順他；
列國的萬族都要在你面前敬拜。
- 28 因為國權是耶和華的；
他是管理萬國的。
- 29 地上一切豐肥的人必吃喝而敬
拜；
凡下到塵土中——不能存活自
己性命的人
——都要在他面前下拜。
- 30 他必有後裔事奉他；
主所行的事必傳與後代。

和合本修訂版

- 雅各的後裔啊，要榮耀他！
以色列的後裔啊，要懼怕他！
- 24 因為他沒有藐視、憎惡受苦
的人，
也沒有轉臉不顧他們；
那受苦之人呼求的時候，他就
垂聽。
- 25 我在大會中讚美你的話是從你
而來，
我要在敬畏耶和華的人面前還
我的願。
- 26 願困苦的人吃得飽足，
願尋求耶和華的人讚美他。
願你們的心永遠活着！
- 27 地的四極都要想念耶和華，並
且歸順他，
列國的萬族都要在你面前敬拜。
- 28 因為國度屬於耶和華，
他是管理列國的。
- 29 地上富足的人都必吃喝而敬拜，
凡下到塵土中不能存活自己性
命的人，
都要在他面前下拜*；
- 30 必有後裔事奉他，
主所做的事必傳給後代。

22:29「凡……下拜」：原文另譯「凡下到塵土中的人都要在他面前下拜，我的性命為他而存活」。

聖經新譯本

- 雅各所有的後裔啊！你們都要
尊敬他；
以色列所有的後裔啊！你們都
要懼怕他。
- 24 因為他不輕看，不厭惡受苦的人
的痛苦，也沒有掩面不顧他；
受苦的人呼求的時候，他就垂
聽。
- 25 在大會中，我讚美你的話是從
你而來的；
在敬畏耶和華的人面前，我要
還我的願。
- 26 受苦的人必吃得飽足，
尋求耶和華的人必讚美他，
願你們的心永遠活著！
- 27 地的四極，都要記念耶和華，
並且歸向他。
列國的萬族，都要在他*面前敬
拜。
- 28 因為國度是屬於耶和華的，
他是掌管萬國的。
- 29 地上所有富足的人，都必吃喝、
敬拜；
所有下到塵土中，不再存活的人，
都在他面前屈身下拜。
- 30 必有後裔服事他，
必有人把主的事向後代述說。

新普及譯本

- 雅各的子孫啊，
你們都要榮耀他！
以色列的後裔啊，
你們都要敬畏他！
- 24 因他沒有忽視輕看困苦人的
苦難，
他沒有轉身不顧他們，
反而傾聽他們的呼求。
- 25 我要在大會中頌讚你，
我要在敬拜你的人面前還願。
- 26 窮困的人必會吃得飽足，
尋求上主的人都頌讚他。
他們的心必定長久歡樂。
- 27 全地都要承認上主，
並且歸向他，
萬國萬族要在他面前下拜。
- 28 因為王權屬於上主，
他統管列國。
- 29 願地上的富人既吃喝又敬拜；
世人啊，
就是所有終會化作塵土的人，
你們都要在他面前下拜。
- 30 我們的子孫也要事奉他。
將來的世代要聽說主奇妙的
作為。

22:27 “他”有古抄本作“你”。

和合本

- 31 他們必來把他的公義傳給將要生的民，
言明這事是他所行的。

求助的禱告

大衛的詩，交與伶長。調用百合花。

- 69¹ 上帝啊，求你救我！
因為眾水要淹沒我。
- 2 我陷在深淤泥中，沒有立腳之地；
我到了深水中，大水漫過我身。
- 3 我因呼求困乏，喉嚨發乾；
我因等候上帝，眼睛失明。
- 4 無故恨我的，比我頭髮還多；
無理與我為仇、要把我剪除的，
甚為強盛。
我沒有搶奪的，要叫我償還。
- 5 上帝啊，我的愚昧，你原知道；
我的罪愆不能隱瞞。
- 6 萬軍的主——耶和華啊，
求你叫那等候你的，不要因我蒙羞！
以色列的上帝啊，
求你叫那尋求你的，不要因我受辱！
- 7 因我為你的緣故受了辱罵，
滿面羞愧。
- 8 我的弟兄看我為外路人；

和合本修訂版

- 31 他們必來傳他的公義給尚未出生的子民，
這是他的作為。

大衛的詩。交給聖詠團長，曲調用「百合花」。

求助的禱告

- 69¹ 上帝啊，求你救我！
因為眾水就要淹沒我。
- 2 我深陷在淤泥中，沒有立腳之地；
我到了深水之中，波濤漫過我身。
- 3 我因呼求困乏，喉嚨發乾；
我因等候上帝，眼睛失明。
- 4 無故恨我的，比我的頭髮還多；
無理與我為仇、要把我剪除的，
甚為強盛。
我沒有搶奪，他們竟然要我償還！
- 5 上帝啊，我的愚昧，你原知道，
我的罪愆不能向你隱瞞。
- 6 萬軍之主耶和華啊，
求你不要讓那等候你的因我蒙羞！
以色列的上帝啊，
求你不要讓那尋求你的因我受辱！
- 7 因我為你的緣故受了辱罵，
滿面羞愧。
- 8 我的兄弟把我當陌生人，

聖經新譯本

- 31 他們要把他的公義傳給以後出生的民，
說明這是他所作的。

哀陳苦況，祈求 神拯救

大衛的詩，交給詩班長，調用“百合花”。

- 69**¹ 神啊！求你拯救我，
因為大水淹沒了我。
- ² 我深陷在淤泥中，
沒有立足之地；
我到了水深之處，
波濤漫過我身。
- ³ 我因不住呼求而疲倦，我的喉嚨發乾；
我因等候我的 神，眼睛昏花。
- ⁴ 那些無故恨我的，比我的頭髮還多；
無理與我為敵，要把我滅絕的，
人數眾多。
我沒有搶奪過的，竟要我償還。
- ⁵ 神啊！我的愚昧你是知道的，
我的罪愆不能向你隱瞞。
- ⁶ 主萬軍之耶和華啊！
願那些等候你的，不要因我蒙羞；
以色列的神啊！
願那些尋求你的，不要因我受辱。
- ⁷ 然而，為了你的緣故，我忍受辱罵，
滿面羞愧。
- ⁸ 我的兄弟都疏遠我，

新普及譯本

- 31 尚未出生的人將要得知他的公義，
他們將曉得他一切的作為。

給詩班長：大衛的詩，調用“百合花”

- 69**¹ 上帝啊，求你救我，
因洪水已漲到我的頸項。
- ² 我在泥沼中越陷越深，
找不到立足之地。
我落在深水中，
洪流淹沒了我。
- ³ 我因呼救而筋疲力竭，
我的喉嚨發乾，
我的眼睛也哭腫了，
等待着我的上帝搭救我。
- ⁴ 無故恨我的人，
比我的頭髮還多。
眾多仇敵要用謊言摧毀我，
我沒有偷的東西，竟要我交還。
- ⁵ 上帝啊，你知道我何等愚昧；
我的罪過無法向你隱瞞。
- ⁶ 天軍的至高上主啊，
不要讓那些倚靠你的人
因我而羞愧；
以色列的上帝啊，
不要讓他們因我而蒙羞。
- ⁷ 因我為了你的緣故忍受侮辱，
羞愧滿面。
- ⁸ 就連我的同胞兄弟
也裝作不認識我，

和合本

我的同胞看我為外邦人。

9 因我為你的殿心裏焦急，如同火燒，
並且辱罵你人的辱罵都落在我身上。

10 我哭泣，以禁食刻苦我心；
這倒算為我的羞辱。

11 我拿麻布當衣裳，
就成了他們的笑談。

12 坐在城門口的談論我；
酒徒也以我為歌曲。

13 但我在悅納的時候向你——耶和華祈禱。

上帝啊，求你按你豐盛的慈愛，
憑你拯救的誠實應允我！

14 求你搭救我出離淤泥，
不叫我陷在其中；
求你使我脫離那些恨我的人，
使我出離深水。

15 求你不容大水漫過我，
不容深淵吞滅我，
不容坑坎在我以上合口。

16 耶和華啊，求你應允我！
因為你的慈愛本為美好；
求你按你豐盛的慈悲回轉眷顧我！

17 不要掩面不顧你的僕人；
我是在急難之中，求你速速地應允我！

和合本修訂版

我母親的兒子把我當外邦人。

9 因我為你的殿心裏焦急，如同火燒，
並且辱罵你的人的辱罵都落在我身上。

10 我哭泣，以禁食刻苦我心；
這倒成了我的羞辱。

11 我拿麻布當衣裳，
卻成了他們的笑柄。

12 坐在城門口的談論我，
酒徒也以我為歌曲。

13 至於我，耶和華啊，在悅納的時候我向你祈禱。

上帝啊，求你按你豐盛的慈愛，
憑你拯救的信實應允我！

14 求你搭救我脫離淤泥，
不叫我陷在其中；
求你使我脫離那些恨我的人，
使我脫離深水。

15 求你不容波濤漫過我，
不容深淵吞滅我，
不容深坑在我以上合口。

16 耶和華啊，求你應允我！
因為你的慈愛本為美好；
求你按你豐盛的憐憫轉回眷顧我！

17 不要轉臉不顧你的僕人；
我是在急難之中，求你速速應允我！

聖經新譯本

- 我同母的兄弟把我當作外人。
- 9 因為我為你的殿，心中迫切如同火燒；
辱罵你的人的辱罵，都落在我身上。
- 10 我哭泣禁食，
這竟成了我的羞辱。
- 11 我披上麻衣，
就成了他們取笑的對象。
- 12 坐在城門口的人對我議論紛紛，
我成了酒徒之歌。
- 13 但是，耶和華啊！
在悅納的時候，我向你禱告；
神啊！求你按著你豐盛的慈愛，
憑著你信實的拯救應允我。
- 14 求你救我脫離淤泥，
不要容我沉下去；
求你救我脫離那些恨我的人，
救我脫離深水。
- 15 求你不要讓波濤淹沒我，
不要讓深水吞滅我，
也不要讓深坑把我封閉。
- 16 耶和華啊！求你應允我，因為
你的慈愛美善；
求你照著你豐盛的憐憫轉臉垂顧我。
- 17 求你不要向你的僕人掩面；
求你快快應允我，因為我在困境之中。

新普及譯本

- 他們待我如同陌路人。
- 9 我為你的殿心急如焚，
辱罵你的人的辱罵，
都落到我身上了。
- 10 我哭泣禁食，
他們便譏笑我。
- 11 我穿上粗麻衣表示悲傷，
他們便取笑我。
- 12 我成為城中閒言碎語的話題，
酒徒也唱歌戲弄我。
- 13 可是上主啊，我不住向你禱告，
盼望你此刻向我施恩。
上帝啊，求你以你的慈愛，
憑著你可靠的拯救，
應允我的禱告。
- 14 求你救我出泥沼，
別讓我越陷越深！
求你救我離開那些恨我的人，
把我從深水中拉上來。
- 15 不要讓洪水淹沒我，
不要讓深水吞滅我，
不要讓死亡的深坑將我吞沒。
- 16 上主啊，求你應允我的禱告，
因你的慈愛奇妙。
求你眷顧我，
因你的憐憫如此豐富。
- 17 求你不要躲開你的僕人，
我正深陷困境，
求你快快應允我！

和合本

- 18 求你親近我，救贖我！
求你因我的仇敵把我贖回！
- 19 你知道我受的辱罵、欺凌、羞辱；
我的敵人都在你面前。
- 20 辱罵傷破了我的心，
我又滿了憂愁。
我指望有人體恤，卻沒有一個；
我指望有人安慰，卻找不着一個。
- 21 他們拿苦膽給我當食物；
我渴了，他們拿醋給我喝。
- 22 願他們的筵席在他們面前變為
網羅，
在他們平安的時候變為機檻。
- 23 願他們的眼睛昏矇，不得看見；
願你使他們的腰常常戰抖。
- 24 求你將你的惱恨倒在他們身上，
叫你的烈怒追上他們。
- 25 願他們的住處變為荒場；
願他們的帳棚無人居住。
- 26 因為，你所擊打的，他們就逼迫；

和合本修訂版

- 18 求你親近我，救贖我！
求你因我仇敵的緣故將我贖回！
- 19 你知道我所受的辱罵、欺凌、羞辱；
我的敵人都在你面前。
- 20 辱罵刺傷我的心，
使我憂愁。
我指望有人體恤，卻沒有一個；
指望有人安慰，卻找不着一個。
- 21 他們拿苦膽給我當食物；
我渴了，他們拿醋給我喝。
- 22 願他們的筵席在他們面前變為
羅網，
在他們平安的時候*變為圈套。
- 23 願他們的眼睛昏花，看不見；
求你使他們的腰常常戰抖。
- 24 求你將你的惱恨倒在他們身上，
使你的烈怒追上他們。
- 25 願他們的住處變為廢墟，
他們的帳棚無人居住。
- 26 因為你所擊打的，他們就迫害；

69:22 「在他們平安的時候」或譯「對他們的朋友」。

聖經新譯本

- 18 求你親近我，拯救我，
因我仇敵的緣故救贖我。
- 19 我所受的辱罵、欺凌和侮辱，
你都知道，
我所有的敵人都在你面前。
- 20 辱罵傷了我的心，
我憂愁難過；
我希望有人同情，卻一個也沒有；
我希望有人安慰，還是找不到一個。
- 21 他們在我的食物中加上苦膽，
我渴了，他們把醋給我喝。
- 22 願他們的筵席在他們面前變為
網羅、
報應和陷阱*。
- 23 願他們的眼睛昏花，不能看見；
願他們的腰不停地戰抖。
- 24 求你把你的惱怒傾倒在他們身上，
使你的烈怒追上他們。
- 25 願他們的住處變為荒場；
願他們的帳幕無人居住。
- 26 因為他們迫害你所擊打的人，

新普及譯本

- 18 求你來救贖我，
從仇敵手中將我釋放。
- 19 你知道我所受的委屈、
奚落和恥辱，
你看見我仇敵的所作所為。
- 20 他們的羞辱讓我心碎，
使我絕望。
哪怕有一人表示同情，
哪怕有一人轉身安慰我，
可是都沒有。
- 21 他們竟把毒藥*當作食物
給我吃，
把酸酒當作解渴的給我喝。
- 22 願他們面前豐盛的筵席變成
網羅，
願他們的興旺變為陷阱。*
- 23 願他們眼瞎，無法看見，
他們的身體也顫抖不已。*
- 24 求你將憤怒傾倒在他們身上，
願你的怒火吞噬他們。
- 25 願他們的家園變得荒涼，
願他們的帳篷無人居住。
- 26 對你已懲罰的人，
他們再侮辱傷害；

69:22 按照《馬索拉文本》，“報應和陷阱”應作“在他們平安的時候，變為陷阱”；現參照《七十士譯本》翻譯。又按照《他耳根》或譯：“願他們的平安祭筵變為陷阱”。

69:21 或譯“苦膽”。

69:22 希臘文譯本為“願他們面前豐盛的筵席變成網羅，/ 成為使他們自以為一切順利的陷阱。/ 願他們的福分使他們絆倒，/ 願他們受到應得的報應。”參羅11:9。

69:23 希臘文譯本為“願他們的脊背永遠彎曲”，參羅11:10。

和合本

- 你所擊傷的，他們戲說他的愁苦。
- 27 願你在他們的罪上加罪，
不容他們在你面前稱義。
- 28 願他們從生命冊上被塗抹，
不得記錄在義人之中。
- 29 但我是困苦憂傷的；
上帝啊，願你的救恩將我安置在高處。
- 30 我要以詩歌讚美上帝的名，
以感謝稱他為大！
- 31 這便叫耶和華喜悅，勝似獻牛，
或是獻有角有蹄的公牛。
- 32 謙卑的人看見了就喜樂；
尋求上帝的人，願你們的心甦醒。
- 33 因為耶和華聽了窮乏人，
不藐視被囚的人。
- 34 願天和地、
洋海和其中一切的動物都讚美他！
- 35 因為上帝要拯救錫安，建造猶大的城邑；

和合本修訂版

- 你所擊傷的，他們述說*他的愁苦。
- 27 求你使他們罪上加罪，
不容他們在你面前稱義。
- 28 願他們從生命冊上被塗去，
不得名列在義人之中。
- 29 但我困苦憂傷；
上帝啊，願你的救恩將我安置在高處。
- 30 我要以詩歌讚美上帝的名，
以感謝尊他為大！
- 31 這就讓耶和華喜悅，勝似獻牛，
獻有角有蹄的公牛。
- 32 謙卑的人看見了就喜樂；
尋求上帝的人，願你們的心甦醒。
- 33 因為耶和華聽了窮乏的人，
不藐視被囚的人。
- 34 願天和地、
海洋和其中一切的動物都讚美他！
- 35 因為上帝要拯救錫安，建造猶大的城鎮；

69:26「述說」：原文另譯「增加」。

聖經新譯本

- 嘲笑你所擊傷的人的痛苦。
 27 願你在他們的懲罰上加上懲罰，
 不容他們在你面前得稱為義。
 28 願他們的名字從生命冊上被塗抹，
 不要讓他們和義人一同被記錄。
 29 至於我，我是憂傷痛苦的人；
 神啊！願你的救恩保護我。
 30 我要用詩歌讚美 神的名，
 以感謝尊他為大。
 31 這就使耶和華喜悅，勝過獻牛，
 或是獻有角有蹄的公牛。
 32 困苦的人看見了就喜樂；
 尋求 神的人哪！願你們的心甦醒。
 33 因為耶和華垂聽了貧窮人的禱告，
 也不藐視屬他自己、正被囚禁的人。
 34 願天和地都讚美他，
 願海洋和海中一切生物都讚美他。
 35 因為 神要拯救錫安，
 要建造猶大的眾城；

新普及譯本

- 對你已擊傷的人，
 他們增加其痛苦。
 27 求你讓他們的罪堆積如山，
 不容他們開脫罪責。
 28 求你從生命冊上塗掉他們的名字，
 不容他們與義人同列。
 29 我憂傷痛苦，
 上帝啊，求你用拯救的大能救我。
 30 我要以歌唱讚頌上帝的名，
 我要以感謝尊崇他。
 31 這比獻牛為祭更討上主喜悅，
 比獻上連角帶蹄的公牛更讓他高興。
 32 謙卑的人必看見上帝作工而歡喜，
 願所有尋求上帝幫助的都受鼓舞。
 33 因上主垂聽貧乏人的呼求，
 他絕不藐視他被囚的子民。
 34 願天地都頌讚他，
 願海洋和其中一切的生物都讚美他。
 35 因為上帝必拯救耶路撒冷*，
 重建猶大的城鎮。
 他的子民要住在那裏，

69:35 希伯來文為“錫安”。

和合本

他的民要在那裏居住，得以為業。

- ³⁶ 他僕人的後裔要承受為業；
愛他名的人也要住在其中。

和合本修訂版

他的子民要在那裏居住，得地為業。

- ³⁶ 他僕人的後裔要承受這地，
愛他名的人要住在其中。

來2:12、17-18

¹² 說：

我要將你的名傳與我的弟兄，
在會中我要頌揚你；

¹⁷ 所以，他凡事該與他的弟兄相同，為要在上帝的事上成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上挽回祭。¹⁸ 他自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人。

來2:12、17-18

¹² 說：

「我要將你的名傳給我的弟兄，
在會眾中我要頌揚你。」

¹⁷ 所以，他凡事應當與他的弟兄相同，為要在上帝的事上成為慈悲忠信的大祭司，為百姓的罪獻上贖罪祭。¹⁸ 既然他自己被試探而受苦，他能幫助被試探的人。

聖經新譯本

他的子民必在那裡居住，並且擁有那地為業。

- ³⁶ 他眾僕人的後裔都必承受那地為業，喜愛他名的人要住在其中。

來2:12、17-18

救恩的元首耶穌

¹² 他說：

“我要向我的弟兄宣揚你的名，我要在聚會中歌頌你。”

¹⁷ 所以，他必須在各方面和他的弟兄們相同，為了要在神的事上，成為仁慈忠信的大祭司，好為人民贖罪。¹⁸ 因為他自己既然經過試探，受了苦，就能夠幫助那些被試探的人。

新普及譯本

在他們自己的土地上居住。

- ³⁶ 順服他的人，他們的後裔必繼承那片土地；愛他的人，必在那裏安居。

來2:12、17-18

¹² 他對上帝說：

“我要向弟兄姊妹宣揚你的名。我要在你的會眾中頌讚你。”*

¹⁷ 因此，他必須在各方面都跟他的弟兄姊妹*一樣，也就是跟我們一樣，以便他在上帝面前成為我們仁慈忠信的大祭司，獻上那能夠除掉世人種種罪惡的祭。¹⁸ 他親身經歷過苦難和試探，因此能幫助我們面對試探。

2:12 詩22:22。

2:17 希臘文為“弟兄們”。

和合本

上帝的公正

亞薩的詩。

73 ¹ 上帝實在恩待以色列那些清心的人！

- ² 至於我，我的腳幾乎失閃；
我的腳險些滑跌。
- ³ 我見惡人和狂傲人享平安就心懷不平。
- ⁴ 他們死的時候沒有疼痛；
他們的力氣卻也壯實。
- ⁵ 他們不像別人受苦，
也不像別人遭災。
- ⁶ 所以，驕傲如鏈子戴在他們的項上；
強暴像衣裳遮住他們的身體。
- ⁷ 他們的眼睛因體胖而凸出；
他們所得的，過於心裏所想的。
- ⁸ 他們譏笑人，憑惡意說欺壓人的話；
他們說話自高。
- ⁹ 他們的口褻瀆上天；
他們的舌毀謗全地。
- ¹⁰ 所以上帝的民歸到這裏，
喝盡了滿杯的苦水。
- ¹¹ 他們說：上帝怎能曉得？
至高者豈有知識呢？

和合本修訂版

亞薩的詩。

上帝的公正

73 ¹ 上帝實在恩待以色列那些清心的人！

- ² 至於我，我的腳幾乎失閃，
我的步伐險些走偏；
- ³ 因為我嫉妒狂傲的人，
我看見惡人享平安。
- ⁴ 他們的力氣強壯，
他們死的時候也沒有疼痛。
- ⁵ 他們不像別人受苦，
也不像別人遭災。
- ⁶ 所以，驕傲如鏈子戴在他們項上，
殘暴像衣裳覆蓋在他們身上。
- ⁷ 他們的眼睛*因體胖而凸出，
他們的內心放任不羈*。
- ⁸ 他們譏笑人，憑惡意說欺壓人的話。
他們說話自高；
- ⁹ 他們的口褻瀆上天，
他們的舌毀謗全地。
- ¹⁰ 所以他的百姓歸到這裏，
享受滿杯的水*。
- ¹¹ 他們說：「上帝怎能曉得？
至高者哪會知道呢？」

73:7「眼睛」：原文另譯「罪孽」。

73:7「他們的內心放任不羈」：七十士譯本是「他們得到心裏所想的」。

73:10「享受……水」或譯「喝盡了滿杯的苦水」。

聖經新譯本

新普及譯本

神必善待內心清潔的人

亞薩的詩。

- 73**¹ 神實在善待以色列，
善待那些內心清潔的人。*
- ² 至於我，我的腳幾乎滑跌，
我*險些跌倒。
- ³ 我看見惡人興隆，
我就嫉妒狂傲的人。
- ⁴ 他們沒有痛苦，
他們的身體又健康又肥壯*。
- ⁵ 他們沒有一般人所受的苦難，
也不像普通人一樣遭遇災害。
- ⁶ 所以，驕傲像鍊子戴在他們的
頸項上，
強暴好像衣裳穿在他們的身上。
- ⁷ 他們的罪孽是出於麻木的心*，
他們心裡的惡念氾濫。
- ⁸ 他們譏笑人，懷著惡意說欺壓
人的話，他們說話自高。
- ⁹ 他們用口褻瀆上天，
他們用舌頭毀謗全地。
- ¹⁰ 因此他的人民歸回那裡去，
並且喝光了大量的水。
- ¹¹ 他們說：“神怎會曉得？
至高者有知識嗎？”

亞薩的詩

- 73**¹ 上帝實在恩待以色列，
恩待內心純潔的人。
- ² 然而，我險些失足；
我腳下一滑，幾乎跌倒。
- ³ 因我嫉妒狂傲的人，
我見他們雖然邪惡，
卻興旺發達。
- ⁴ 他們的生活好像沒有愁苦，
他們的身體是那麼健康強壯。
- ⁵ 他們不像別人那樣多遭患難，
也不像一般人那樣常受困苦。
- ⁶ 驕傲如項鍊戴在他們頸上，
冷酷如衣服穿在他們身上。
- ⁷ 這些富豪肥頭大耳，一無所缺，
他們擁有的超過了他們所想
所求！
- ⁸ 他們譏笑他人，只說惡言，
不可一世地伺機欺壓人。
- ⁹ 他們自吹自擂，對抗上天，
他們口出狂言，響遍大地。
- ¹⁰ 眾民全神貫注，聽他們講論，
就很是詫異，滿心困惑。
- ¹¹ 他們問：“上帝知道甚麼？
究竟至高者知道發生何事嗎？”

73:1 本節在《馬索拉文本》包括細字標題。

73:2 “我”原文作“我的腳步”。

73:4 本節原文作“他們到死都沒有痛苦，他們的身體肥壯”。

73:7 按照《馬索拉文本》，“他們的罪孽是出於麻木的心”應作“他們的眼睛因體胖而凸出”；現參照《七十士譯本》翻譯。

和合本

- 12 看哪，這就是惡人；
他們既是常享安逸，財寶便加增。
- 13 我實在徒然潔淨了我的心，
徒然洗手表明無辜。
- 14 因為，我終日遭災難；
每早晨受懲治。
- 15 我若說，我要這樣講，
這就是以奸詐待你的眾子。
- 16 我思索怎能明白這事，
眼看實係為難，
- 17 等我進了上帝的聖所，
思想他們的結局。
- 18 你實在把他們安在滑地，
使他們掉在沉淪之中。
- 19 他們轉眼之間成了何等的荒涼！
他們被驚恐滅盡了。
- 20 人睡醒了，怎樣看夢；
主啊，你醒了也必照樣輕看他們的影像。
- 21 因而，我心裏發酸，
肺腑被刺。

和合本修訂版

- 12 看哪，這就是惡人，
他們常享安逸，財寶增多。
- 13 我實在徒然潔淨了我的心，
徒然洗手表明我的無辜，
- 14 因為我終日遭災難，
每日早晨受懲治。
- 15 我若說「我要這樣講」，
就是愧對這世代的眾兒女了。
- 16 我思索要明白這事，
眼看實係為難，
- 17 直到我進了上帝的聖所，
思想他們的結局。
- 18 你實在把他們安放在滑地，
使他們跌倒滅亡；
- 19 他們轉眼之間成了何等荒涼！
他們被驚恐滅盡了。
- 20 人睡醒了，怎樣看夢，
主啊，你醒了也必照樣輕看他
們的影像。
- 21 因此，我心裏苦惱，
肺腑被刺。

聖經新譯本

- 12 看這些惡人，
他們常享安逸，財富卻增加。
- 13 我謹守我心純潔實在徒然；
我洗手表明清白也是枉然。
- 14 因為我終日受傷害，
每天早晨受懲罰。
- 15 如果我心裡說：“我要說這樣的話”，
我就是對你這一代的眾兒女不忠了。
- 16 我思想要明白這事，
我就看為煩惱；
- 17 直到我進了 神的聖所，
才明白他們的結局。
- 18 你實在把他們安放在滑地，
使他們倒下、滅亡。
- 19 他們忽然間成了多麼荒涼，
被突然的驚恐完全消滅。
- 20 人睡醒了怎樣看夢，
主啊！你睡醒了，也要照樣輕看他們*。
- 21 我心中酸苦，
我肺腑刺痛的時候，

新普及譯本

- 12 看這些惡人，
他們常享安逸，財富不斷增加。
- 13 我保持內心單純，難道全是徒然？
我持守自身清白，難道毫無緣由？
- 14 但我反而終日遭受患難，
每個清晨我都痛苦不堪。
- 15 我若真這樣對人說話，
就是背叛了你的子民。
- 16 因此我竭力想要明白，
為甚麼惡人得勢，
但這事多麼困難！
- 17 上帝啊，
我進入了你的聖所，
終於明白惡人的結局。
- 18 沒錯，你已把他們放在滑溜的道上，
讓他們順着峭壁一路滑向滅亡。
- 19 頃刻間，他們就滅亡，
徹底被恐怖一掃而光。
- 20 主啊，當你起來，
你必嘲笑他們愚蠢的想法，
就像人在清早笑話自己的夢一樣。
- 21 此時，我才知道，
我曾內心苦澀，
我曾肺腑俱裂。

73:20 “他們” 原文作 “他們的影像”。

和合本

- 22 我這樣愚昧無知，
在你面前如畜類一般。
- 23 然而，我常與你同在；
你攙着我的右手。
- 24 你要以你的訓言引導我，
以後必接我到榮耀裏。
- 25 除你以外，在天上我有誰呢？
除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。
- 26 我的肉體和我的心腸衰殘；
但上帝是我心裏的力量，
又是我的福分，直到永遠。
- 27 遠離你的，必要死亡；
凡離棄你行邪淫的，你都滅絕了。
- 28 但我親近上帝是與我有益；
我以主耶和華為我的避難所，
好叫我述說你一切的作為。

耶和華是我牧者

大衛的詩。

- 23**¹ 耶和華是我的牧者，
我必不致缺乏。
- ² 他使我躺臥在青草地上，
領我在可安歇的水邊。
- ³ 他使我的靈魂甦醒，
為自己的名引導我走義路。

和合本修訂版

- 22 我這樣愚昧無知，
在你面前如同畜牲。
- 23 然而，我常與你同在；
你攙扶我的右手。
- 24 你要以你的訓言引導我，
以後你必接我到榮耀裏。
- 25 除你以外，在天上我有誰呢？
除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。
- 26 我的肉體和我的心腸衰殘；
但上帝是我心裏的力量，
又是我的福分，直到永遠。
- 27 看哪，遠離你的，必要死亡；
凡離棄你行淫的，你都滅絕了。
- 28 但我親近上帝是於我有益；
我以主耶和華為我的避難所，
好叫我述說你一切的作為。

大衛的詩。

耶和華是我牧者

- 23**¹ 耶和華是我的牧者，
我必不致缺乏。
- ² 他使我躺臥在青草地上，
領我在可安歇的水邊。
- ³ 他使我的靈魂甦醒*，
為自己的名引導我走義路。

23:3「他使我的靈魂甦醒」或譯「他使我的心靈甦醒」或「他使我回轉」。

聖經新譯本

- 22 我是愚昧無知的；
我在你面前就像畜類一般。
- 23 但是，我仍常與你同在；
你緊握著我的右手。
- 24 你要以你的訓言引領我，
以後還要接我到榮耀裡去。
- 25 除你以外，在天上，我還有誰
呢？
除你以外，在地上，我也無所
愛慕。
- 26 我的肉身和我的內心雖然漸漸
衰弱，
神卻永遠是我心裡的磐石，
是我的業分。
- 27 看哪！遠離你的，必定滅亡；
凡是對你不貞的，你都要滅絕。
- 28 對我來說，親近 神是美好的，
我以主耶和華為我的避難所；
我要述說你的一切作為。

耶和華是好牧人

大衛的詩。

- 23**¹ 耶和華是我的牧人，我必不
會缺乏。*
- ² 他使我躺臥在青草地上，
領我到安靜的水邊。
- ³ 他使我的靈魂甦醒；
為了自己的名，他引導我走義
路。

新普及譯本

- 22 我曾如此愚昧無知，
那時，我在你眼裏，
就像毫無理智的畜生。
- 23 但我仍然屬於你，
你緊握我的右手。
- 24 你以你的訓言引導我，
要把我領到榮耀裏去。
- 25 除你以外，在天上我還有誰呢？
除你以外，在地上我別無眷戀。
- 26 我的身體會衰老，
我的精神會衰弱，
但上帝仍是我心裏的力量，
他永遠屬於我。
- 27 那離棄他的，必定毀滅，
因你消滅那些離棄你的人。
- 28 至於我，親近上帝多麼美好啊！
我以至高的上主為庇護所，
我要向眾人述說你奇妙的作為。

大衛的詩

- 23**¹ 上主是我的牧人，
我一無所缺。
- ² 他讓我安歇在青草地上，
領我到寧靜的溪水旁。
- ³ 他使我重新得力，
引導我走正路，
為他的名增添尊榮。

23:1 本節在《馬索拉文本》包括細字標題。

和合本

- 4 我雖然行過死蔭的幽谷，
也不怕遭害，
因為你與我同在；
你的杖，你的竿，都安慰我。
- 5 在我敵人面前，你為我擺設筵
席；
你用油膏了我的頭，使我的福
杯滿溢。
- 6 我一生一世必有恩惠慈愛隨着
我；
我且要住在耶和華的殿中，直
到永遠。

和合本修訂版

- 4 我雖然行過死蔭的幽谷，
也不怕遭害，
因為你與我同在；
你的杖、你的竿，都安慰我。
- 5 在我敵人面前，你為我擺設筵
席；
你用油膏了我的頭，使我的福
杯滿溢。
- 6 我一生一世必有恩惠慈愛隨着
我；
我且要住在*耶和華的殿中，直
到永遠。

23:6「住在」：原文是「回到」。

聖經新譯本

- ⁴ 我雖然行過死蔭的山谷，也不怕遭受傷害，
因為你與我同在；
你的杖你的竿都安慰我。
- ⁵ 在我敵人面前，你為我擺設筵席；
你用油膏了我的頭，
使我的杯滿溢。
- ⁶ 我一生的日子，必有恩惠慈愛緊隨著我；
我也要住在耶和華的殿中，直到永遠。

新普及譯本

- ⁴ 我縱然走過最黑暗的幽谷*，
也不懼怕，
因為你就在我身旁，
你的竿、你的杖
都保護我，安慰我。
- ⁵ 在我的敵人面前，
你為我擺設筵席；
你禮待我，用油膏抹我的頭，
使我的杯中之福滿溢。
- ⁶ 我一生的日子，
你的恩惠和慈愛
必會緊緊跟隨着我，
我要住在上主的殿中，
直到永遠。

^{23:4} 或譯“死亡的幽谷”。

和合本

1 ¹ 所羅門的歌，是歌中的雅歌。

第一首

〔新娘〕

- ² 願他用口與我親嘴；
因你的愛情比酒更美。
- ³ 你的膏油馨香；
你的名如同倒出來的香膏，
所以眾童女都愛你。
- ⁴ 願你吸引我，我們就快跑跟隨
你。
王帶我進了內室，
我們必因你歡喜快樂。
我們要稱讚你的愛情，
勝似稱讚美酒。
他們愛你是理所當然的。
- ⁵ 耶路撒冷的眾女子啊，
我雖然黑，卻是秀美，
如同基達的帳棚，
好像所羅門的幔子。
- ⁶ 不要因日頭把我曬黑了就輕看
我。
我同母的弟兄向我發怒，
他們使我看守葡萄園；
我自己的葡萄園卻沒有看守。

和合本修訂版

1 ¹ 所羅門的雅歌*。

第一首

〔她〕

- ² 願他用口與我親吻。
你的愛情比酒更美，
- ³ 你的膏油馨香，
你的名如傾瀉而出的香膏，
所以童女都愛你。
- ⁴ 願你吸引我跟隨你；讓我們快
跑吧！
王領我進入他的內室。
我們必因你歡喜快樂，
我們要思念你的愛情，
勝似思念美酒。
她們愛你是理所當然的。
- ⁵ 耶路撒冷的女子啊，
我雖然黑，卻是秀美，
如同基達的帳棚，
好像所羅門的幔子，
- ⁶ 不要因太陽把我曬黑了就瞪着
我。
我母親的兒子向我發怒，
他們使我看守葡萄園；
我自己的葡萄園我卻沒有看守。

1:1「雅歌」：原文直譯「歌中之歌」。

聖經新譯本

新普及譯本

佳偶對良人的思慕

- 1 ¹ 所羅門的歌，是歌中之歌。
² 願他用口中的熱吻與我親嘴，
 因為你的熱愛比酒更美。
³ 你的膏油香氣芬芳；
 你的名字如同倒出來的膏油；
 所以眾童女都愛你。
⁴ 願你吸引我，我們必快跑跟隨你。
 王領我進入他的內室。
 王啊！我們要因你歡喜快樂；
 我們要提說你的愛，勝過提說美酒；
 她們愛你是合理的。
⁵ 耶路撒冷的眾女子啊！
 我雖然黑，卻是秀美，
 如同基達的帳棚，
 好像所羅門的幔幕。
⁶ 你們不要因為我黑，就盯著我，
 因為太陽把我曬黑了。
 我母親的兒子生我的氣；
 他們叫我看守家裡的葡萄園，
 我自己私人的葡萄園，我卻沒有看守。

- 1 ¹ 這是所羅門的歌中之歌，比任何歌都更美妙。

年輕女子*

- ² 親吻我，再親吻我吧，
 你的愛情比酒更美。
³ 你的香膏多麼芬芳，
 你的名，如香膏散發的香氣，
 難怪年輕的姑娘都愛你！
⁴ 帶我一起去吧；來，我們快跑！
 王帶我進了他的臥室。

耶路撒冷的眾年輕女子

- 王啊，我們為你多麼歡喜，
 我們歌頌你的愛情，
 勝過歌頌美酒。

年輕女子

- 她們愛慕你是理所當然的。
⁵ 耶路撒冷的眾女子啊，
 我黑，卻黑得秀美，
 黑得像基達的帳篷，
 又像所羅門帳篷的幔子。
⁶ 不要因為我黑，就盯着我看，
 是太陽曬黑了我的皮膚。
 我的兄弟生我的氣，
 迫使我照料他們的葡萄園，
 我就無暇照料自己——
 我自己的葡萄園。

1:1 原文並沒有這些指出說話者身分的標題，但希伯來文中說話者的性別卻常常為他們的身分提供了線索。

和合本

7 我心所愛的啊，求你告訴我，
你在何處牧羊？
晌午在何處使羊歇臥？
我何必在你同伴的羊羣旁邊
好像蒙着臉的人呢？

〔新郎〕

8 你這女子中極美麗的，
你若不知道，
只管跟隨羊羣的腳蹤去，
把你的山羊羔牧放在牧人帳棚
的旁邊。

和合本修訂版

7 我心所愛的啊，請告訴我，
你在何處牧羊？
正午在何處使羊歇臥？
我何必像蒙着臉的女子
在你同伴的羊羣旁邊呢？

〔他〕

8 你這女子中最美麗的，
你若不知道，
只管跟隨羊羣的腳蹤行，
在牧人的帳棚邊，牧放你的小
山羊。

聖經新譯本

7 我心所愛的啊！求你告訴我，
你在哪裡放羊？
中午你在哪裡使羊群躺臥休息。
我為甚麼在你眾同伴的羊群旁
邊，
好像蒙著臉的女人呢？

8 你這女子中最美麗的啊！
你若不知道，
可以出去，跟隨羊群的腳蹤，
在牧人的帳棚邊，
牧放你的山羊羔。

新普及譯本

7 我心愛的，請告訴我，
今天你在何處放羊？
中午你要帶羊羣到何處歇息？
為甚麼我要像妓女*一樣，
在你同伴和他們的羊羣中徘徊？

年輕男子

8 最美麗的女子啊，
你若不知道，
就只管追隨我羊羣的足跡，
在牧羊人的帳篷邊
牧放你的小山羊。

1:7 希伯來文為“像戴面紗的女人”。

和合本

- 9 我的佳偶，
我將你比法老車上套的駿馬。
10 你的兩腮因髮辮而秀美；
你的頸項因珠串而華麗。
11 我們要為你編上金辮，鑲上銀釘。

〔新娘〕

- 12 王正坐席的時候，
我的哪嗶香膏發出香味。
13 我以我的良人為一袋沒藥，
常在我懷中。
14 我以我的良人為一棵鳳仙花，
在隱·基底葡萄園中。

〔新郎〕

- 15 我的佳偶，你甚美麗！你甚美麗！
你的眼好像鴿子眼。

〔新娘〕

- 16 我的良人哪，你甚美麗可愛！
我們以青草為牀榻，
17 以香柏樹為房屋的棟樑，
以松樹為椽子。

和合本修訂版

- 9 我的佳偶，
你好比法老戰車上的駿馬。
10 你的兩頰因髮辮而秀美，
你的頸項因珠串而華麗。
11 我們要為你編上金鏈，鑲上銀飾。

〔她〕

- 12 王正坐席的時候，
我的哪嗶香膏散發香氣。
13 我的良人好像一袋沒藥，
在我胸懷中。
14 我的良人好像一束鳳仙花，
在隱·基底的葡萄園中。

〔他〕

- 15 看哪，我的佳偶，你真美麗！
看哪，你真美麗！你的眼睛是鴿子。

〔她〕

- 16 看哪，我的良人，你多英俊可愛！
讓我們以青草為床榻，
17 以香柏樹為房子的棟樑，
以松樹作屋頂的椽木。

聖經新譯本

良人對佳偶的稱讚

- 9 我的佳偶啊！我比你
比作套在法老車上的駿馬。
10 你的兩腮因耳環顯得秀麗；
你的頸項因珠鍊顯得華美。
11 我們要為你製金耳環，
用銀珠點綴。

良人與佳偶互相稱讚

- 12 王正坐席的時候，
我的哪嗶香膏散發芬芳的香味，
13 我以我的良人為一袋沒藥，
掛在我的胸懷之中。
14 我以我的良人為一束鳳仙花，
開放在隱·基底的葡萄園裡。
15 我的佳偶啊！你很美麗；
你很美麗。
你的眼好像鴿子的眼睛。
16 我的良人，你很英俊，
你很可愛。
我們的床榻是青綠的樹木；
17 我們房屋的棟梁是香柏樹，
房屋的椽子是松樹。

新普及譯本

- 9 我親愛的，你如此令人心動，
就像法老雄馬羣中的雌馬。
10 你的臉頰多麼可愛，
在耳環的映襯下泛着紅光！
你的脖子多麼可愛，
寶石項鏈讓它美上加美。
11 我們要為你做金耳環，
打造銀珠鏈。

年輕女子

- 12 王躺在他的臥榻上，
沉醉在我香膏的芳香中。
13 我的愛人如同沒藥香囊，
躺在我的胸懷裏；
14 他又像一束芳香的鳳仙花*，
採自隱·基底的葡萄園。

年輕男子

- 15 我親愛的，你真美，
你多美啊！
你的雙眸如同鴿子一般。

年輕女子

- 16 我心愛的，你真英俊，
讓人有說不出的喜愛！
柔軟的青草是我們的牀，
17 芬芳的香柏木是我們房中的梁，
馨香宜人的杉木是房屋的椽子。

1:14 或譯“散沫花”，也見於歌4:13。

和合本

2¹ 我是沙崙的玫瑰花*，
是谷中的百合花。

〔新郎〕

2² 我的佳偶在女子中，
好像百合花在荊棘內。

〔新娘〕

3³ 我的良人在男子中，
如同蘋果樹在樹林中。
我歡歡喜喜坐在他的蔭下，
嘗他果子的滋味，覺得甘甜。

4⁴ 他帶我入筵宴所，
以愛為旗在我以上。

5⁵ 求你們給我葡萄乾增補我力，
給我蘋果暢快我心，
因我思愛成病。

6⁶ 他的左手在我頭下；
他的右手將我抱住。

7⁷ 耶路撒冷的眾女子啊，
我指着羚羊或田野的母鹿囑咐
你們：
不要驚動、不要叫醒我所親愛
的，
等他自己情願*。

和合本修訂版

2¹ 我是沙崙的玫瑰花，
是谷中的百合花。

〔他〕

2² 我的佳偶在女子中，
好像荊棘裏的百合花。

〔她〕

3³ 我的良人在男子中，
如同蘋果樹在樹林裏。
我歡歡喜喜坐在他的蔭下，
嘗他果子的滋味，覺得甘甜。

4⁴ 他領我進入宴會廳，
為我插上愛的旗幟。

5⁵ 請你們用葡萄餅增補我力，
以蘋果暢快我的心，
因我為愛而生病。

6⁶ 他的左手在我頭下，
他的右手將我環抱。

7⁷ 耶路撒冷的女子啊，
我指着羚羊或田野的母鹿囑咐
你們，
不要喚醒，不要挑動愛情，等
它自發。

2:1 或譯：水仙花

2:7 不要叫醒……情願：或譯不要激動愛情，等它自發

聖經新譯本

兩人相愛

- 2¹ 我是沙崙平原的水仙花，
是谷中的百合花。
- 2 我的佳偶在女子中，
正像荊棘裡的百合花。
- 3 我的良人在男子中，
好像樹林裡的一棵蘋果樹；
我歡歡喜喜地坐在它的蔭下，
它的果子香甜合我口味。
- 4 他帶我進入酒室，
含情脈脈地望著我。
- 5 求你們用葡萄餅增補我力，
用蘋果恢復我的精神，
因為我因愛成病。
- 6 他的左手托住我的頭，
他的右手擁抱著我。
- 7 耶路撒冷的眾女子啊！
我指著田野的羚羊、母鹿懇求
你們，
不要激動，不要挑動愛情，
等它自發吧。

新普及譯本

年輕女子

- 2¹ 我是沙崙平原
盛放的番紅花，*
是谷中的百合花。

年輕男子

- 2 我親愛的在年輕的女子中，
好像蒺藜叢中的百合花。

年輕女子

- 3 我的愛人在年輕的男子中，
好像果園中最美的蘋果樹。
我坐在他宜人的樹蔭下，
品嚐他甜美的果子。
- 4 他伴我進入宴會所，
顯然他深深愛著我。
- 5 請你們給我葡萄餅，
恢復我的體力，
給我蘋果，使我重振精神，
因我為愛而虛弱憔悴。
- 6 他的左臂枕在我的頭下，
他的右臂擁抱著我。
- 7 耶路撒冷的眾女子啊，
請指著羚羊和野鹿向我許諾，
時候未到，不要喚醒愛情。*

2:1 傳統上譯作“我是沙崙的玫瑰”。沙崙平原是巴勒斯坦沿海平原上的一個地區。

2:7 或譯“不要喚醒愛情，直到準備好了”。

和合本

第二首

〔新娘〕

- 8 聽啊！是我良人的聲音；
看哪！他躡山越嶺而來。
- 9 我的良人好像羚羊，或像小鹿。
他站在我們牆壁後，
從窗戶往裏觀看，
從窗櫺往裏窺探。
- 10 我良人對我說：

〔新郎〕

- 我的佳偶，我的美人，
起來，與我同去！
- 11 因為冬天已往，
雨水止住過去了。
- 12 地上百花開放，
百鳥鳴叫的時候*已經來到；
斑鳩的聲音在我們境內也聽見
了。
- 13 無花果樹的果子漸漸成熟；
葡萄樹開花放香。
我的佳偶，我的美人，
起來，與我同去！
- 14 我的鴿子啊，你在磐石穴中，
在陡巖的隱密處。
求你容我得見你的面貌，
得聽你的聲音；
因為你的聲音柔和，
你的面貌秀美。

和合本修訂版

第二首

〔她〕

- 8 聽啊！我良人的聲音，
看哪！他穿山越嶺而來。
- 9 我的良人像羚羊，像小鹿。
看哪，他站在我們的牆壁邊，
從窗戶往裏觀看，
從窗格子往裏窺探。
- 10 我的良人對我說：

〔他〕

- 「我的佳偶，起來！
我的美人，與我同去！
- 11 看哪，因為冬天已逝，
雨水止住，已經過去了。
- 12 地上百花開放，
歌唱的時候到了，
斑鳩的聲音在我們境內也聽見
了。
- 13 無花果樹的果子漸漸成熟，
葡萄樹開花，散發香氣。
我的佳偶，起來！
我的美人，與我同去！
- 14 我的鴿子啊，你在磐石穴中，
在陡巖的隱密處。
求你容我得見你的面貌，
求你容我得聽你的聲音；
因你的聲音悅耳，
你的容貌秀美。

2:12 或譯：修理葡萄樹的時候

聖經新譯本

- 8 聽啊！這是我良人的聲音，
他躡山越嶺而來。
- 9 我的良人像羚羊，像小鹿。
看哪！他站在我們的牆後；
從窗口觀看，
從窗格往裡面探視。
- 10 我的良人對我說：
“我的佳偶啊！你起來吧。
我的佳麗啊！你來吧。
- 11 因為冬天已過，
雨水止息，已經過去了。
- 12 地上百花齊放，
百鳥齊鳴的時候已經來到；
斑鳩的聲音在我們境內也聽見
了。
- 13 無花果樹的果子漸漸成熟，
葡萄樹開花發香，
我的佳偶啊！你起來吧。
我的佳麗啊！你來吧。
- 14 我的鴿子啊！在巖石的穴中，
在懸崖石的隱密處，
讓我看看你的容貌；
讓我聽聽你的聲音；
因為你的聲音甜美，
你的容貌秀麗。

新普及譯本

- 8 啊，我聽見了，我的愛人來了！
他躍過羣山，
跳過山岡。
- 9 我的愛人像敏捷的羚羊，
或像幼小的雄鹿。
看，他就在牆外，
正透過窗戶觀看，
向屋內張望。
- 10 我的愛人對我說：
“我親愛的，起來吧！
我的美人，跟我一起來！”
- 11 看哪，冬天已過，
雨水已止。
- 12 百花盛開，
百鳥齊鳴的季節*已經來到，
處處是斑鳩咕咕的鳴叫。
- 13 無花果樹正結出新果，
葡萄樹正在開花放香。
親愛的，起來吧！
我的美人，跟我一起來！”

年輕男子

- 14 我的鴿子藏在岩石後，
在峭壁的崖石後面。
讓我看看你的臉，
聽聽你的聲音。
因你的聲音悅耳，
你的容貌俏麗。

*2:12 或譯“修剪葡萄樹的季節”。

和合本

- 15 要給我們擒拿狐狸，
就是毀壞葡萄園的小狐狸，
因為我們的葡萄正在開花。

〔新娘〕

- 16 良人屬我，我也屬他；
他在百合花中牧放羣羊。
17 我的良人哪，
求你等到天起涼風、
日影飛去的時候，
你要轉回，好像羚羊，
或像小鹿在比特山上。

和合本修訂版

- 15 請為我們擒拿狐狸，
就是毀壞葡萄園的小狐狸，
我們的葡萄正在開花。」

〔她〕

- 16 我的良人屬我，我也屬他，
他在百合花中放牧。
17 我的良人哪，
等到天起涼風、
日影飛去的時候，
願你歸回，像羚羊，
像小鹿，在崎嶇的山*上。

- 3¹ 我夜間躺臥在牀上，
尋找我心所愛的；
我尋找他，卻尋不見。
2 我說：我要起來，遊行城中，
在街市上，在寬闊處，
尋找我心所愛的。
我尋找他，卻尋不見。
3 城中巡邏看守的人遇見我；
我問他們：你們看見我心所愛
的沒有？
4 我剛離開他們就遇見我心所愛
的。
我拉住他，不容他走，

- 3¹ 我夜間躺臥在床上，
尋找我心所愛的；
我尋找他，卻尋不着。
2 「我要起來，繞行城中，
在街市上，在廣場上，
尋找我心所愛的。」
我尋找他，卻尋不着。
3 城中巡邏的守衛遇見我，
「你們看見我心所愛的沒有？」
4 我剛離開他們，就遇見我心所
愛的。
我拉住他，不放他走，

2:17 「崎嶇的山」或音譯「比特山」。

聖經新譯本

- 15 要為我們捉拿狐狸，
就是毀壞葡萄園的小狐狸，
因為我們的葡萄園正在開花。”
- 16 我的良人屬我，我也屬他，
他在百合花中細賞。
- 17 我的良人啊！
等到天起涼風，日影消逝的時
候，
願你歸來，
好像崎嶇山上的羚羊或是小鹿。

佳偶尋找良人

- 3¹ 我夜間躺在床上，
尋找我心所愛的，
我尋找他，卻找不到他。
- 2 我說：“我要起來，走遍全城，
在街上，在廣場上，
尋找我心所愛的。”
我尋找他，卻找不到他。
- 3 城中的守衛巡邏的時候，找著
我；
我就問他們：“你們有沒有看見
我心所愛的？”
- 4 我剛剛離開他們，
就遇見我心所愛的；
我把他拉住，不讓他走，

新普及譯本

耶路撒冷的眾年輕女子

- 15 捉住所有狐狸，
就是那些小狐狸，
免得牠們毀壞愛的葡萄園，
葡萄樹正在開花呢！

年輕女子

- 16 我的愛人屬我，我也屬他。
他在百合花中牧放羣羊；
- 17 在黎明的微風吹拂，
黑夜的影子飛逝以前，
我心愛的，歸來吧，
像崎嶇山嶺上*的
羚羊或小雄鹿般歸來吧。

年輕女子

- 3¹ 一天夜裏，我躺在牀上，
思念我的愛人；
我思念他，他卻沒有來。
- 2 我就對自己說：
“我要起來，走遍全城，
到每條街道，每個廣場，
去尋找我心愛的。”
我尋遍各處，卻尋不見。
- 3 巡邏守夜的攔住我，
我問他們：
“你們看見我心愛的沒有？”
- 4 我剛剛離開他們，
就遇見我心愛的！
我緊緊地抱住他，

2:17 或譯“比特山岡上”。

和合本

領他入我母家，
到懷我者的內室。

- ⁵耶路撒冷的眾女子啊，
我指着羚羊或田野的母鹿囑咐
你們：
不要驚動、不要叫醒我所親愛
的，
等他自己情願*。

和合本修訂版

領他進入我母親的家，
到懷我者的內室。

- ⁵耶路撒冷的女子啊，
我指着羚羊或田野的母鹿囑咐
你們，
不要喚醒，不要挑動愛情，等
它自發。

3:5 不要叫醒……情願：或譯不要激動愛情，等它自發

聖經新譯本

等到我帶他到我母親的家，
進到懷我者的內室。

- ⁵ 耶路撒冷的眾女子啊！
我指著羚羊、田間的母鹿懇求
你們，
不要激動，不要挑動愛情，
等它自發吧。

新普及譯本

把他帶到我母親的家，
到我母親的牀上，
就是母親懷我的地方。

- ⁵ 耶路撒冷的眾女子啊，
請指着羚羊和野鹿向我許諾，
時候未到，不要喚醒愛情。*

^{3:5} 或譯“不要喚醒愛情，直到準備好了”。

和合本

第三首

〔新娘〕

- 6 那從曠野上來、形狀如煙柱、
以沒藥和乳香並商人各樣香粉薰
的是誰呢？
- 7 看哪，是所羅門的轎；
四圍有六十個勇士，
都是以色列中的勇士；
- 8 手都持刀，善於爭戰，
腰間佩刀，防備夜間有驚慌。
- 9 所羅門王用黎巴嫩木
為自己製造一乘華轎。
- 10 轎柱是用銀做的，
轎底是用金做的；
坐墊是紫色的，
其中所鋪的乃耶路撒冷眾女子
的愛情。
- 11 錫安的眾女子啊，
你們出去觀看所羅門王！
頭戴冠冕，就是在他婚筵的日子、
心中喜樂的時候，他母親給他
戴上的。

和合本修訂版

第三首

〔她〕

- 6 那如煙柱從曠野上來，
薰了沒藥、乳香，撲上商人各樣
香粉的是誰呢？
- 7 看哪，是所羅門的轎，
周圍有六十個勇士，
都是以色列中的勇士。
- 8 他們的手都持刀，善於爭戰，
各人腰間佩刀，防備夜間恐怖的
攻擊。
- 9 所羅門王用黎巴嫩木
為自己製作轎子。
- 10 轎柱是用銀做的，
轎底是用金做的，
坐墊是紫色的，
其中所鋪的是耶路撒冷女子的
愛情。
- 11 錫安的女子啊，
你們要出去觀看所羅門王！
他頭戴冠冕，就是在他結婚當
天
心中喜樂的時候，他母親給他
戴上的。

聖經新譯本

所羅門的迎親隊伍

- 6 那從曠野上來，
好像煙柱；
用商人販賣的各種香粉、
沒藥和乳香薰過的，是誰呢？
- 7 看哪！是所羅門的御轎，
四周有六十個勇士，
都是以色列中的勇士。
- 8 個個手拿武器，能征慣戰；
各人腿上配有利劍，以防夜間的
襲擊。
- 9 所羅門王用黎巴嫩木，
為自己做了一乘華轎。
- 10 他用銀子做轎柱，
用金子做轎底，
用紫色料子做轎的座墊；
內部所鋪設的，
是耶路撒冷眾女子的愛情。
- 11 錫安的眾女子啊！
你們出來看看所羅門戴著的冠
冕，
就是在他結婚的日子，
在他心裡喜樂的時候，
他母親給他戴上的。

新普及譯本

耶路撒冷的眾年輕女子

- 6 那從曠野馳騁而來，
揚起滾滾塵煙的，是誰呢？
那散發着沒藥、乳香
和各種香料芳香的，是誰呢？
- 7 看啊，那是所羅門的車駕，
周圍有六十個勇士，
全是以色列最精銳的士兵。
- 8 他們都是老練的佩刀戰士，
能征善戰，
腿上佩刀，
時刻護衛王，
防備夜間的突襲。
- 9 所羅門王的車駕
由黎巴嫩運來的木材製造，
- 10 柱子是銀子做的，
華蓋是金子做的，
坐墊是紫色的，
用耶路撒冷眾年輕女子的愛情
來裝飾。

年輕女子

- 11 耶路撒冷的*眾年輕女子啊，
出來看看所羅門王吧！
他戴上了冠冕，
就是在他大婚那天，
他最快樂的日子，
他母親為他戴上的。

3:11 希伯來文為“錫安的”。

和合本

〔新郎〕

4¹ 我的佳偶，你甚美麗！你甚美麗！

你的眼在帕子內好像鴿子眼。
你的頭髮如同山羊羣臥在基列山旁。

2 你的牙齒如新剪毛的一羣母羊，洗淨上來，個個都有雙生，沒有一隻喪掉子的。

3 你的唇好像一條朱紅線；
你的嘴也秀美。
你的兩太陽在帕子內，如同一塊石榴。

4 你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高臺，其上懸掛一千盾牌，都是勇士的籐牌。

5 你的兩乳好像百合花中吃草的一對小鹿，就是母鹿雙生的。

6 我要往沒藥山和乳香岡去，直等到天起涼風、日影飛去的時候回來。

7 我的佳偶，你全然美麗，毫無瑕疵！

8 我的新婦，求你與我一同離開黎巴嫩，與我一同離開黎巴嫩。

和合本修訂版

〔他〕

4¹ 看哪，我的佳偶，你真美麗！看哪，你真美麗！

你的眼睛在面紗後好像鴿子。
你的頭髮如同一羣山羊，從基列山下來。

2 你的牙齒如新剪毛的一羣母羊，洗淨之後走上來，它們成對，沒有一顆是單獨的。

3 你的唇好像一條朱紅線，
你的嘴秀美。
你的鬢角在面紗後，如同迸開的石榴。

4 你的頸項猶如大衛為收藏軍器而造的高塔，其上懸掛一千個盾牌，都是勇士的盾牌。

5 你的兩乳好像百合花中吃草的一對小鹿，是母鹿雙生的。

6 我要往沒藥山和乳香岡去，直到天起涼風、日影飛去的時候。

7 我的佳偶，你全然美麗，毫無瑕疵！

8 我的新娘，請你與我一同離開黎巴嫩，與我一同離開黎巴嫩*。

4:8「請你與我……與我一同離開黎巴嫩」：七十士譯本是「從黎巴嫩下來，從黎巴嫩下來」。

聖經新譯本

良人稱讚佳偶

- 4¹ 我的佳偶啊！你很美麗；
 你很美麗。
 你的眼在面紗後面好像鴿子的
 眼睛；
 頭髮如同從基列山下來的山羊
 群。
- 2 你的牙齒像新剪毛的一群母羊，
 剛剛洗淨那樣潔白整齊；
 牠們成雙成對，
 沒有單獨一隻的。
- 3 你的嘴唇像一條朱紅線，
 你的小嘴美麗；
 你的兩頰在面紗後面，
 如同切開的石榴。
- 4 你的頸項像大衛的城樓，
 建造得十分整齊、雅觀；
 其上懸掛著一千個盾牌，
 都是勇士的武器。
- 5 你的兩乳像雙生的母羚羊，
 是在百合花中吃草的一對小鹿。
- 6 等到晚風徐來，
 日影消逝的時候，
 我要親自到沒藥山，
 要往乳香岡去。
- 7 我的佳偶啊！你全然美麗，
 毫無瑕疵。
- 8 我的新婦啊！與我同去黎巴嫩
山。
 與我前往黎巴嫩山。

新普及譯本

年輕男子

- 4¹ 我親愛的，你真美，
 美得無法形容！
 在你面紗後面，
 你的雙眸如同鴿子一般。
 你的秀髮卷曲垂下，
 像羣羊奔下基列的山岡。
- 2 你潔白的皓齒
 像剛剪過毛、才洗淨的綿羊。
 你的笑靨完美無瑕，
 你的牙齒都成雙成對。*
- 3 你的雙唇像緋紅的絲帶，
 你的嘴實在誘人。
 你的雙頰在你的面紗後面，
 宛若粉紅的石榴。
- 4 你的脖子秀美，
 如同大衛的塔樓，
 懸著一千個英雄的盾牌。
- 5 你的雙乳恰似一對羊羔，
 如同一對孿生的羚羊羔
 在百合花叢中吃草。
- 6 在黎明的微風吹拂、
 黑夜的影子飛逝以前，
 我要趕往沒藥山，奔向乳香岡。
- 7 我親愛的，你全然美麗，
 完美無瑕。
- 8 我的新娘啊，
 跟我一同離開黎巴嫩，
 我們一起離開黎巴嫩吧！

4:2 希伯來文為“一顆也不少，都成雙成對”。

和合本

- 從亞瑪拿頂，
從示尼珥與黑門頂，
從有獅子的洞，
從有豹子的山往下觀看。
9 我妹子，我新婦，
你奪了我的心。
你用眼一看，
用你項上的一條金鍊，
奪了我的心！
10 我妹子，我新婦，
你的愛情何其美！
你的愛情比酒更美！
你膏油的香氣勝過一切香品！
11 我新婦，你的嘴唇滴蜜，
好像蜂房滴蜜；
你的舌下有蜜，有奶。
你衣服的香氣如黎巴嫩的香氣。
12 我妹子，我新婦，
乃是關鎖的園，
禁閉的井，封閉的泉源。
13 你園內所種的結了石榴，
有佳美的果子，
並鳳仙花與哪噠樹。

和合本修訂版

- 從亞瑪拿山巔，
從示尼珥，就是黑門山頂，
從獅子的洞，
從豹子的山往下觀看。
9 我的妹子，我的新娘，
你奪了我的心。
你明眸一瞥，
你頸項的鏈子，
奪了我的心！
10 我的妹子，我的新娘，
你的愛情*何其美！
你的愛情比酒甜美！
你膏油的馨香勝過一切香料！
11 我的新娘，你的唇滴下蜂蜜，
你的舌下有蜜，有奶。
你衣服的香氣宛如黎巴嫩的芬
芳。
12 我的妹子，我的新娘
是上鎖的園子，
是禁閉的園子*，
是封閉的泉源。
13 你園內所種的結了石榴，
有佳美的果子，
並鳳仙花與哪噠樹。

4:10「愛情」：七十士譯本是「胸懷」；下同。

4:12「園子」是根據一些古卷和七十士譯本；
原文是「井」。

聖經新譯本

- 從亞瑪拿山頂，
 從示尼珥和黑門山頂，
 從獅子洞，從豹子山俯望。
- 9 我的妹妹，我的新婦啊！你奪
 去了我的心。
 你用你的眼神、
 用你項鍊上的一顆珍珠奪去了
 我的心。
- 10 我的妹妹，我的新婦啊！
 你的愛情多麼美麗。
 你的愛情比酒更好。
 你膏油的香氣勝過一切香料。
- 11 我的新婦啊！你的嘴唇滴蜜，
 好像蜂房滴蜜；
 你的舌下有蜜有奶；
 你衣服的香氣好像黎巴嫩山的
 香氣。
- 12 我的妹妹，我的新婦，是上了
 門的園子，
 是上了鎖的水井，是封閉了的
 泉源。
- 13 你所栽種的是一所石榴園，
 有極美的果子，有鳳仙花和哪
 嗒樹。

新普及譯本

- 從亞瑪拿山，
 從示尼珥和黑門的山峯下來*，
 山上有獅子的洞穴，
 又有豹子的住處。
- 9 我的寶貝，*我的新娘，
 你俘虜了我的心，
 你一個眼波，
 你項鍊上的一顆寶石，
 就奪去了我的心。
- 10 我的寶貝，我的新娘，
 你的愛情令我欣喜。
 你的愛情比酒更美，
 你的香氣襲人，勝過一切香料。
- 11 我的新娘啊，
 你的嘴唇甜如花蜜，
 你的舌下有奶和蜜。
 你的衣裳散發芬芳，
 如同黎巴嫩的香柏樹。
- 12 我的寶貝，我的新娘，
 你是只屬於我的花園，
 你是封閉的水泉，
 是隱藏的泉源。
- 13 你的雙腿庇護着種滿石榴的
 樂園，
 園中盡是珍貴的香料——
 哪嗒*香的鳳仙花、

4:8 或譯“向下觀望”。

4:9 希伯來文為“我的妹妹”，也見於歌 4:10、12。

4:13 或譯“甘松”，也見於 14 節。

和合本

- 14 有哪噠和番紅花，
菖蒲和桂樹，
並各樣乳香木、沒藥、沉香，
與一切上等的果品。
15 你是園中的泉，活水的井，
從黎巴嫩流下來的溪水。

〔新娘〕

- 16 北風啊，興起！
南風啊，吹來！
吹在我的園內，
使其中的香氣發出來。
願我的良人進入自己園裏，
吃他佳美的果子。

〔新郎〕

- 5¹ 我妹子，我新婦，
我進了我的園中，
採了我的沒藥和香料，
吃了我的蜜房和蜂蜜，
喝了我的酒和奶。

〔耶路撒冷的眾女子〕

- 我的朋友們，請吃！
我所親愛的，請喝，且多多地
喝！

第四首

〔新娘〕

- 2 我身睡臥，我心卻醒。
這是我良人的聲音；
他敲門說：

和合本修訂版

- 14 有哪噠和番紅花，
香菖蒲和桂樹，
並各樣乳香木、沒藥、沉香，
與一切上等的香料。
15 你是園中的泉，活水的井，
是從黎巴嫩湧流而下的溪水。

〔她〕

- 16 北風啊，興起！
南風啊，吹來！
吹在我的園內，
使其中的香氣散發出來。
願我的良人進入自己園裏，
吃他佳美的果子。

〔他〕

- 5¹ 我的妹子，我的新娘，
我進入我的園中，
採了我的沒藥和香料，
吃了我的蜂房和蜂蜜，
喝了我的酒和奶。

〔她們〕

- 我的朋友，請吃！
我親愛的，請喝，多多地喝！

第四首

〔她〕

- 2 我身躺臥，我心卻醒。
這是我良人的聲音；

聖經新譯本

- 14 有哪嗙和番紅花，菖蒲和肉桂，
以及各種乳香樹、
沒藥和沉香，與各樣精選的香
料。
- 15 你是園中的泉源，
是活水的井，
是從黎巴嫩山流下來的溪水。
- 16 北風啊！興起。
南風啊！吹來。
吹進我的園裡，
讓其中的香氣散播出來。
願我的良人進入他自己的園中，
享用他佳美的果子。

良人暫別佳偶

- 5¹ 我的妹妹，我的新婦啊！我
進了我的園中；
我採了我的沒藥與香料；
我吃了我的蜂房與蜂蜜；
我喝了我的酒和奶。
朋友們！你們要開懷吃喝；
親愛的啊！你們要不醉無歸。
- 2 我身雖然睡臥，我心卻醒。
這是我的良人的聲音，他敲著
門說：

新普及譯本

- 14 哪嗙、番紅花、
芳香的菖蒲、肉桂、
所有的乳香樹、沒藥、沉香
和各種可愛的香草。
- 15 你是園中的泉，
是活水的井，
從黎巴嫩的羣山流淌而下。

年輕女子

- 16 北風啊，醒來吧！
南風啊，吹來吧！
吹進我的花園，
讓它的芳香四處飄溢。
我心愛的，到你的園中來吧，
嘗嘗園中最美的果子。

年輕男子

- 5¹ 我的寶貝，*我的新娘，
我已經進入我的花園！
採了我的沒藥和香料，
吃了我的蜂巢和蜂蜜，
喝了我的美酒和奶。

耶路撒冷的眾年輕女子

- 相愛的人啊，吃吧！喝吧！
沉醉在你們的愛中吧！

年輕女子

- 2 我睡了，我的心卻醒着，
我聽見我的愛人在敲門呼喚：

5:1 希伯來文為“我的妹妹”，也見於歌5:2。

和合本

和合本修訂版

〔新郎〕

我的妹子，我的佳偶，
我的鴿子，我的完全人，
求你給我開門；
因我的頭滿了露水，
我的頭髮被夜露滴濕。

〔新娘〕

- ³ 我回答說：
我脫了衣裳，怎能再穿上呢？
我洗了腳，怎能再玷污呢？
- ⁴ 我的良人從門孔裏伸進手來，
我便因他動了心。
- ⁵ 我起來，要給我良人開門。
我的兩手滴下沒藥；
我的指頭有沒藥汁滴在門門上。
- ⁶ 我給我的良人開了門；
我的良人卻已轉身走了。
他說話的時候，我神不守舍；
我尋找他，竟尋不見；
我呼叫他，他卻不回答。
- ⁷ 城中巡邏看守的人遇見我，
打了我，傷了我；
看守城牆的人奪去我的披肩。
- ⁸ 耶路撒冷的眾女子啊，我囑咐
你們：
若遇見我的良人，

他敲門：

〔他〕

「我的妹子，我的佳偶，
我的鴿子，我完美的人兒，
請你為我開門；
因我的頭沾滿露水，
我的髮被夜露滴濕。」

〔她〕

- ³ 我脫了衣裳，怎能再穿上呢？
我洗了腳，怎可再弄髒呢？
- ⁴ 我的良人從門縫裏伸進他的手，
我便因他動了心。
- ⁵ 我起來，要為我的良人開門。
我的兩手滴下沒藥，
我的指頭有沒藥汁滴在門門上。
- ⁶ 我為我的良人開了門，
我的良人卻已轉身走了。
他說話的時候，我魂不守舍。
我尋找他，竟尋不着，
我呼叫他，他卻不回答。
- ⁷ 城中巡邏的守衛遇見我，
打了我，傷了我，
看守城牆的人奪去我的披肩。
- ⁸ 耶路撒冷的女子啊，我囑咐你
們：

聖經新譯本

- “我的妹妹，我的佳偶，
我的鴿子，我的完全人哪！求
你給我開門；
因為我的頭滿了露水，
頭髮給夜露滴濕。”
- ³我回答：“我脫了外衣，
怎能再穿上呢？
我洗了腳，
怎能再弄髒呢？”
- ⁴我的良人從門孔裡伸進手來，
我的心因他大為激動。
- ⁵我起來，要給我的良人開門；
我的兩手滴下沒藥，
指頭滴下沒藥，
滴在門門上。
- ⁶我親手給我的良人開門，
我的良人卻已轉身走了；
我發現他走了，差點昏倒；
我到處找他，卻找不見，
我呼叫他，他卻不回答。
- ⁷城中的守衛巡邏的時候，找著
我；
他們打了我，傷了我；
看守城牆的人奪去了我身上的
外衣。
- ⁸耶路撒冷的眾女子啊！我囑咐
你們：
你們若遇見我的良人，

新普及譯本

- “我的寶貝，我親愛的，
我的鴿子，我完美的愛人，
請給我開門。
我的頭滿是露水，
夜霧沾濕了我的頭髮。”
- ³我卻回答說：
“我已經脫了外袍，
怎好再穿上呢？
我已經洗了腳，
怎好再弄髒呢？”
- ⁴我的愛人要拉開門栓，
我的心怦怦直跳。
- ⁵我急忙起來為我心愛的開門，
香膏從我的手上滴下；
我拉開門栓，
指尖滴下芬芳的沒藥。
- ⁶我為我的愛人開了門，
他卻已經走了！
我的心就一沉。
我到處去找他，
卻找不到；
呼喚他，
卻沒有回應。
- ⁷巡邏守夜的遇見我，
把我打傷，
看守城牆的人扯掉了我的面紗。
- ⁸耶路撒冷的眾女子啊，
請答應我，
如果你們遇見我的愛人，

和合本

要告訴他，我因思愛成病。

〔耶路撒冷的眾女子〕

- 9 你這女子中極美麗的，
你的良人比別人的良人有何強處？
你的良人比別人的良人有何強處，
你就這樣囑咐我們？

〔新娘〕

- 10 我的良人白而且紅，
超乎萬人之上。
11 他的頭像至精的金子；
他的頭髮厚密纒垂，黑如烏鴉。
12 他的眼如溪水旁的鴿子眼，
用奶洗淨，安得合式。
13 他的兩腮如香花畦，
如香草臺；
他的嘴唇像百合花，
且滴下沒藥汁。
14 他的兩手好像金管，
鑲嵌水蒼玉；
他的身體如同雕刻的象牙，
周圍鑲嵌藍寶石。
15 他的腿好像白玉石柱，
安在精金座上；
他的形狀如黎巴嫩，
且佳美如香柏樹。
16 他的口極其甘甜；
他全然可愛。

和合本修訂版

若遇見我的良人，
要告訴他，我為愛而生病。

〔她們〕

- 9 你這女子中最美麗的，
你的良人有甚麼勝過別的不良人呢？
你的良人有甚麼勝過別的不良人，
使你這樣囑咐我們？

〔她〕

- 10 我的良人紅潤發亮，
超乎萬人之上。
11 他的頭像千足的純金，
他的髮絡卷曲，黑如烏鴉。
12 他的眼如溪水旁的鴿子，
沐浴在奶中，安得合式*。
13 他的兩頰如香花園，
如香草臺*；
他的嘴唇像百合花，
滴下沒藥汁。
14 他的雙手宛如金條，
鑲嵌水蒼玉；
他的身體如同雕刻的象牙，
周圍鑲嵌藍寶石。
15 他的腿好比白玉石柱，
安在精金座上；
他的容貌如黎巴嫩，
佳美如香柏樹。
16 他的口甘甜，
他全然可愛。

5:12「安得合式」或譯「坐在溪水邊」。

5:13「如香草臺」：七十士譯本是「散發香味」。

聖經新譯本

你們要告訴他甚麼呢？
你們要告訴他，我患了相思病。

- 9 你這女子中最美麗的啊！
你的良人比別人的良人有甚麼
更可愛之處呢？
你的良人比別人的良人有甚麼
更可愛之處呢？
以致你這樣囑咐我們呢？

佳偶稱讚良人的俊美

- 10 我的良人紅光滿面，
是萬人中的表表者。
11 他的頭像精金，
他的頭髮如棕樹枝厚密，
像烏鴉那麼黑。
12 他的眼好像溪水旁的鴿子，
在奶中洗淨，塑得合式。
13 他的兩頰如香花畦，
又如香草臺；
他的嘴唇像百合花，
滴下沒藥汁。
14 他的雙手像金管，
鑲嵌著水蒼玉；
他的軀體如象牙塊，
周圍包著藍寶石。
15 他的雙腿像大理石柱，
安放在精金的座上；
他的容貌如黎巴嫩山，
像佳美的香柏樹。
16 他的口甜蜜；
他全然可愛。

新普及譯本

請告訴他，我為愛而虛弱憔悴。

耶路撒冷的眾年輕女子

- 9 你這個絕色美人啊，
你的愛人有何過人之處？
你的愛人有何特別之處，
要我們非答應你不可呢？

年輕女子

- 10 我的愛人黑而耀眼，
遠在萬人之上！
11 他的頭似精金，
一頭卷髮烏黑如鴉。
12 他的眼睛閃爍，
像水泉邊的鴿子；
又像鑲嵌的珠寶，
被奶水洗淨了。
13 他的面頰如香草園，
散發着芬芳；
他的嘴唇像百合花，
發出沒藥的芳香。
14 他的臂膀宛如渾圓的金棒，
鑲嵌着綠寶石；
他的身軀恰似光滑的象牙，
閃爍着青金石的光芒。
15 他的雙腿好比大理石柱，
安在精金的底座上；
他的姿態威嚴，
如同黎巴嫩高貴的香柏樹。
16 他的嘴極甘甜，
他的一切都令人心醉。

和合本

耶路撒冷的眾女子啊，
這是我的良人；
這是我的朋友。

〔耶路撒冷的眾女子〕

6¹ 你這女子中極美麗的，
你的良人往何處去了？
你的良人轉向何處去了，
我們好與你同去尋找他。

〔新娘〕

2 我的良人下入自己園中，
到香花畦，
在園內牧放羣羊，
採百合花。
3 我屬我的良人，
我的良人也屬我；
他在百合花中牧放羣羊。

第五首

〔新郎〕

4 我的佳偶啊，你美麗如得撒，
秀美如耶路撒冷，
威武如展開旌旗的軍隊。
5 求你掉轉眼目不看我，
因你的眼目使我驚亂。
你的頭髮如同山羊羣臥在基列山旁。
6 你的牙齒如一羣母羊
洗淨上來，個個都有雙生，
沒有一隻喪掉子的。

和合本修訂版

耶路撒冷的女子啊，
這是我的良人，
這是我的朋友。

〔她們〕

6¹ 你這女子中最美麗的，
你的良人往何處去？
你的良人轉向何處去了？
我們好與你同去尋找他。

〔她〕

2 我的良人進入自己園中，
到香花園，
在園內放牧，
採百合花。
3 我屬我的良人，
我的良人屬我；
他在百合花中放牧。

第五首

〔他〕

4 我的佳偶啊，你美麗如得撒，
秀美如耶路撒冷，
威武如展開旌旗的軍隊。
5 求你轉眼不要看我，
因你的眼睛使我慌亂。
你的頭髮如同一羣山羊，從基列山下來。
6 你的牙齒如一羣母羊，洗淨之後
走上來，

聖經新譯本

耶路撒冷的眾女子啊！
這就是我的良人，我的朋友。

新普及譯本

耶路撒冷的眾女子啊，
這就是我的愛人，我的摯友。

兩人外遊，兩情相悅

- 6¹ 你這女子中極美麗的啊！
你的良人到哪裡去了？
你的良人轉到哪裡去了？
讓我們與你去尋找他吧！
- 2 我的良人下到自己的園中，
下到香花畦那裡，
在園內細賞，
採摘百合花。
- 3 我屬我的良人，我的良人也屬我；
他在百合花中細賞。
- 4 我的佳偶啊！你美麗如撒冷，
秀麗如耶路撒冷，
威武如展開旗幟的軍隊。
- 5 請你轉眼不要看我，
因為你的眼使我心動！
你的頭髮如同從基列山下來的
山羊群。
- 6 你的牙齒像一群母羊，
剛剛洗淨上來那樣潔白整齊；
牠們成雙成對，
沒有單獨一隻的。

耶路撒冷的眾年輕女子

- 6¹ 絕色美人啊，
你的愛人去哪兒了？
告訴我們，他往哪條路去了？
我們好幫你尋找他。

年輕女子

- 2 我的愛人下到自己的花園，
進了他的香草花圃；
他在園中牧放羣羊，
採摘百合花。
- 3 我屬我的愛人，我的愛人也屬我；
他在百合花中牧放羣羊。

年輕男子

- 4 我親愛的，你真美，
你可愛如撒城，
秀美如耶路撒冷，
英姿颯爽如旌旗飄揚的軍隊。
- 5 求你移開你的視線，
因為你的雙眸使我迷醉。
你的秀髮卷曲垂下，
像羣羊奔下基列的山岡。
- 6 你潔白的皓齒像剛洗淨的綿羊。
你的笑靨完美無瑕，
你的牙齒都成雙成對。*

6:6 希伯來文為“一顆也不少，都成雙成對”。

和合本

- 7 你的兩太陽在帕子內，
如同一塊石榴。
- 8 有六十王后八十妃嬪，
並有無數的童女。
- 9 我的鴿子，我的完全人，
只有這一個是她母親獨生的，
是生養她者所寶愛的。
眾女子見了就稱她有福；
王后妃嬪見了也讚美她。
- 10 那向外觀看、如晨光發現、
美麗如月亮、皎潔如日頭、
威武如展開旌旗軍隊的是誰
呢？
- 11 我下入核桃園，
要看谷中青綠的植物，
要看葡萄發芽沒有，
石榴開花沒有。
- 12 不知不覺，
我的心將我安置在我尊長的車
中。

和合本修訂版

- 它們成對，沒有一顆是單獨的。
- 7 你的鬢角在面紗後，
如同迸開的石榴。
- 8 雖有六十王后、八十妃嬪，
並有無數的童女。
- 9 她是我獨一的鴿子、我完美的人兒，
是她母親獨生的，
是生養她的所寵愛的。
女子見了都稱她有福，
王后妃嬪見了也讚美她。
- 10 那俯視如晨曦、
美麗如月亮、皎潔如太陽、
威武如展開旌旗軍隊的是誰呢？
- 11 我下到堅果園，
要看谷中青翠的植物，
要看葡萄可曾發芽，
石榴可曾放蕊；
- 12 不知不覺，
我彷彿坐在我百姓高官*的戰車
中。

6:12「我百姓高官」或音譯「亞米·拿達」。

聖經新譯本

- 7 你的兩頰在面紗後面，
如同切開的石榴。
- 8 雖有六十位王后，八十位妃嬪，
並有無數的宮女；
- 9 唯獨我的鴿子，我的完全人，
是獨一的；
是她母親獨一的寶貝，
是生養她者的寵兒。
眾女子看見她，都稱她為有福；
王后妃嬪見了，也都讚賞她，
說：
- 10 “那出現如破曉的晨光，
美麗如月亮，
燦爛如日頭，
威武有如展開旗幟的軍隊的是
誰呢？”
- 11 我下到核桃園去，
看看谷中青綠的植物，
看看葡萄樹發芽沒有，
石榴樹開花沒有；
- 12 不知不覺之間，我的心
把我置於我尊貴的民的車中。

新普及譯本

- 7 你的雙頰在你面紗後面，
宛若粉紅的石榴。
- 8 即便在六十位王后、
八十位妃嬪
和無數年輕的女子中，
- 9 我也只會選擇我的鴿子，
我完美獨一的愛人——
她是她母親最寵愛的，
是生她的人所珍愛的。
年輕女子見了她，都稱讚她，
就連王后和妃嬪也都讚美她：
- 10 “那似晨光升起，
如明月般皎潔，
像太陽般耀眼，
又如旌旗飄揚的軍隊般
英姿颯爽的，
是誰呢？”

年輕女子

- 11 我下到核桃林，
到山谷中去看春天的新綠，
看看葡萄樹發芽了沒有，
石榴樹開花了沒有。
- 12 不知不覺，
我強烈的渴望把我帶上了
尊貴者的馬車*。

6:12 或譯“帶到我民尊貴的馬車中”，又或譯“帶到亞米拿達的馬車中”，希伯來文的意思無法確定。

和合本

和合本修訂版

〔耶路撒冷的眾女子〕

¹³ 回來，回來，書拉密女；
你回來，你回來，使我們得觀看
看你。

〔新娘〕

你們為何要觀看書拉密女，
像觀看瑪哈念跳舞的呢？

〔她們〕

¹³ 回來，回來，書拉密的女子；
回來，回來，我們要看你。

〔她〕

你們為何要觀看書拉密的女子，
像觀看兩隊人馬在跳舞*呢？

〔新郎〕

7 ¹ 王女啊，你的腳在鞋中何其
美好！
你的大腿圓潤，好像美玉，
是巧匠的手做成的。
² 你的肚臍如圓杯，
不缺調和的酒；
你的腰如一堆麥子，
周圍有百合花。
³ 你的兩乳好像一對小鹿，
就是母鹿雙生的。
⁴ 你的頸項如象牙臺；
你的眼目像希實本、巴特·拉
併門旁的水池；
你的鼻子彷彿朝大馬士革的黎
巴嫩塔。

〔他〕

7 ¹ 尊貴的女子啊，你的腳在鞋
中何等秀美！
你的大腿圓潤，好像美玉，
是巧匠的手做成的。
² 你的肚臍如圓杯，
不缺調和的酒。
你的肚子如一堆麥子，
周圍有百合花。
³ 你的兩乳好像一對小鹿，
就是母鹿雙生的。
⁴ 你的頸項如象牙塔，
你的眼睛像希實本、巴特·拉
併門旁的水池，
你的鼻子彷彿朝向大馬士革的
黎巴嫩塔。

6:13 「兩隊人馬在跳舞」或譯「瑪哈念跳舞的」。

聖經新譯本

13 回來吧，回來吧，書拉密女啊！
 回來吧，回來吧，讓我們看看
 你。
 你們為甚麼要看書拉密女，
 像看兩隊兵跳舞呢？*

新普及譯本

耶路撒冷的眾年輕女子

13* 書拉密的女子啊，回來吧，
 回到我們這裏，
 回來吧，回來吧，
 讓我們再看看你。

年輕男子

你們為何凝視這位年輕的
書拉密女子，
 看她在兩列舞者間優雅起舞？*

再稱讚佳偶丰姿秀麗

7¹ 王女啊！
 你的腳在鞋中多麼美麗；
 你大腿的曲線美如珠玉，
 是巧匠手裡的傑作。*
 2 你的肚臍如圓杯，
 永不缺乏調和的酒；
 你的肚腹像一堆麥子，
 周圍有百合花。
 3 你的兩乳像一對小鹿，
 像雙生的母羚羊。
 4 你的頸項如象牙塔；
 你的眼像希實本城內，
巴特·拉併門旁的水池；
 你的鼻子好像黎巴嫩的高塔，
 居高臨下朝著大馬士革。

7¹ 像王后一樣的少女啊，
 你的腳在鞋中多麼美麗；
 你圓潤的大腿宛若寶石，
 是巧匠的傑作。
 2 你的肚臍形狀完美，
 像盛滿調和酒的酒杯；
 你腿間的小腹
 如同百合花圍繞的麥堆。
 3 你的雙乳恰似一對羊羔，
 如同一對孿生的羚羊羔。
 4 你的脖子如象牙塔般秀美；
 你的眼睛閃耀，
 就像希實本城裏
巴特·拉併門旁的水池；
 你的鼻子精巧，
 像鳥瞰大馬士革城的黎巴嫩塔。

6:13 本節在《馬索拉文本》為7:1。

7:1 本節在《馬索拉文本》為7:2。

6:13a 歌6:13在希伯來文本中為歌7:1。

6:13b 或譯“好像你們在看兩隊士兵移動？”又或譯“好像你們在看瑪哈念的舞蹈？”希伯來文的意思無法確定。

7:1 歌7:1-13在希伯來文本中為歌7:2-14。

和合本

- 5 你的頭在你身上好像迦密山；
你頭上的髮是紫黑色；
王的心因這下垂的髮綰繫住了。
- 6 我所愛的，你何其美好！
何其可悅，使人歡暢喜樂！
- 7 你的身量好像棕樹；
你的兩乳如同其上的果子，纍
纍下垂。
- 8 我說：我要上這棕樹，抓住枝
子。
願你的兩乳好像葡萄纍纍下垂，
你鼻子的氣味香如蘋果；
- 9 你的口如上好的酒。

〔新娘〕

女子說：為我的良人下咽舒暢，
流入睡覺人的嘴中。

- 10 我屬我的良人，
他也戀慕我。
- 11 我的良人，來吧！
你我可以往田間去；
你我可以在村莊住宿。
- 12 我們早晨起來往葡萄園去，
看看葡萄發芽開花沒有，
石榴放蕊沒有；
我在那裏要將我的愛情給你。

和合本修訂版

- 5 你的頭在你身上好像迦密山，
你頭上的髮呈紫色，
王被這髮綰繫住了。
- 6 我親愛的，喜樂的女子啊*，
你何等美麗！何等令人喜悅！
- 7 你的身材好像棕樹，
你的兩乳如同纍纍的果實。
- 8 我說：我要爬上棕樹，抓住枝
子。
願你的兩乳好像葡萄纍纍，
願你鼻子的香氣如蘋果；
- 9 你的上顎如美酒，

〔她〕

直流入我良人的口裏，
流入沉睡者的口中*。

- 10 我屬我的良人，
他也戀慕我。
- 11 來吧！我的良人，
讓我們往田間去，
在村莊住宿。
- 12 早晨讓我們起來往葡萄園去，
看葡萄樹發芽沒有，
花開了沒有，
石榴放蕊沒有，
在那裏我要將我的愛情給你。

7:6「喜樂的女子啊」是根據一些古譯本；原文是「在喜樂中」。

7:9「流入沉睡者的口中」：七十士譯本是「流在我的唇齒之間」。

聖經新譯本

- 5 你的頭在你身上像迦密山；
你頭上的秀髮是紫黑色的；
君王的心竟給這些髮絡繫住了。
- 6 親愛的啊！使人喜悅的啊！
你多麼美麗，多麼可愛。
- 7 你的身量像一棵棕樹；
你的兩乳如樹上纍纍的果子。
- 8 我說：“我要爬上這棵棕樹，
我要抓住它的果子。”
願你的兩乳如一掛一掛的葡萄
串；
你鼻子的香氣如蘋果芬芳；
- 9 你的口像美酒。
書拉密女說：“直流入我良人的
口裡，
輕輕流過唇齒之間*。”
- 10 我屬我的良人，
他也戀慕我。
- 11 我的良人哪！來吧！讓我們往
田間去；
讓我們在鳳仙花叢中過夜吧。
- 12 我們早晨起來往葡萄園去，
去看葡萄樹發芽沒有，
花朵開放沒有；
也看看石榴開花沒有。
我在那裡要把我的愛給你。

新普及譯本

- 5 你的頭媲美壯麗的迦密山，
你秀髮的光澤閃耀着王室的
尊貴，
王被這縷縷長髮迷住了。
- 6 哦，你真美啊！
我的愛人，你多麼惹人喜愛，
你讓我滿心歡喜！
- 7 你亭亭玉立，猶如棕樹；
你的雙乳像樹上纍纍的果子。
- 8 我說：
“我要爬上棕樹去摘果子。”
願你的雙乳像串串葡萄，
願你的氣息芬芳似蘋果。
- 9 願你的親吻如最美的酒，
輕輕溢過唇齒間*，令我振奮。

年輕女子

- 10 我屬於我的愛人，
他也宣稱我屬他。
- 11 來吧，我心愛的，
讓我們到田野去，
在野花叢*中共度良宵。
- 12 讓我們清早起來，到葡萄園去，
看看葡萄枝發芽了沒有，
百花綻放了沒有，
石榴樹開花了沒有。
我要在那裏把我的愛給你。

7:9 按照《馬索拉文本》，“唇齒之間”作“睡覺人的唇”；現參照《七十士譯本》等古譯本翻譯。

7:9 與希臘文和敘利亞文譯本、《武加大拉丁譯本》相同，希伯來文為“流過睡眠者的嘴唇。”
7:11 或譯“在村莊裏”。

和合本

13 風茄放香，
在我們的門內有各樣新陳佳美的果子；
我的良人，這都是我為你存留的。

8¹ 巴不得你像我的兄弟，
像吃我母親奶的兄弟；
我在外頭遇見你就與你親嘴，
誰也不輕看我。
2 我必引導你，
領你進我母親的家；
我可以領受教訓，
也就使你喝石榴汁釀的香酒。
3 他的左手必在我頭下；
他的右手必將我抱住。
4 耶路撒冷的眾女子啊，
我囑咐你們：
不要驚動、不要叫醒我所親愛的，
等他自己情願*。

第六首

〔耶路撒冷的眾女子〕

5 那靠着良人從曠野上來的是誰呢？

和合本修訂版

13 曼陀羅草*散發香味，
在我們的門內有各樣新陳佳美的果子；
我的良人，這都是我為你保存的。

8¹ 惟願你像我的兄弟，
像吃我母親奶的兄弟。
我在外頭遇見你就與你親吻，
誰也不輕看我。
2 我必引導你，
領你進入我母親的家，
她必教導我，
我必使你喝石榴汁釀的香酒。
3 他的左手在我頭下，
他的右手將我環抱。
4 耶路撒冷的女子啊，
我囑咐你們，
不要喚醒、不要挑動愛情，等它自發。

第六首

〔她們〕

5 那靠着良人從曠野上來的是誰呢？

8:4 不要叫醒……情願：或譯不要激動愛情，等它自發

7:13「曼陀羅草」或譯「愛情花」。

聖經新譯本

13 風茄正在散發香氣；
 在我們的門旁有各樣佳美的果子，
 新的舊的都有。
 我的良人哪，這些都是我為你保存的。

愛的力量

8¹ 但願你像我的兄弟，
 像吃我母親奶的兄弟。
 這樣，我在外面遇見你，就可以吻你，
 不會被人藐視。
 2 我要引領你，
 領你到我母親家裡去；從小她就教導我。
 我要給你喝石榴汁釀的香酒。
 3 他的左手托住我的頭，
 他的右手擁抱著我。
 4 耶路撒冷的眾女子啊！我懇求你們，
 不要激動，不要挑動愛情，
 等它自發吧。
 5 那從曠野上來，
 靠在她愛人身旁的是誰呢？

新普及譯本

13 在那裏，催情果散發着香氣，
 上好的果子就在我們門外，
 無論新陳都令人歡喜；
 我的愛人，
 那都是我為你存留的。

年輕女子

8¹ 哦，但願你是我的兄弟，
 是我母親乳養的孩子。
 這樣我就可以親吻你，
 無論誰看見，
 都不會指責我。
 2 我要領你到我兒時的家，
 你可以在那裏指教我。^{*}
 我要給你喝攪了香料的酒，
 就是我香甜的石榴酒。
 3 你的左臂枕在我的頭下，
 你的右臂擁抱著我。
 4 耶路撒冷的眾女子啊，
 請向我許諾，
 時候未到，不要喚醒愛情。^{*}

耶路撒冷的眾年輕女子

5 那從曠野馳騁而來，
 倚偎着她愛人的，是誰呢？

8:2 或譯“她在那裏教導我”，又或譯“她在那裏生下我”。

8:4 或譯“不要喚醒愛情，直到準備好了”。

和合本

〔新娘〕

我在蘋果樹下叫醒你。
你母親在那裏為你劬勞；
生養你的在那裏為你劬勞。
6 求你將我放在你心上如印記，
帶在你臂上如戳記。
因為愛情如死之堅強，
嫉恨如陰間之殘忍；
所發的電光是火焰的電光，
是耶和華的烈焰。
7 愛情，眾水不能熄滅，
大水也不能淹沒。
若有人拿家中所有的財寶要換
愛情，
就全被藐視。

〔新娘的兄弟〕

8 我們有一小妹；
她的兩乳尚未長成，
人來提親的日子，
我們當為她怎樣辦理？
9 她若是牆，
我們要在其上建造銀塔；
她若是門，
我們要用香柏木板圍護她。

〔新娘〕

10 我是牆；
我兩乳像其上的樓。

和合本修訂版

〔新娘〕

在蘋果樹下，我叫醒了你；
在那裏，你母親曾為了生你而陣
痛，
在那裏，生你的為你陣痛。
6 求你將我放在你心上如印記，
帶在你臂上如戳記。
因為愛情如死之堅強，
熱戀如陰間之牢固，
所發的光是火焰的光，
是極其猛烈的火焰*。
7 愛情，眾水不能熄滅，
江河也不能淹沒。
若有人拿家中所有的財寶要換愛
情，
就全被藐視。

〔她的兄弟〕

8 我們有一小妹，
她還沒有乳房，
人來提親的日子，
我們當為她怎麼辦呢？
9 她若是牆，
我們要在其上建造銀塔；
她若是門，
我們要用香柏木板圍護她。

〔她〕

10 我是牆，
我的兩乳像塔。

8:6「極其猛烈的火焰」或譯「耶和華的烈焰」。

聖經新譯本

- 我在蘋果樹下喚醒了你；
在那裡你的母親懷了你；
在那裡生育你的為你受生產的
痛苦。
- 6 求你把我放在你心上如印記，
把我帶在你臂上如戳印；
因為愛情像死亡一般的堅強；
嫉妒如陰間一般的堅穩；
它的烈焰是火的烈焰，
是非常猛烈的火燄。
- 7 愛情，眾水不能熄滅，
洪流不能淹沒；
如果有人拿自己家裡所有的財
產去換取愛情，
就必被藐視。
- 8 我們有一個小妹妹，
她的兩乳還未發育完全；
有人來提親的時候，
我們當為她怎樣辦理呢？
- 9 她若是牆，
我們就要在她上面建造銀塔；
她若是門，
我們就要用香柏木板圍護她。
- 10 我是牆，我的兩乳像其上的塔；

新普及譯本

年輕女子

- 我在蘋果樹下將你喚醒，
你母親在那裏生了你，
她生你的時候極其痛苦。
- 6 請你將我放在心上為印記，
帶在你的手臂上如戳記。
因為愛情的力量強如死亡，
愛的嫉恨*耐久如墳墓*。
愛情如熊熊烈焰，
是最耀眼的火光。
- 7 愛情，眾水無法熄滅，
江河不能淹沒。
人若想用所有財富來換愛情，
就全然被藐視。

年輕女子的眾兄弟

- 8 我們有個小妹，
兩乳尚未長成，
若有人要娶她，
我們該為她做甚麼呢？
- 9 她若是處女，似一堵牆，
我們就用銀塔保護她；
她若是淫蕩的，像轉動的門，
我們就用香柏木條堵住她的門。

年輕女子

- 10 我是處女，似一堵牆，
我的雙乳好像塔樓。
我的愛人看見我就滿心歡喜。

8:6a 或譯“它的激情”。

8:6b 希伯來文為“如陰間”。

和合本

那時，我在他眼中像得平安的人。

〔新郎〕

¹¹ 所羅門在巴力·哈們有一葡萄園；

他將這葡萄園交給看守的人，為其中的果子必交一千舍客勒銀子。

¹² 我自己的葡萄園在我面前。
所羅門哪，一千舍客勒歸你，二百舍客勒歸看守果子的人。

¹³ 你這住在園中的，同伴都要聽你的聲音，求你使我也得聽見。

〔新娘〕

¹⁴ 我的良人哪，求你快來！
如羚羊或小鹿在香草山上。

和合本修訂版

那時，我在他眼中是找到平安的人。

〔他〕

¹¹ 所羅門在巴力·哈們有一葡萄園，

他將這葡萄園租給看守的人，每人為其中的果子要交一千銀子。

¹² 我有屬自己的葡萄園。
所羅門哪，一千歸你，兩百歸看守果子的人。

¹³ 你這住在園中的，同伴都要聽你的聲音，求你使我也得以聽見。

〔她〕

¹⁴ 我的良人哪，求你快來！
像羚羊，像小鹿，在香草山上。

聖經新譯本

- 我在他的眼中像尋得安樂的人。
- 11 所羅門在巴力·哈們有個葡萄園；
他把這葡萄園租給看守的人，
各人要為葡萄園所得的果子付
一萬一千四百克銀子。
- 12 我自己的葡萄園卻在我面前，
所羅門哪，一萬一千四百克歸
給你，
二千二百八十克歸給那些看守
果子的人。
- 13 你這住在園中的啊！
我的同伴都在細聽你的聲音；
願你使我也聽見。
- 14 我的良人哪！願你快來，
像羚羊或小鹿，
在香草山上！

新普及譯本

- 11 所羅門在巴力·哈們有個
葡萄園，
他把它租給佃農。
收葡萄的時候，
每人要付一千塊銀子*。
- 12 但我的葡萄園由我作主，
所羅門不必交付一千塊銀子。
我反要把二百塊銀子
分給那些照料葡萄樹的人。

年輕男子

- 13 哦，我親愛的，你在園中流連，
你的同伴有幸聽見你的聲音，
也請讓我聽聽吧！

年輕女子

- 14 我的愛人，快來吧！
像香草山上的
羚羊或小雄鹿般奔來吧。

8:11 希伯來文為“一千舍客勒銀子”。

午堂講道會

主題：尋找當代英雄——研讀士師記

郭文池牧師



8月1日	認識「大」時代.....	84
	士 2:1-5	
8月2日	聖靈同在的英雄——俄陀聶.....	86
	士 3:7-11	
8月4日	勢孤力薄的英雄——以笏.....	88
	士 3:12-31	
8月5日	螳臂擋車的英雌——底波拉.....	92
	士 4:1-16	
8月6日	無名小卒的英雄——基甸.....	96
	士 7:1-25	
8月7日	街頭戰士的英雄——耶弗他.....	104
	士 11:1-11	
8月8日	難過美色的英雄——參孫.....	108
	士 16:1-22	
8月9日	認識「真」英雄.....	116
	士 17:1-18:6	

和合本

耶和華的使者在波金

2¹ 耶和華的使者從吉甲上到波金，對以色列人說：「我使你們從埃及上來，領你們到我向你們列祖起誓應許之地。我又說：『我永不廢棄與你們所立的約。』² 你們也不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。你們竟沒有聽從我的話！為何這樣行呢？』³ 因此我又說：『我必不將他們從你們面前趕出；他們必作你們肋下的荊棘。他們的神必作你們的網羅。』⁴ 耶和華的使者向以色列眾人說這話的時候，百姓就放聲而哭；⁵ 於是給那地方起名叫波金*。眾人在那裏向耶和華獻祭。

2:5 就是哭的意思

和合本修訂版

耶和華的使者在波金

2¹ 耶和華的使者從吉甲上到波金，說：「我領你們從埃及上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許之地。我曾說：『我永不廢棄我與你們的約。』² 你們不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。』你們竟沒有聽從我的話。你們為何這樣做呢！³ 因此我說：『我必不將他們從你們面前趕出。他們必作你們肋下的荊棘*，他們的神明必成為你們的圈套。』⁴ 耶和華的使者向以色列眾人說這些話的時候，百姓放聲大哭。⁵ 於是他們給那地方起名叫波金*，並在那裏向耶和華獻祭。

2:3 「肋下的荊棘」：原文是「肋旁」；原文另譯「敵人」。

2:5 「波金」意思是「哭」。

聖經新譯本

耶和華的使者在波金顯現

2¹ 耶和華的使者從吉甲上到波金來，說：“我曾經把你們從埃及領上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許的地方；我曾說過：‘我永不廢棄我與你們所立的約；² 你們不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。’你們竟沒有聽從我的話；你們作的是甚麼呢？”³ 因此我又說：‘我必不把他們從你們面前趕走，他們要作你們的敵人*，他們的神要作你們的網羅。’”⁴ 耶和華的使者對以色列眾人說這些話的時候，眾人就放聲大哭。⁵ 於是給那地方起名叫波金；他們在那裡向耶和華獻祭。

2:3 按照《馬索拉文本》，“敵人”作“邊旁”，意思不明確，或譯：“網羅”；現參照各古譯本翻譯。

新普及譯本

上主的使者來到波金

2¹ 上主的天使從吉甲上到波金，對以色列人說：“我帶你們離開埃及，進入我起誓賜給你們祖先的這片土地。我曾說，我絕不會違背與你們所立的約；² 至於你們，則不可與這地的居民訂立任何條約，而是要摧毀他們的祭壇。但你們卻違背了我的命令。你們為甚麼這樣做呢？”³ 因此我宣告：我不會再趕走住在你們土地上的居民，他們會成為你們肋旁的荊棘，* 他們的神明也會不斷成為你們的試探。”

⁴ 上主的天使向全體以色列人說完這話，民眾就放聲大哭。⁵ 於是他們把那個地方稱為波金（意思是“哭泣”），並在那裏向上主獻祭。

2:3 希伯來文為“他們要在你們的肋旁”，參民33:55。

和合本

俄陀聶

⁷以色列人行耶和華眼中看為惡的事，忘記耶和華——他們的上帝，去事奉諸巴力和亞舍拉，⁸所以耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在美索不達米亞王古珊·利薩田的手中。以色列人服事古珊·利薩田八年。⁹以色列人呼求耶和華的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者救他們，就是迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶。¹⁰耶和華的靈降在他身上，他就作了以色列的士師，出去爭戰。耶和華將美索不達米亞王古珊·利薩田交在他手中，他便勝了古珊·利薩田。¹¹於是國中太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

和合本修訂版

俄陀聶

⁷以色列人行耶和華眼中看為惡的事，忘記耶和華——他們的上帝，去事奉諸巴力和亞舍拉，⁸所以耶和華的怒氣向以色列發作，把他們交給美索不達米亞*王古珊·利薩田的手中。以色列人服事古珊·利薩田八年。⁹以色列人呼求耶和華，耶和華就為以色列人興起一位拯救者來救他們，就是迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶。¹⁰耶和華的靈降在他身上，他就作了以色列的士師。他出去爭戰，耶和華將亞蘭王古珊·利薩田交在他手中，他的手戰勝了古珊·利薩田。¹¹於是這地太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

3:8「美索不達米亞」或譯「兩河間的亞蘭」。

聖經新譯本

俄陀聶

⁷以色列人行了耶和華看為惡的事，忘記了耶和華他們的神，去事奉眾巴力和亞舍拉。⁸因此，耶和華的怒氣向以色列人發作，把他們完全交在兩河之間的亞蘭王古珊·利薩田的手中；以色列人服事了古珊·利薩田八年。⁹以色列人向耶和華哀求的時候，耶和華就為以色列人興起一位拯救者拯救他們，就是迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶。¹⁰耶和華的靈臨到他身上，他就治理以色列人；他出去作戰，耶和華把亞蘭王古珊·利薩田交在他手中，他的能力就勝過了古珊·利薩田。¹¹於是國中太平了四十年。後來基納斯的兒子俄陀聶死了。

新普及譯本

俄陀聶成為以色列的士師

⁷以色列人做上主看為邪惡的事，忘記上主他們的上帝，並且事奉巴力偶像和亞舍拉柱像。⁸上主就向以色列大發怒火，把他們交給亞蘭·納哈拉音*的古珊·利薩田王，以色列人就服侍了古珊·利薩田八年。

⁹但以色列民向上主呼喊求助，上主就興起一位拯救者拯救他們。這人名叫俄陀聶，是迦勒的弟弟基納斯的兒子。¹⁰上主的靈臨到他，他就作了以色列的士師。俄陀聶前去攻打亞蘭的古珊·利薩田王，上主使俄陀聶打了勝仗。¹¹於是那地得享太平四十年。後來基納斯的兒子俄陀聶去世了。

3:8 “亞蘭·納哈拉音”的意思是“兩河之間的亞蘭”，一般認為它位於美索不達米亞西北部的幼發拉底河與巴里河之間。

和合本

以笏

¹²以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛，攻擊以色列人。¹³伊磯倫招聚亞捫人和亞瑪力人，去攻打以色列人，佔據棕樹城。¹⁴於是以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。

¹⁵以色列人呼求耶和華的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者，就是便雅憫人基拉的兒子以笏；他是左手便利的。以色列人託他送禮物給摩押王伊磯倫。¹⁶以笏打了一把兩刃的劍，長一肘，帶在右腿上衣服裏面。¹⁷他將禮物獻給摩押王伊磯倫（原來伊磯倫極其肥胖）；¹⁸以笏獻完禮物，便將擡禮物的人打發走了，¹⁹自己卻從靠近吉甲鑿石之地回來，說：「王啊，我有一件機密事奏告你。」王說：「迴避吧！」於是左右侍立的人都退去了。²⁰以笏來到王面前；王獨自一人坐在涼樓上。以笏說：「我奉上帝的命報告你一件事。」王就從座位上站起來。²¹以笏便伸左手，從右腿上拔出劍來，

和合本修訂版

以笏

¹²以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。耶和華使摩押王伊磯倫強大，攻擊以色列，因為他們行耶和華眼中看為惡的事。¹³伊磯倫召集亞捫人和亞瑪力人到他那裏，他就去攻打以色列，佔據了棕樹城。¹⁴於是以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。

¹⁵以色列人呼求耶和華，耶和華就為他們興起一位拯救者，便雅憫人基拉的兒子以笏，他是個慣用左手的人*。以色列人託他送禮物給摩押王伊磯倫。¹⁶以笏打造了一把兩刃的劍，長一短肘*，綁在右腿上衣服裏面。¹⁷他把禮物獻給摩押王伊磯倫。伊磯倫是個很肥胖的人。¹⁸以笏獻完禮物的時候，就把抬禮物的人送走。¹⁹但他自己卻從靠近吉甲的雕像那裏轉回來，說：「王啊，我有一件機密的事要奏告你。」王說：「迴避吧！」於是所有侍立在他左右的人都退去了。²⁰以笏來到王那裏，那時他獨自一人坐在陰涼的頂樓。以笏說：「我有上帝的話向你報告。」王就從座位上站起來。²¹以笏伸出左手，從右腿上拔出劍來，

3:15「慣用左手的人」：原文直譯「右手綁着的人」；「便雅憫」與「右手」希伯來話發音相近；七十士譯本是「左右手兼用的人」；20:16同。

3:16「短肘」或譯「肘」。

聖經新譯本

以笏

¹² 以色列人又行了耶和華看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛起來，欺壓以色列人，因為他們行了耶和華看為惡的事。¹³ 伊磯倫集合了亞捫人和亞瑪力人，前來擊敗了以色列人，佔領了棕樹城。¹⁴ 於是以色列人服事了摩押王伊磯倫十八年。

¹⁵ 以色列人向耶和華哀求的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者，就是便雅憫人基拉的兒子以笏，是一個用左手的人。以色列人派他把貢物送給摩押王伊磯倫。¹⁶ 以笏做了一把兩刃的劍，長半公尺，縛在右腿上，在衣服底下。¹⁷ 他把貢物呈獻給摩押王伊磯倫；伊磯倫原是個非常肥胖的人。¹⁸ 以笏獻完了貢物，就把拾貢物的眾人打發走了。¹⁹ 自己卻從靠近吉甲的眾雕像那裡回來，說：“王啊，我有一件機密的事要對你說。”王說：“暫不要說。”侍立左右的人都離開他出去了。²⁰ 以笏來到王那裡；王獨自一人坐在涼樓上。以笏說：“我有神的話要告訴你。”王就從座位上站起來。²¹ 以笏就伸出左手，從右腿上拔出劍來，

新普及譯本

以笏成為以色列的士師

¹² 以色列人再次做上主看為邪惡的事，上主因為他們的惡行，使摩押王伊磯倫控制以色列。¹³ 伊磯倫與亞捫人和亞瑪力人聯手出兵打敗了以色列，佔領棕樹城耶利哥。¹⁴ 以色列人服侍了摩押王伊磯倫十八年。

¹⁵ 但以色列民向上主呼喊求助，上主就再次興起一位拯救者拯救他們。這人名叫以笏，是基拉的兒子，是個便雅憫人，善用左手。以色列人派以笏把他們的貢銀送給摩押王伊磯倫。¹⁶ 以笏打了一把長約三十厘米*的雙刃短劍，綁在自己的右大腿上，藏在衣服下面，¹⁷ 然後把貢銀帶去給極其肥胖的伊磯倫。

¹⁸ 以笏把貢銀送到後，就和幫他運送貢物的人一起動身回家。¹⁹ 但他們到了吉甲附近的石雕像那裏，以笏又折返回來。他來到伊磯倫那裏說：“我有一個機密的信息要告訴你。”

於是王命令他的僕人：“肅靜！”然後把他們全都打發了出去。

²⁰ 那時伊磯倫獨自坐在樓上一個涼快的房間裏，以笏走到他面前，說：“我有來自上帝的信息要告訴你！”伊磯倫王從座位上站起來，²¹ 以笏便伸出左手，拔出綁在右腿上的短劍，

3:16 希伯來文為“短肘”，它的長度無法確定。

和合本

刺入王的肚腹，²²連劍把都刺進去了。劍被肥肉夾住，他沒有從王的肚腹拔出來，且穿通了後身。²³以笏就出到遊廊，將樓門盡都關鎖。

²⁴以笏出來之後，王的僕人到了，看見樓門關鎖，就說：「他必是在樓上大解。」²⁵他們等煩了，見仍不開樓門，就拿鑰匙開了，不料，他們的主人已死，倒在地上。

²⁶他們耽延的時候，以笏就逃跑了，經過鑿石之地，逃到西伊拉；²⁷到了，就在以法蓮山地吹角。以色列人隨着他下了山地，他在前頭引路，²⁸對他們說：「你們隨我來，因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。」於是他們跟着他下去，把守約旦河的渡口，不容摩押一人過去。²⁹那時擊殺了摩押人約有一萬，都是強壯的勇士，沒有一人逃脫。³⁰這樣，摩押就被以色列人制伏了。國中太平八十年。

珊迦

³¹以笏之後，有亞拿的兒子珊迦，他用趕牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

和合本修訂版

刺入王的肚腹。²²劍柄連同劍刃都刺進去了，肥肉夾住了劍刃。他沒有把劍從王的肚腹拔出來，糞便就流出來*。²³以笏出到門廊，把王關在樓門裏面，就上了鎖。²⁴以笏出來之後，王的僕人就來了。他們觀看，看哪，樓門鎖住，就說：「他必是在陰涼的房間裏大解。」²⁵他們等得不耐煩，看哪，樓門仍然不開，就拿鑰匙打開樓門，看哪，他們的主人已經倒在地上死了。

²⁶他們耽延的時候，以笏就逃跑了。他經過雕像那裏，逃到西伊拉。²⁷他到了那裏，就在以法蓮山區吹角。以色列人跟隨他從山區下來，他在他們前面引路，²⁸對他們說：「緊跟着我！因為耶和華已經把你們的仇敵摩押交在你們手中。」於是他們跟着他下去，佔據了摩押對面約旦河的渡口，不准一人過去。²⁹那時，他們擊殺了約一萬摩押人，都是強壯的勇士，連一個也沒有逃脫。³⁰那日，摩押在以色列手下制伏了。於是這地太平八十年。

珊迦

³¹以笏之後，有亞拿的兒子珊迦，他用趕牛的棍子打死六百非利士人。他也拯救了以色列。

3:22「糞便就流出來了」或譯「劍就穿通了後身」，或「就從後門出去了」。

聖經新譯本

刺入王的腹中；²² 連劍柄與劍身都刺進去了，肥肉把劍身夾住，因此他沒有把劍從王的肚腹裡拔出來；接著他就從窗戶爬了出去。²³ 以笏出到走廊，把涼樓上的門關起來，上了鎖。

²⁴ 以笏出來以後，王的僕人才來到；他們看見涼樓上的門鎖著，就說：“王一定是在涼樓上大解。”²⁵ 他們等到發慌了，見他還不打開涼樓的門，就拿鑰匙來開；不料，看見他們的主人早已倒在地上死了。

²⁶ 他們耽延的時候，以笏已經逃跑了；他經過眾雕像那裡，逃到西伊拉去。²⁷ 他去到以後，就在以法蓮山地吹角；以色列人與他一同從山地上下來，他走在他們前頭，²⁸ 對他們說：“你們跟隨我，因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。”他們就跟隨他下去，攻取約旦河的渡口，攔截摩押人，不讓一個過去。²⁹ 那時他們擊殺了約有一萬摩押人，都是強壯的、勇猛的人，沒有一人逃脫。³⁰ 這樣，從那天起，摩押就在以色列人的手下被制伏了，於是國中太平了八十年。

珊迦

³¹ 以笏之後，有亞拿的兒子珊迦；他用趕牛棒擊殺了六百非利士人；他也拯救了以色列人。

新普及譯本

插進王的腹部。²² 短劍插得很深，劍柄都沒入了王的肥肉裏。於是以笏沒有把劍拔出來，王的腸子都流出來了。²³ 以笏關上房門，上了鎖，從廁所逃走。^{*}

²⁴ 以笏走後，王的僕人回來，發現通往樓上房間的門上了鎖，他們以為王可能在房間裏如廁，²⁵ 就等着。但過了很久，王還沒有出來，他們着急了，拿來鑰匙打開房門，只見他們的主人已經死在地上。

²⁶ 以笏在僕人等待的時候逃走。他經過石雕像那裏，到了西伊拉。²⁷ 到達以法蓮山地後，以笏便發出作戰的號令，然後帶領一隊以色列人從山上下來。

²⁸ 他說：“你們跟我來，因為上主已經把勝利賜給你們，你們會戰勝仇敵摩押人。”他們就跟着他。以色列人控制了摩押對面橫渡約旦河的淺灘，不讓任何人過河。

²⁹ 他們攻擊摩押人，殺了大約一萬名強悍有力的摩押戰士，沒有一個人能逃脫。³⁰ 以色列在那天征服了摩押，那地得享太平八十年。

珊迦成為以色列的士師

³¹ 繼以笏之後，亞拿的兒子珊迦拯救了以色列。他曾經用一根趕牛的刺棒打死六百個非利士人。

3:22 或譯“那劍就穿透了背後”。

3:23 或譯“穿過廊子出去了”，希伯來文的意思無法確定。

和合本

底波拉和巴拉

4¹ 以笏死後，以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，² 耶和華就把他們付與在夏瑣作王的迦南王耶賓手中；他的將軍是西西拉，住在外邦人的夏羅設。³ 耶賓王有鐵車九百輛。他大大欺壓以色列人二十年，以色列人就呼求耶和華。

⁴ 有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，當時作以色列的士師。⁵ 她住在以法蓮山地拉瑪和伯特利中間，在底波拉的棕樹下。以色列人都上她那裏去聽判斷。⁶ 她打發人從拿弗他利的基低斯將亞比挪菴的兒子巴拉召了來，對他說：「耶和華——以色列的上帝吩咐你說：『你率領一萬拿弗他利和西布倫人上他泊山去。』⁷ 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍往基順河，到你那裏去；我必將他交在你手中。』」⁸ 巴拉說：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」⁹ 底波拉說：「我必與你同去，只是你在所行的路上得不着榮耀，因為耶和華要將西西拉交在一個婦人手裏。」於是底波拉起來，與巴拉一同往基低斯去了。¹⁰ 巴拉就招聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。

和合本修訂版

底波拉和巴拉

4¹ 以笏死後，以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。² 耶和華把他們交給在夏瑣作王的迦南王耶賓手中；他的將軍是西西拉，住在夏羅設·哈歌印*。³ 以色列人呼求耶和華，因為耶賓王有鐵的戰車九百輛，並且殘酷欺壓以色列人二十年。

⁴ 有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，當時作以色列的士師。⁵ 她住在以法蓮山區拉瑪和伯特利的中間，在底波拉的棕樹下。以色列人都上到她那裏去聽審判。⁶ 她派人從拿弗他利的基低斯把亞比挪菴的兒子巴拉召來，對他說：「耶和華——以色列的上帝吩咐你：『你要率領一萬拿弗他利人和西布倫人上他泊山去。』⁷ 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的戰車和全軍往基順河，到你那裏去，我必把他交在你手中。』」⁸ 巴拉對她說：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」⁹ 底波拉說：「我一定會與你同去，然而你在所行的路上必得不着榮耀，因為耶和華要把西西拉交給一個婦人的手裏。」於是底波拉起來，與巴拉一同往基低斯去了。¹⁰ 巴拉召集西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。

4:2「夏羅設·哈歌印」或譯「外邦人的夏羅設」；下同。

聖經新譯本

底波拉和巴拉

4¹ 以笏死後，以色列人又行了耶和華看為惡的事。² 因此耶和華把他們交在迦南王耶賓手中，耶賓那時在夏瑣作王；他的軍長西西拉，住在夏羅設歌印。³ 耶賓王有鐵車九百輛，他極力欺壓以色列人二十年，以色列人就哀求耶和華。

⁴ 有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，那時正治理以色列人。⁵ 她常坐在以法蓮山地，拉瑪和伯特利之間那棵底波拉棕樹下；以色列人都上到她那裡去聽判斷。⁶ 底波拉派人去從拿弗他利的基低斯，把亞比挪菴的兒子巴拉召了來，對他說：“耶和華以色列的神不是曾吩咐你說：‘你去向他泊山進軍，從拿弗他利人和西布倫人中率領一萬人與你同去嗎？’⁷ 我必引耶賓的軍長西西拉，和他的車輛與全軍，到基順河往你那裡去；我必把他們交在你手裡。”⁸ 巴拉對她說：“如果你與我同去，我就去；如果你不與我同去，我就不去。”⁹ 底波拉回答：“我必與你同去，只是你這次行程就沒有光榮；因為耶和華要把西西拉交在一個婦人手裡。”於是底波拉起來，與巴拉一同到基低斯去了。¹⁰ 巴拉就召集西布倫人和拿弗他利人到基低斯；與他一同步行上去的有一萬人，底波拉也與他一同上去。

新普及譯本

底波拉成為以色列的士師

4¹ 以笏死後，以色列人又做上主看為邪惡的事，² 上主就把他們交給一位迦南王——夏瑣王耶賓。他軍隊的指揮官是西西拉，住在夏羅設·哈歌印。³ 西西拉擁有九百輛鐵戰車，他殘酷無情地壓迫以色列人長達二十年之久。以色列民便向上主呼喊求助。

⁴ 那時，拉比多的妻子先知底波拉作以色列的士師。⁵ 她常坐在以法蓮山地拉瑪和伯特利之間的底波拉棕樹下，以色列人會到她那裏去尋求裁決。⁶ 一天，她派人找來亞比挪菴的兒子巴拉，巴拉住在拿弗他利地的基低斯。底波拉對他說：“這是上主以色列的上帝給你的命令：你要從他泊山的拿弗他利和西布倫支派召集一萬名戰士。⁷ 我會把耶賓軍隊的指揮官西西拉召出來，他會帶着他的戰車和戰士前往基順河，我必會使你在那裏戰勝他。”

⁸ 巴拉對她說：“你跟我一起去，我才去。”

⁹ 底波拉說：“好，我跟你一起去，但這次出戰你一定得不到榮耀，因為上主要使西西拉敗在一個女人手裏。”於是底波拉和巴拉一同前往基低斯。¹⁰ 巴拉在基低斯召集西布倫和拿弗他利支派，有一萬名戰士跟他一同上去，底波拉也跟他一起去。

和合本

¹¹摩西岳父*何巴的後裔，基尼人希百曾離開基尼族，到靠近基低斯、撒拿音的橡樹旁支搭帳棚。

¹²有人告訴西西拉說：「亞比挪菴的兒子巴拉已經上他泊山了。」¹³西西拉就聚集所有的鐵車九百輛和跟隨他的全軍，從外邦人的夏羅設出來，到了基順河。¹⁴底波拉對巴拉說：「你起來，今日就是耶和華將西西拉交在你手的日子。耶和華豈不在你前頭行嗎？」於是巴拉下了他泊山，跟隨他有一萬人。¹⁵耶和華使西西拉和他一切車輛全軍潰亂，在巴拉面前被刀殺敗；西西拉下車步行逃跑。¹⁶巴拉追趕車輛、軍隊，直到外邦人的夏羅設。西西拉的全軍都倒在刀下，沒有留下一人。

和合本修訂版

¹¹摩西岳父何巴的後裔，基尼人希百離開了基尼族，到靠近基低斯的撒拿音橡樹旁支搭帳棚。

¹²有人告訴西西拉：「亞比挪菴的兒子巴拉已經上了他泊山。」¹³西西拉就召集所有的鐵戰車九百輛和隨從的全軍，從夏羅設·哈歌印出來，到了基順河。¹⁴底波拉對巴拉說：「起來，今日就是耶和華把西西拉交在你手中的日子。耶和華豈不在你前面行嗎？」於是巴拉下了他泊山，跟隨他的有一萬人。¹⁵耶和華使西西拉和他一切的戰車，以及全軍潰亂，在巴拉面前倒在刀下。西西拉下了車，徒步逃跑。¹⁶巴拉追趕戰車、軍隊，直到夏羅設·哈歌印。西西拉的全軍都倒在刀下，一個也沒有留下。

4:11 或譯：內兄

聖經新譯本

¹¹摩西的岳父何巴的子孫基尼人希伯，曾經離開基尼族人，到靠近基低斯的撒拿音的橡樹旁，支搭帳棚居住。

¹²有人告訴西西拉，亞比挪菴的兒子巴拉已經上了他泊山；¹³西西拉就召集他所有的車輛，就是九百輛鐵車，和與他在一起的眾人，都從夏羅設歌印出來，到基順河那裡。

¹⁴底波拉對巴拉說：“你起來吧，因為今日就是耶和華把西西拉交在你手裡的日子；耶和華不是在你前面出戰嗎？”於是巴拉和跟隨他的一萬人從他泊山下來。¹⁵耶和華用刀使西西拉和所有的車輛與全軍，都在巴拉面前潰亂；西西拉下了車，步行逃跑。¹⁶巴拉追趕西西拉的車輛和軍隊，直到夏羅設歌印；西西拉的全軍都倒在刀下，連一個也沒有留下。

新普及譯本

¹¹摩西的內兄*何巴的子孫，基尼人希伯離開他本族的人，在基低斯附近的撒拿音橡樹旁搭起帳篷。

¹²西西拉聽說亞比挪菴的兒子巴拉上了他泊山，¹³就召集他全部的鐵戰車，足有九百輛，連同全體戰士從夏羅設·哈歌印向基順河進軍。

¹⁴底波拉對巴拉說：“做好準備！就在今天，上主要使你戰勝西西拉，因為上主就走在你前面。”於是巴拉率領他的一萬名戰士，從他泊山的山坡上衝下戰場。¹⁵巴拉發動攻擊時，上主使西西拉和他所有的戰車、戰士陷入慌亂之中。西西拉從戰車上跳下來，拔腿逃跑了。¹⁶巴拉追趕戰車、敵軍，一直追到夏羅設·哈歌印，把西西拉的戰士全部殲滅，一個不留。

4:11 或譯“岳父”。

和合本

基甸擊敗米甸人

7¹耶路·巴力就是基甸，他和一切跟隨的人早晨起來，在哈律泉旁安營。米甸營在他們北邊的平原，靠近摩利岡。

2耶和華對基甸說：「跟隨你的人過多，我不能將米甸人交在他們手中，免得以色列人向我誇大，說：『是我們自己的手救了我們。』」³現在你要向這些人宣告說：『凡懼怕膽怯的，可以離開基列山回去。』」於是二萬二千人回去，只剩下一萬。

4耶和華對基甸說：「人還是過多；你要帶他們下到水旁，我在那裏為你試試他們。我指點誰說：『這人可以同你去』，他就可以同你去；我指點誰說：『這人不可同你去』，他就不可同你去。」⁵基甸就帶他們下到水旁。耶和華對基甸說：「凡用舌頭舔水，像狗舔的，要使他單站在一處；凡跪下喝水的，也要使他單站在一處。」⁶於是用手捧着舔水的有三百人，其餘的都跪下喝水。⁷耶和華對基甸說：「我要用這舔水的三百人拯救你們，將米甸人交在你手中；其餘的人都可以各歸各處去。」⁸這三百人就帶着食物和角；其餘的以色列人，

和合本修訂版

基甸擊敗米甸人

7¹耶路巴力，就是基甸，和所有跟隨他的人早晨起來，在哈律泉旁安營。米甸營在他北邊，靠近摩利岡的平原。

2耶和華對基甸說：「跟隨你的人太多，我不能把米甸交在他們手中，免得以色列向我自誇，說：『是我自己的手救了我。』」³現在你要向這百姓宣告說：『凡懼怕戰兢的，可以離開基列山回去。』」於是二萬二千人回去，只剩下一萬人。

4耶和華對基甸說：「人還是太多。你要帶他們下到水旁，我在那裏為你試試他們。我指着誰對你說：『這人可以跟你去』，他就可以跟你去；我指着誰對你說：『這人不可跟你去』，他就不可跟你去。」⁵基甸就帶百姓下到水旁。耶和華對基甸說：「凡用舌頭舔水像狗一樣舔的，要使他單獨站在一處；那些用雙膝跪下喝水的，也要使他單獨站在一處。」⁶用手捧到嘴邊舔水的數目有三百人，其餘的百姓都用雙膝跪下喝水。⁷耶和華對基甸說：「我要用這舔水的三百人拯救你們，把米甸交在你手中；其餘的百姓都可以各回自己的地方去。」⁸百姓手裏拿着食物和角；其餘的以色列人，

聖經新譯本

基甸帶三百人攻打米甸人

7¹ 耶路·巴力，就是基甸，和所有與他在一起的人，清早起來，在哈律泉旁安營；米甸營就在他們的北面，靠近摩利山岡的平原上。

² 耶和華對基甸說：“與你在一起的人太多，我不能把米甸人交在你們手中，免得以色列人向我自誇：‘是我們自己的手救了我們。’³ 現在你要向眾民宣告：‘害怕戰慄的，可以回去，離開基列山。’”於是眾民中有二萬二千人回去，只剩下一萬人。

⁴ 耶和華對基甸說：“人還是太多，你要領他們下到水旁去，我要在那裡為你試驗他們。我指著誰對你說：‘這人可以與你同去’，他就可以與你同去；我指著誰對你說：‘這人不可以與你同去’，他就不可以與你同去。”⁵ 於是基甸帶他們下到水邊去；耶和華對基甸說：“用舌頭舔水，像狗舔水的，你要把他們安置在一處；屈膝跪下喝水的，也要把他們安置在一處。”⁶ 用手捧到嘴邊舔水的，總數共有三百人；其餘的人都屈膝跪下喝水。⁷ 耶和華對基甸說：“我要用這舔水的三百人拯救你們，把米甸人交在你們的手裡，所有其他的人都可以各回自己的地方去。”⁸ 於是眾民手裡拿著食物和號角；所有其他的以色列人，

新普及譯本

基甸打敗米甸人

7¹ 耶路·巴力（就是基甸）和他的軍隊清早起來，一直走到哈律泉邊。米甸軍隊就在他們北邊靠近摩利岡的山谷紮營。² 上主對基甸說：“你軍中的戰士太多了，要是讓你們都去攻打米甸人，以色列人就會在我面前誇口說他們靠自己的力量救了自己。³ 因此你要告訴民眾：‘凡是膽怯或害怕的人，可以離開這山*回家去。’”於是有兩萬二千人回家去了，只剩下一萬人願意作戰。

⁴ 但上主對基甸說：“人還是太多了！你帶他們下到泉邊，我要試試他們，好確定誰可以跟你去，誰不可以去。”⁵ 基甸帶他的戰士下到水邊，上主對他說：“把人分成兩隊，一隊是那些用手捧水、像狗一樣舔水喝的人，另一隊是那些跪下來喝水的人。”⁶ 結果只有三百人用手捧水喝，其餘的人都跪下喝水。

⁷ 上主對基甸說：“我要用這三百人來拯救你們，使你戰勝米甸人。你打發其他的人回家吧。”⁸ 於是基甸收回其餘戰士的乾糧和號角，

7:3 希伯來文為“可以離開基列山”。在這段的上下文中，“基列山”所指並不明確，或許此處用這名來指基利波山。

和合本

基甸都打發他們各歸各的帳棚，只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原裏。

⁹ 當那夜，耶和華吩咐基甸說：「起來，下到米甸營裏去，因我已將他們交在你手中。¹⁰ 倘若你怕下去，就帶你的僕人普拉下到那營裏去。¹¹ 你必聽見他們所說的，然後你就有膽量下去攻營。」於是基甸帶着僕人普拉下到營旁。¹² 米甸人、亞瑪力人，和一切東方人都布散在平原，如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數，多如海邊的沙。¹³ 基甸到了，就聽見一人將夢告訴同伴說：「我做了一夢，夢見一個大麥餅滾入米甸營中，到了帳幕，將帳幕撞倒，帳幕就翻轉傾覆了。」¹⁴ 那同伴說：「這不是別的，乃是以以色列人約阿施的兒子基甸的刀；上帝已將米甸和全軍都交在他的手中。」

¹⁵ 基甸聽見這夢和夢的講解，就敬拜上帝，回到以色列營中，說：「起來吧！耶和華已將米甸的軍隊交在你們手中了。」¹⁶ 於是基甸將三百人分作三隊，把角和空瓶交在各人手裏（瓶內都藏着火把），

和合本修訂版

基甸都打發他們各自回到自己的帳棚，只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原上。

⁹ 那夜，耶和華對基甸說：「起來，下去攻營，因我已把它交在你手中。¹⁰ 倘若你害怕下去，可以帶你的僕人普拉下到那營裏去，¹¹ 你必聽見他們所說的，這樣你的手就有力量下去攻營。」於是基甸帶着僕人普拉下到軍營裏帶着兵器的人邊上。¹² 米甸人、亞瑪力人和所有東邊的人都散佈在平原，如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數，多如海邊的沙。¹³ 基甸到了那裏，看哪，有一人把夢告訴同伴說：「看哪，我做了一個夢。看哪，一個大麥餅滾入米甸營中，來到帳幕，把帳幕撞倒，帳幕就翻轉倒塌了。」¹⁴ 同伴回答說：「這不是別的，而是以色列人約阿施的兒子基甸的刀。上帝已把米甸和全軍都交在他手中了。」¹⁵ 基甸聽見這夢的敘述和夢的解釋，就敬拜上帝。他回到以色列營中，說：「起來吧！耶和華已把米甸軍隊交在你們手中了。」¹⁶ 於是基甸將三百人分成三隊，把角和空瓶交在每個人手中，

聖經新譯本

基甸都打發他們各回自己的帳棚去，只留下這三百人。當時米甸營就在他們下面的平原裡。

9 當夜，耶和華對基甸說：“起來，下去攻營，因為我已經把他們交在你手裡了。”10 如果你害怕一人下去，可以帶著你的童僕普拉一同下到營地那裡去；11 你要聽聽他們說甚麼，然後你的手就必堅強起來，有膽量下去攻營了。”於是基甸帶著他的童僕普拉一同下去，到營中駐軍的邊緣。12 那時米甸人、亞瑪力人和所有的東方人，都散布在平原上，好像蝗蟲那麼多；他們的駱駝無數，好像海邊的沙那麼多。13 基甸到了，就聽見一個人正在把他的夢告訴他的同伴，說：“我作了一個夢，夢見一個大麥餅滾入米甸營中，到了帳幕，把帳幕撞倒，帳幕就翻轉朝上了。”14 他的同伴回答：“這不是別的，這是以以色列人約阿施的兒子基甸的刀；神已經把米甸和全營交在他手中了。”

15 基甸聽見了這夢的敘述和夢的講解，就敬拜神；然後返回以色列營中，說：“起來，因為耶和華已經把米甸的軍隊交在你們手裡了。”16 於是他把三百人分作三隊，把角和空瓶交在各人手裡，又把火把放

新普及譯本

打發他們回家，只把那三百人留在身邊。

米甸人的營地就在基甸陣營下面的山谷裏。9 當天夜裏上主說：“起來！下到米甸的營中，我已經把勝利賜給你了！”10 如果你不敢進攻，就帶著你的僕人普拉下到敵營，11 聽聽米甸人在說甚麼，這樣會讓你大大壯膽，然後你就會迫不及待要去攻擊敵人了。”

基甸便帶著普拉下到敵營邊。12 米甸、亞瑪力和東方人的軍隊駐紮在山谷裏，好像大羣的蝗蟲一般。他們的駱駝就像海邊的沙粒，多得數不勝數！13 基甸悄悄走上前去，只聽見一個人正在給他的同伴講一個夢。那人說：“我做了一個夢，夢見一個大麥餅滾進了米甸營，撞上一個帳篷，把它撞翻，撞扁了！”

14 他的同伴就說：“你的夢沒有別的意思，一定是上帝已經把勝利賜給以色列人約阿施的兒子基甸，要使他戰勝米甸人和他們的盟友！”

15 基甸聽到這個夢和夢的解釋，就在上主面前屈身敬拜，*然後返回以色列營地大喊：“起來！上主已經把勝利賜給你們了，要使你們戰勝米甸大軍！”16 他把三百人分成三隊，給每個人一枝號角，一個藏有火把的瓦罐。

7:15 與希臘文譯本相同，希伯來文為“他屈身”。

和合本

17 吩咐他們說：「你們要看我行事：我到了營的旁邊怎樣行，你們也要怎樣行。18 我和一切跟隨我的人吹角的時候，你們也要在營的四圍吹角，喊叫說：『耶和華和基甸的刀！』」

19 基甸和跟隨他的一百人，在三更之初才換更的時候，來到營旁，就吹角，打破手中的瓶。20 三隊的人就都吹角，打破瓶子，左手拿着火把，右手拿着角，喊叫說：「耶和華和基甸的刀！」21 他們在營的四圍各站各的地方；全營的人都亂竄。三百人吶喊，使他們逃跑。22 三百人就吹角，耶和華使全營的人用刀互相擊殺，逃到西利拉的伯·哈示他，直逃到靠近他巴的亞伯·米何拉。23 以色列人就從拿弗他利、亞設，和瑪拿西全地聚集來追趕米甸人。

24 基甸打發人走遍以法蓮山地，說：「你們下來攻擊米甸人，爭先把守約旦河的渡口，直到伯·巴拉。」於是以法蓮的眾人聚集，把守約旦河的渡口，直到伯·巴拉，25 捉住了米甸人的兩個首領：一名俄立，一名西伊伯；將俄立殺在俄立磐石上，

和合本修訂版

瓶內有火把。17 他對他們說：「看着我，你們要照樣做。看哪，我來到營邊，我怎樣做，你們也要照樣做。18 我和所有跟隨我的人吹角的時候，你們也要在營的四圍吹角，喊叫：『為耶和華！為基甸！』」

19 基甸和跟隨他的一百人，在半夜之初換崗哨的時候來到營旁。他們就吹角，打破手中的瓶；20 三隊的人都吹角，打破瓶子。他們左手拿着火把，右手拿着吹的角，喊叫：「耶和華和基甸的刀！」21 他們圍着軍營，各人站在自己的地方；全營的人都逃竄，一面喊，一面逃跑。22 三百人就吹角，耶和華使全營的人用刀自相擊殺。全營的人逃往西利拉的伯·哈示他，一直逃到靠近他巴的亞伯·米何拉。23 從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地來的以色列人被召來，追趕米甸人。24 基甸也派人走遍以法蓮山區，說：「你們下來迎擊米甸人，在他們的前面沿着約旦河把守渡口，直到伯·巴拉。」於是以法蓮眾人聚集，沿着約旦河把守渡口，直到伯·巴拉。25 他們捉住了米甸的兩個領袖，俄立和西伊伯。他們在俄立磐石上殺了俄立，在西

聖經新譯本

在瓶裡。¹⁷ 然後對他們說：“你們要看著我，也要照樣行事。注意！我到了營的邊緣，我怎樣行事，你們也要怎樣行事。¹⁸ 我和所有與我在一起的人吹角的時候，你們也要在全營的四周吹角，喊叫說：‘為耶和華！為基甸！’”

基甸用計策驚潰敵人

¹⁹ 基甸和所有與他在一起的一百人，在半夜三更的起初，換更的時候，來到了營的邊緣，就吹起角來，打破手中的瓦瓶。²⁰ 三隊的人都吹角，打破瓦瓶，左手緊握著火把，右手緊握著角不住地吹，並且喊叫說：“耶和華和基甸的刀！”²¹ 他們在營的四周各站在自己的位置；全營的人都亂跑，他們一面叫喊，一面逃跑。²² 三百人吹那三百枝角的時候，耶和華使全營的人用刀互相擊殺，然後他們向著西利拉逃到伯·哈示他，直到靠近他巴的亞伯·米何拉河邊。

米甸人大敗

²³ 以色列人就從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地被召來，追趕米甸人。

²⁴ 基甸派遣了使者走遍以法蓮山地，說：“你們要下來迎戰米甸人，在他們前面把守約旦河的渡口，直到伯·巴拉。”於是以法蓮的人都被召來，把守約旦河的渡口，直到伯·巴拉。²⁵ 他們捉住了米甸人的兩個首領：俄立和西伊伯；把俄立殺

新普及譯本

¹⁷ 基甸對他們說：“你們要看著我。我到達敵營邊的時候，你們要跟著我行動。¹⁸ 我和我這隊人吹響號角時，你們也要在營地周圍吹響號角，並要吶喊：‘為上主，為基甸！’”

¹⁹ 午夜剛過，* 哨兵換崗之後，基甸和他的一百個人到達米甸營邊。他們突然吹響號角，打破瓦罐。²⁰ 於是三隊人一起吹響號角，打破瓦罐。他們左手舉起熊熊燃燒的火把，右手拿着號角，齊聲吶喊：“為上主，為基甸而戰！”

²¹ 他們在營地周圍守着各自的崗位，看着米甸人驚恐地四處逃竄，邊逃邊喊。²² 三百個以色列人吹響號角的時候，上主使營中的戰士用刀劍互相殘殺。那些沒有被殺的人一直逃到靠近西利拉的伯·哈示他和靠近他巴的亞伯·米何拉邊界。

²³ 基甸召來拿弗他利、亞設和瑪拿西的戰士，加入了追擊米甸軍隊的行列。²⁴ 基甸還派使者走遍以法蓮山地，說：“下來攻擊米甸人吧，在伯·巴拉橫渡約旦河的淺灘切斷他們的退路。”

於是所有以法蓮人都照着吩咐去做了。²⁵ 他們俘虜了米甸人的兩位指揮官俄立和西伊伯，把俄立殺死

7:19 希伯來文為“在第二班哨崗開始的時候”。

聖經新譯本

在俄立磐石上，把西伊伯殺在西伊伯榨酒池那裡；然後追趕米甸人，又把俄立和西伊伯的人頭帶到約旦河對岸，基甸那裡。

新普及譯本

在俄立的磐石，把西伊伯殺死在西伊伯的榨酒池。他們繼續追擊米甸人，最後以色列人把俄立和西伊伯的頭顱帶到約旦河邊，交給了基甸。

和合本

11¹ 基列人耶弗他是個大能的勇士，是妓女的兒子。耶弗他是基列所生的。² 基列的妻也生了幾個兒子：他妻所生的兒子長大了，就趕逐耶弗他，說：「你不可在我們父家承受產業，因為你是妓女的兒子。」³ 耶弗他就逃避他的弟兄，去住在陀伯地，有些匪徒到他那裏聚集，與他一同出入。

⁴ 過了些日子，亞捫人攻打以色列。⁵ 亞捫人攻打以色列的時候，基列的長老到陀伯地去，要叫耶弗他回來；⁶ 對耶弗他說：「請你來作我們的元帥，我們好與亞捫人爭戰。」⁷ 耶弗他回答基列的長老說：「從前你們不是恨我、趕逐我出離父家嗎？現在你們遭遇急難為何到我這裏來呢？」⁸ 基列的長老回答耶弗他說：「現在我們到你這裏來，是要你同我們去，與亞捫人爭戰；你可以作基列一切居民的領袖。」⁹ 耶弗他對基列的長老說：「你們叫我回去，與亞捫人爭戰，耶和華把他交給我，我可以作你們的領袖嗎？」¹⁰ 基列的長老回答耶弗他說：「有耶和華在你我中間作見證，我們必定照你的話行。」¹¹ 於是耶弗他同基列的長老回去，

和合本修訂版

耶弗他的出生

11¹ 基列人耶弗他是個大能的勇士，是妓女的兒子。基列生了耶弗他。² 基列的妻子也給他生了幾個兒子。他妻子生的兒子長大後，就把耶弗他趕出去，說：「你不可在我們父家繼承產業，因為你是別的女人生的兒子。」³ 耶弗他就逃離他的兄弟，住在陀伯地。有些無賴的人聚集在他那裏，與他一同出入。

⁴ 過了些日子，亞捫人攻打以色列。⁵ 亞捫人攻打以色列的時候，基列的長老去請耶弗他從陀伯地回來。⁶ 他們對耶弗他說：「請你來作我們的指揮官，好讓我們跟亞捫人打仗。」⁷ 耶弗他對基列的長老說：「你們不是恨我，把我趕出父家嗎？現在你們遭遇急難，為何到我這裏來呢？」⁸ 基列的長老對耶弗他說：「現在我們回到你這裏，是要請你同我們去跟亞捫人打仗，作基列所有居民的領袖。」⁹ 耶弗他對基列的長老說：「若你們請我回去跟亞捫人打仗，耶和華把他們交給我，我就作你們的領袖。」¹⁰ 基列的長老對耶弗他說：「有耶和華在你我之間作證，我們必定照你的話做。」¹¹ 於是耶弗他與基列的長老同去，百姓就立耶

聖經新譯本

耶弗他

11¹ 基列人耶弗他是個英勇的戰士；他是個妓女的兒子；耶弗他是基列所生的。² 基列的妻子也給他生了幾個兒子。他妻子的兒子長大了，就把耶弗他趕出去，對他說：“你不可在我們的父家繼承產業，因為你是另一個婦人的兒子。”³ 耶弗他就從他的兄弟面前逃跑，住在陀伯地；有些無賴聚集到他那裡，與他一起出入。

⁴ 過了些日子，亞捫人與以色列人爭戰。⁵ 亞捫人與以色列人爭戰的時候，基列的眾長老就去，把耶弗他從陀伯請回來。⁶ 他們對耶弗他說：“請你來作我們的統帥，我們好攻打亞捫人。”⁷ 耶弗他對基列的長老說：“從前你們不是恨我，趕逐我離開我的父家嗎？現在你們遭遇患難的時候，為甚麼到我這裡來呢？”⁸ 基列的長老對耶弗他說：“現在我們回到你這裡來，是要你與我們一同回去，與亞捫人爭戰，你要作我們基列所有居民的首領。”⁹ 耶弗他對基列的長老說：“如果你們帶我回去，攻打亞捫人，耶和華把他們交在我面前，那麼我就可以作你們的首領嗎？”¹⁰ 基列的長老對耶弗他說：“有耶和華在我們中間作證，我們必定照著你的話行。”¹¹ 於是耶弗他與基列的長老一同回去了，

新普及譯本

耶弗他成為以色列的士師

11¹ 基列人耶弗他是個傑出的戰士，他是基列的兒子，但他的母親卻是個妓女。² 基列的妻子也生了幾個兒子。耶弗他同父異母的兄弟長大以後，就把他趕出那地，說：“你不會分到我們父親的任何遺產，因為你是妓女的兒子。”³ 耶弗他就逃離他的兄弟，到陀伯地住了下來。不久，有一幫流氓跟在他手下。

⁴ 大約在這個時候，亞捫人向以色列開戰。⁵ 亞捫人進攻的時候，基列的長老就到陀伯地去請耶弗他。長老們說：⁶ “你來作我們的指揮官吧！幫我們擊退亞捫人。”

⁷ 但耶弗他對他們說：“你們不是恨我，把我從我父親家裏趕出來了嗎？為甚麼現在你們陷入困境就來找我？”

⁸ 長老們回答說：“因為我們需要你。如果你帶領我們跟亞捫人作戰，我們就立你作基列全體民眾的首領。”

⁹ 耶弗他對長老們說：“那我就直說吧，如果我跟你們一起去，上主也使我戰勝了亞捫人，你們真的會立我作全體民眾的首領嗎？”

¹⁰ 長老們說：“上主為我們作證，我們承諾照你所說的去做。”

¹¹ 於是耶弗他和基列的長老一起

和合本

參孫在迦薩

16¹ 參孫到了迦薩，在那裏看見一個妓女，就與她親近。² 有人告訴迦薩人說：「參孫到這裏來了！」他們就把他團團圍住，終夜在城門悄悄埋伏，說：「等到天亮我們便殺他。」³ 參孫睡到半夜，起來，將城門的門扇、門框、門門，一齊拆下來，扛在肩上，扛到希伯崙前的山頂上。

參孫和大利拉

⁴ 後來，參孫在梭烈谷喜愛一個婦人，名叫大利拉。⁵ 非利士人的首領上去見那婦人，對她說：「求你誑哄參孫，探探他因何有這麼大的力氣，我們用何法能勝他，捆綁剋制他。我們就每人給你一千一百舍客勒銀子。」⁶ 大利拉對參孫說：「求你告訴我，你因何有這麼大的力氣，當用何法捆綁剋制你。」⁷ 參孫回答說：「人若用七條未乾的青繩子捆綁我，我就軟弱像別人一樣。」⁸ 於是非利士人的首領拿了七條未乾的青

和合本修訂版

參孫和大利拉

16¹ 參孫到了迦薩，在那裏看見一個妓女，就與她親近。² 有人告訴迦薩人說：「參孫到這裏來了！」他們就包圍起來，整夜在城門埋伏等着他。他們整夜靜悄悄地，說：「等到天一亮我們就殺他。」³ 參孫睡到半夜，在半夜起來，抓住城門的門扇和兩個門框，把它們和門門一起拆下來，扛在肩上，抬到希伯崙前面的山頂上。

⁴ 這事以後，參孫在梭烈谷愛上了一個女子，名叫大利拉。⁵ 非利士人的領袖上去，到那女子那裏，對她說：「請你哄騙參孫，探出他為何有這麼大的力氣，以及我們要用甚麼方法才能勝他，將他捆綁制伏。我們就每人給你一千一百塊銀子。」⁶ 大利拉對參孫說：「請你告訴我，你為何有這麼大的力氣，要用甚麼方法才能捆綁制伏你。」⁷ 參孫對她說：「若用七條未乾的新繩子捆綁我，我就像平常人一樣軟弱。」⁸ 於是非利士人的領袖拿了七條未乾的

聖經新譯本

參孫在迦薩

16¹參孫往迦薩去，在那裡看見一個妓女，就進去與她親近。
²有人告訴迦薩人說：“參孫到這裡來了。”他們就把他圍住，整夜在城門口埋伏著，整夜默不作聲，心裡說：“等到早晨天亮，我們才殺他。”³參孫睡到半夜，就在半夜起來，抓緊城門的門扇和兩邊門柱，把它們與門閂一起拔起來，放在自己的肩頭上，扛到希伯崙對面的山頂去。

參孫和大利拉

⁴後來參孫在梭烈谷又愛上了一個婦人，名叫大利拉。⁵非利士人的領袖上到婦人那裡去，對她說：“請你引誘他，看看他因甚麼緣故有這樣大的力氣，我們用甚麼方法才能勝過他，把他捆綁，好制伏他；我們每人就給你十二公斤銀子。”
⁶大利拉對參孫說：“求你告訴我，你因甚麼緣故有這樣大的力氣，要用甚麼方法才能捆綁你，好把你制伏。”⁷參孫對她說：“如果人用七條未乾的青繩子捆綁我，我就會軟弱無力，像平常人一樣。”⁸於是非利士人的領袖把七條未乾的青

新普及譯本

參孫扛走迦薩的城門

16¹一天，參孫來到非利士人的迦薩城，跟一個妓女過夜。
²參孫到了那裏的消息很快就傳開了，*於是迦薩人便聚集起來，在城門口徹夜等候。他們整夜靜靜守候着，心想：“天一亮，我們就把他殺了。”

³但參孫只睡到半夜就起了牀，抓住城門的門扇，連同門柱、門閂等一併舉起，扛在肩上，一路扛到希伯崙對面的山頂去。

參孫和大利拉

⁴後來，參孫愛上了一個叫大利拉的女子，她住在梭烈谷。⁵非利士人的首領去跟她說：“你去引誘參孫，哄他說出為甚麼他有這麼大的力氣，怎樣才能制伏他，把他牢牢捆住。這樣我們每人就給你一千一百塊*銀子。”

⁶大利拉就對參孫說：“求求你告訴我吧，為甚麼你有這麼大的力氣？怎樣才能把你牢牢捆住呢？”

⁷參孫回答說：“如果我被七條新的、未乾的堅實細繩捆住，我就會像平常人一樣沒有力氣了。”

⁸非利士人的首領把七條又新又結實的細繩帶給大利拉，她就用細

16:2 與希臘文譯本、敘利亞文譯本和《武加大拉丁譯本》相同，希伯來文沒有“消息很快就傳開了”。

16:5 希伯來文為“一千一百舍客勒”，重約12.5公斤。

和合本

繩子來，交給婦人，她就用繩子捆綁參孫。⁹有人預先埋伏在婦人的內室裏。婦人說：「參孫哪，非利士人拿你來了！」參孫就掙斷繩子，如掙斷經火的麻線一般。這樣，他力氣的根由人還是不知道。

¹⁰大利拉對參孫說：「你欺哄我，向我說謊言。現在求你告訴我當用何法捆綁你。」¹¹參孫回答說：「人若用沒有使過的新繩捆綁我，我就軟弱像別人一樣。」¹²大利拉就用新繩捆綁他，對他說：「參孫哪，非利士人拿你來了！」有人預先埋伏在內室裏。參孫將臂上的繩掙斷了，如掙斷一條線一樣。

¹³大利拉對參孫說：「你到如今還是欺哄我，向我說謊言。求你告訴我，當用何法捆綁你。」參孫回答說：「你若將我頭上的七條髮絡，與緯線同織就可以了。」¹⁴於是大利拉將他的髮絡與緯線同織，用橛子

和合本修訂版

新繩子來，交給她，她就用繩子捆綁參孫。⁹當時，埋伏的人正在她的內室等着。她對參孫說：「參孫，非利士人來捉你了！」參孫就掙斷繩子，繩子如遇到火的麻線斷裂一樣。這樣，人還是不知道他的力量從哪裏來。

¹⁰大利拉對參孫說：「看哪，你欺騙我，對我說謊。現在請你告訴我，要用甚麼方法才能捆綁你。」¹¹參孫對她說：「若用未曾用過的新繩子捆綁我，我就像平常人一樣軟弱。」¹²大利拉就用新繩子捆綁他，對他說：「參孫，非利士人來捉你了！」當時，埋伏的人在內室等着。參孫掙斷手臂上的繩子，如掙斷一條線一樣。

¹³大利拉對參孫說：「你到現在還是欺騙我，對我說謊。請你告訴我，要用甚麼方法才能捆綁你。」參孫對她說：「只要用織布的線將我頭上的七條髮絡編織起來就可以了」。 ¹⁴於是大利拉用橛子將他的髮絡釘住，對他說：「參孫，非利士

聖經新譯本

繩子，帶上來給那婦人，她就用那些繩子把參孫捆綁起來。⁹有人埋伏在她的內室裡等候著；她對參孫說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫就掙斷繩子，像麻線被火燒斷一樣。這樣，他力氣的由來，還是沒有人知道。

¹⁰ 大利拉對參孫說：“你作弄我，向我說謊；現在求你告訴我，用甚麼東西才能把你捆綁。”¹¹ 參孫對她說：“如果人用從未使用過的新繩子把我緊緊地捆綁起來，我就軟弱無力，像平常人一樣。”¹² 於是大利拉把新繩子拿了來，把參孫捆綁了，對他說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”當時有人埋伏在她的內室裡等候著。參孫把繩子從手臂上掙斷下來，像掙斷一根線一樣。

¹³ 大利拉對參孫說：“到現在你還是作弄我，向我說謊；求你告訴我，人怎樣才能捆綁你。”參孫對她說：“如果你把我頭上的七條髮辮與織布機上的緯線編織在一起就可以了。”¹⁴ 於是大利拉把他的髮辮與織布機上的緯線同織在一起，

新普及譯本

繩把參孫捆了起來。⁹ 她事先讓一些人躲在她的內室裏，然後大喊：“參孫！非利士人來抓你了！”但參孫猛地掙斷那些結實的細繩，細繩就像被火燒過的繩子一樣斷開了。這樣，他力量的秘密並沒有被揭露出來。

¹⁰ 後來大利拉對參孫說：“你一直在捉弄我，對我撒謊！現在求你告訴我，怎樣才能牢牢捆住你。”

¹¹ 參孫就說：“如果我被從未用過的全新繩子捆住，我就會像平常人一樣沒有力氣了。”

¹² 於是大利拉拿來新繩子，把參孫捆起來，那些人像之前那樣躲在內室裏。大利拉再次大喊：“參孫，非利士人來抓你了！”但參孫再一次猛地掙斷胳膊上的繩子，就像掙斷細線一樣。

¹³ 大利拉說：“你一直在捉弄我，對我撒謊！現在告訴我，怎樣才能把你牢牢捆住。”

參孫就說：“如果你用織布機把我的七條髮辮織進布裏，並且用織布機的梭子把它拉緊，我就會像平常人一樣沒有力氣了。”

於是大利拉就趁他睡着的時候，把他的七條髮辮織進布裏，¹⁴ 又用織布機的梭子把它拉緊*，然後

16:13-14 與希臘文譯本和《武加大拉丁譯本》相同，希伯來文沒有“我就會像平常人一樣沒有力氣了。 / 於是大利拉就趁他睡着的時候，把他的七條髮辮織進布裏，¹⁴ 又用織布機的梭子把它拉緊”。

和合本

釘住，對他說：「參孫哪，非利士人拿你來了！」參孫從睡中醒來，將機上的橛子和緯線一齊都拔出來了。

¹⁵ 大利拉對參孫說：「你既不與我同心，怎麼說你愛我呢？你這三次欺哄我，沒有告訴我，你因何有這麼大的力氣。」¹⁶ 大利拉天天用話催逼他，甚至他心裏煩悶得要死。¹⁷ 參孫就把心中所藏的都告訴了她，對她說：「向來人沒有用剃頭刀剃我的頭，因為我自出母胎就歸上帝作拿細耳人；若剃了我的頭髮，我的力氣就離開我，我便軟弱像別人一樣。」

¹⁸ 大利拉見他把心中所藏的都告訴了她，就打發人到非利士人的首領那裏，對他們說：「他已經把心中所藏的都告訴了我，請你們再上來一次。」於是非利士人的首領手裏拿着銀子，上到婦人那裏。¹⁹ 大利拉使參孫枕着她的膝睡覺，叫了一個人來剃除他頭上的七條髮辮。於是大利拉剋制他，他的力氣就離開他了。²⁰ 大利拉說：「參孫哪，非利士人拿你來了！」參孫從睡中醒來，心裏說：「我要像前幾次出去活動身體」；他卻不知道耶和華已經離開他了。

和合本修訂版

人來捉你了！」參孫從睡中醒來，將織布機上的梭子和織布的線一齊都拔出來了。

¹⁵ 大利拉對參孫說：「你既不與我同心，怎麼能說『我愛你』呢？你這三次欺騙我，不告訴我，你為甚麼有這麼大的力氣。」¹⁶ 大利拉天天用話催逼他，糾纏他，他就心裏煩得要死，¹⁷ 終於把心中的一切都告訴她。參孫對她說：「從來沒有人用剃頭刀剃我的頭，因為我一出母胎就歸給上帝作拿細耳人。若有人剃了我的頭髮，我的力氣就會離開我，我就像平常人一樣軟弱。」

¹⁸ 大利拉見他說出了心中的一切，就派人去召非利士人的領袖，說：「請再上來一次，因為他已經說出了心中的一切。」於是非利士人的領袖手裏拿着銀子，上到她那裏。¹⁹ 大利拉哄參孫睡在她的膝上，叫一個人來剃掉參孫頭上的七條髮辮。於是大利拉開始制伏參孫，他的力氣就離開他了。²⁰ 大利拉說：「參孫，非利士人來捉你了！」參孫從睡中醒來，說：「我要像前幾次一樣脫身而去。」他卻不知道耶和華已經離開他了。

聖經新譯本

再用木橛釘緊，對參孫說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫從睡夢中醒來，竟把織布機上的木橛，和緯線都拔了出來。

¹⁵大利拉對參孫說：“你既然對我不真心，你怎能說：‘我愛你’？你這三次作弄我，沒有告訴我你這麼大的力氣是哪裡來的。”¹⁶大利拉天天用話逼他，催他，以致他的心煩得要死。¹⁷參孫就把他心中的一切告訴了她，對她說：“向來沒有人用剃刀剃過我的頭，因為我自出母胎就歸神作拿細耳人，如果人剃去我的頭髮，我的力氣就離開了我，我就軟弱無力，像所有人一樣。”

¹⁸大利拉見參孫把心中的一切都告訴了她，就派人去請非利士人的領袖來，說：“這一次你們上來吧！因為他已經把心中的一切都告訴了我。”於是非利士人的領袖上到婦人那裡，手裡帶著銀子上去。¹⁹大利拉使參孫睡在自己的膝上，又叫了一個人來，把參孫頭上的七條髮辮都剃去；大利拉就克制了他，因他的力氣離開了他。²⁰大利拉說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！”參孫從睡夢中醒來，心裡說：“我要像前幾次一樣掙扎出去，必能脫身。”但他不知道耶和華已經離開他了。

新普及譯本

再次大喊：“參孫，非利士人來抓你了！”但參孫醒來，猛拉織布機的梭子，就把他的頭髮從織布機和布裏拔了出來。

¹⁵大利拉撅起嘴巴，說：“你不把你的秘密告訴我，怎麼能對我說‘我愛你’呢？你已經捉弄我三次了，還是沒告訴我為甚麼你有這麼大的力氣！”¹⁶大利拉天天嘮叨折磨他，把他煩得要死。

¹⁷參孫最後還是把自己的秘密告訴她了。他說：“我的頭髮從來沒剃過，因為我一出生就獻給上帝作拿細耳人。如果我的頭髮被剃掉，我的力量就會離我而去，我就會像常人一樣沒有力氣了。”

¹⁸大利拉知道參孫終於對她說實話了，於是打發人去非利士人的首領那裏，說：“你們再來一次吧，他終於把秘密告訴我了。”非利士人的首領就拿着銀錢回到大利拉那裏。¹⁹大利拉哄參孫枕在她的膝上睡着了之後，叫來一個人，剃掉參孫的七絡頭髮。大利拉就這樣制伏了參孫，*他的力量已經離開他了。

²⁰大利拉叫喊：“參孫，非利士人來抓你了！”

參孫醒來，心想：“我要像以前那樣把自己掙脫出來。”但他不知道上主已經離開了他。

16:19 或譯“她開始折磨參孫”，希臘文譯本為“他開始變得沒力氣了”。

和合本

米迦的偶像

17¹以法蓮山地有一個人名叫米迦。²他對母親說：「你那一千一百舍客勒銀子被人拿去，你因此咒詛，並且告訴了我。看哪，這銀子在我這裏，是我拿去了。」他母親說：「我兒啊，願耶和華賜福與你！」³米迦就把這一千一百舍客勒銀子還他母親。他母親說：「我分出這銀子來為你獻給耶和華，好雕刻一個像，鑄成一個像。現在我還是交給你。」⁴米迦將銀子還他母親，他母親將二百舍客勒銀子交給銀匠，雕刻一個像，鑄成一個像，安置在米迦的屋內。⁵這米迦有了神堂，又製造以弗得和家中的神像，分派他一個兒子作祭司。⁶那時以色列中沒有王，各人任意而行。

⁷猶大的伯利恆有一個少年人，是猶大族的利未人，他在那裏寄居。⁸這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可住的地方。行路的時候，到了以法蓮山地，走到米迦的家。⁹米迦問他說：「你從哪裏來？」他回答說：「從猶大的伯利恆來。我是利未人，要找一個可住的地方。」¹⁰米迦說：「你可以住在我這裏，我以你為

和合本修訂版

米迦的偶像

17¹以法蓮山區有一個人，名叫米迦。²他對母親說：「你的一千一百塊銀子被人拿走了，為此你發咒起誓，也說給我聽。看哪，銀子在我這裏，是我拿的。」他母親說：「願我兒蒙耶和華賜福！」³米迦把這一千一百塊銀子還他母親。他母親說：「我把這銀子分別為聖，親手獻給耶和華，為我兒子造一尊雕刻的像，以及一尊鑄成的像。現在我把銀子交給你。」⁴米迦把銀子還他母親，他母親把二百塊銀子交給銀匠，去造一尊雕刻的像，以及一尊鑄成的像，安置在米迦的房子裏。⁵米迦這個人有了神堂，又造了以弗得和家中的神像，派他的一個兒子作祭司。⁶那時，以色列中沒有王，各人照自己眼中看為對的去做。

⁷猶大的伯利恆有一個年輕人，是猶大族的人。他是利未人，寄居在那裏。⁸這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可住的地方。他來到以法蓮山區米迦的家，還要往前走。⁹米迦對他說：「你從哪裏來？」他說：「我從猶大的伯利恆來。我是利未人，要找一個可住的地方。」¹⁰米迦說：「你就住在我這裏吧！我以你為

米迦的神像

17¹ 以法蓮山地有一個人，名叫米迦。² 他對自己的母親說：“你那十二公斤銀子被人拿去了，關於這事你曾說了咒詛的話，我也親自聽見了。看哪！那些銀子在我這裡，是我拿去了。”他母親說：“願我兒蒙耶和華賜福。”³ 米迦就把那十二公斤銀子歸還給他母親；他母親說：“我把這些銀子從我手中分別為聖，為我的兒子歸給耶和華，好做一個雕像，一個鑄像；現在，我要還給你。”⁴ 米迦把銀子還給他母親以後，他母親取出二千三百克銀子交給銀匠，製造一個雕像和一個鑄像，都放在米迦的家裡。⁵ 米迦這人有一間神廟，又製造以弗得和家中的神像，並且立了他的一個兒子作祭司。⁶ 在那些日子，以色列中沒有王，各人都行自己看為對的事。

米迦派一利未少年為祭司

⁷ 有一個猶大 伯利恆的青年人，是屬猶大家族的；他本是個利未人，在那裡寄居。⁸ 這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可以寄居的地方；途中，他到了以法蓮山地，米迦的家那裡。⁹ 米迦問他：“你是從哪裡來的？”他回答米迦：“我是個利未人，是從猶大的伯利恆來的，我來要找一個可以寄居的地方。”¹⁰ 米迦對他說：“你與我住在一起吧，作我的師父和祭司；我每年給

米迦的偶像

17¹ 在以法蓮山地住着一個名叫米迦的人。² 一天，他對母親說：“有人偷了你一千一百塊*銀子，我聽見你詛咒那個人。你看，錢在我這裏，是我拿了。”

他的母親就說：“既然你承認了，就願上主賜福給你！”³ 米迦把錢還給了母親，她說：“我現在把這些銀幣獻給上主。我要為我的兒子請人雕一個像，並鑄一個偶像。”

⁴ 米迦把錢還給他母親之後，他母親就拿出二百塊銀幣交給銀匠，銀匠用銀子製成一個雕像和一個偶像，放在米迦的房子裏。⁵ 米迦為偶像修了一個神堂，做了一件神聖的以弗得，造了一些家中的神像，並讓他的一個兒子作他的私人祭司。

⁶ 在那些日子裏，以色列沒有君王，眾民都做自以為正確的事。

⁷ 一天，有個年輕的利未人來到那個地區。他之前一直住在猶大的伯利恆，⁸ 後來為了另找住處離開了那裏。途中，他到了以法蓮山地，恰巧停在米迦的房子前面。⁹ 米迦問他：“你從哪裏來？”

他說：“我是來自猶大 伯利恆的利未人，要找一個住的地方。”

¹⁰ 米迦說：“你就留在我這裏吧，你可以作我的父和我的祭司。我每

17:2 希伯來文為“一千一百舍客勒”，重約12.5公斤。

和合本

父、為祭司。我每年給你十舍客勒銀子，一套衣服和度日的食物。」利未人就進了他的家。¹¹利未人情願與那人同住；那人看這少年人如自己的兒子一樣。¹²米迦分派這少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家裏。¹³米迦說：「現在我知道耶和華必賜福與我，因為我有一個利未人作祭司。」

米迦和但支派

18¹那時，以色列中沒有王。但支派的人仍是尋地居住；因為到那日子，他們還沒有在以色列支派中得地為業。²但人從瑣拉和以實陶打發本族中的五個勇士，去仔細窺探那地，吩咐他們說：「你們去窺探那地。」他們來到以法蓮山地，進了米迦的住宅，就在那裏住宿。³他們臨近米迦的住宅，聽出那少年利未人的口音來，就進去問他說：「誰領你到這裏來？你在這裏做甚麼？你在這裏得甚麼？」

⁴他回答說：「米迦待我如此如此，請我作祭司。」

⁵他們對他說：「請你求問上帝，使我們知道所行的道路通達不通達。」

⁶祭司對他們說：「你們可以平平安安地去，你們所行的道路是在耶和華面前的。」

和合本修訂版

父為祭司，每年給你十塊銀子和一套衣服，以及生活所需的食物。」利未人就來了。¹¹利未人願意和這人同住；他待這年輕人如自己的兒子一樣。¹²米迦授這年輕的利未人祭司的職任，他就住在米迦的家裏。¹³米迦說：「現在我知道耶和華必恩待我，因為我有利未人作我的祭司。」

但支派的遷移

18¹那時，以色列中沒有王。但支派的人還在覓地居住，因為直到那日，他們還沒有在以色列支派中抽籤得地為業。²但人從瑣拉和以實陶派本族中的五個勇士，去窺探偵察那地，對他們說：「你們去偵察那地。」他們來到以法蓮山區米迦的家中，就在那裏住宿。³他們臨近米迦的家，聽出那年輕的利未人的口音，就繞到那裏，對他說：「誰領你到這裏來？你在這裏做甚麼？你在這裏得了甚麼？」⁴他對他們說：「米迦如此如此待我，他雇用我，我就作了他的祭司。」⁵他們對他說：「請你求問上帝，使我們知道所走的道路是否通達。」⁶祭司對他們說：「你們平平安安去吧，你們所行的道路是在耶和華面前的。」

聖經新譯本

你一百一十四克銀子、一套衣服和食用。”利未人就進了米迦的家。¹¹他同意與那人同住；那人看待這青年人好像自己的一個兒子一樣。¹²米迦立了這利未青年作他的祭司，住在米迦的家裡。¹³米迦說：“現在我知道耶和華必善待我，因為有一個利未人作我的祭司。”

但支派尋找可居之地

18¹ 那些日子，以色列中沒有王。那時，但支派還在尋找可居住的地業，因為直到那一天，在以色列的眾支派中，但支派仍沒有得著地業。²於是但人從瑣拉和以實陶，差派他們家族中的五個勇士，去窺探查察那地，對他們說：“你們去查察那地吧。”他們來到以法蓮山地，進了米迦的家，就在那裡住宿。³他們在米迦的家附近，認出那青年利未人的口音來，就過去他那裡問他：“誰帶你到這裡來？你在這裡作甚麼？你在這裡有甚麼？”⁴他回答他們：“米迦如此這般待我；他雇了我，我就作了他的祭司。”⁵他們對他說：“請你求問神，使我們知道我們要走的道路是否順利。”⁶祭司對他們說：“你們平安地去吧，你們要走的道路是蒙耶和華悅納的。”

新普及譯本

年給你十塊*銀子，外加一套替換的衣服和食物。”¹¹利未人同意了，米迦對待這個年輕人就像對待自己的兒子一樣。

¹²米迦讓利未人作他的私人祭司，利未人就住在他家裏。¹³米迦說：“我知道上主現在一定會賜福給我，因為我有一個利未人作我的祭司。”

但支派的偶像崇拜

18¹ 在那些日子裏，以色列沒有君王。但支派還在找一個可以定居的地方，因為他們還沒有搬進以色列各支派分地時分給他們的地。²但人從瑣拉和以實陶的各城，從他們的宗族內挑選了五名有能耐的戰士，去為他們偵察可以定居的地方。

這些戰士到達以法蓮山地後，來到了米迦的房子，就在那裡過夜。³在米迦的房子裏，他們聽出了那位年輕利未人的口音，便走過去問他：“帶你到這裏來的是誰？你在這裏做甚麼？你為甚麼留在這兒？”⁴他告訴他們，他和米迦有協議，他受聘作米迦的私人祭司。

⁵他們說：“請你求問上帝，看看我們的旅程是否順利。”

⁶祭司就說：“你們放心去吧，上主看顧你們的旅程。”

17:10 希伯來文為“十舍客勒”，重約114克。

晚堂奮興會

主題：以主為樂·為主而活

陳恩明牧師



8月1日	喜樂的代禱者	122
	腓 1:1-11	
8月2日	豁達的傳道者	126
	腓 1:12-30	
8月3日	效法基督的團體	130
	腓 2:1-11	
8月4日	光芒四射的生命	134
	腓 2:12-18	
8月5日	值得敬重的人	136
	腓 2:19-30	
8月6日	辨別真偽的福音	140
	腓 3:1-9	
8月7日	持定目標追隨基督	144
	腓 3:10-16	
8月8日	天上國民榮耀盼望	146
	腓 3:17-21	
8月9日	總要快樂，主已近了	148
	腓 4:1-9	
8月10日	總要滿足，主必供應	152
	腓 4:10-23	

和合本

問候

1 ¹ 基督耶穌的僕人保羅和提摩太寫信給凡住腓立比、在基督耶穌裏的眾聖徒，和諸位監督，諸位執事。²願恩惠、平安從上帝我們的父並主耶穌基督歸與你們！

保羅為腓立比信徒禱告

³我每逢想念你們，就感謝我的上帝；⁴每逢為你們眾人祈求的時候，常是歡歡喜喜地祈求。⁵因為從頭一天直到如今，你們是同心合意地興旺福音。⁶我深信那在你們心裏動了善工的，必成全這工，直到耶穌基督的日子。⁷我為你們眾人有這樣的意念，原是應當的；因你們常在我心裏，無論我是在捆鎖之中，是辯明證實福音的時候，你們都與我一同得恩。⁸我體會基督耶穌的心腸，切切地想念你們眾人；這是上帝可以給我作見證的。⁹我所禱告的，就是要你們的愛心在知識和各樣見識上多而又多，¹⁰使你們能分別是非*，作誠實無過的人，直到基督

和合本修訂版

問候

1 ¹ 基督耶穌的僕人保羅和提摩太寫信給住腓立比、在基督耶穌裏的眾聖徒，以及諸位監督和執事。²願恩惠、平安*從我們的父上帝和主耶穌基督歸給你們！

保羅為腓立比信徒禱告

³我每逢想念你們，就感謝我的上帝；⁴每逢為你們眾人祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求，⁵因為從第一天直到如今，你們都同心合意興旺福音。⁶我深信，那在你們心裏動了美好工作的，到了耶穌基督的日子必完成這工作。⁷我為你們眾人有這樣的想法原是應當的，因為你們常在我心裏；無論我是在捆鎖中，在辯明並證實福音的時候，你們都與我一同蒙恩。⁸我以基督耶穌的心腸切切想念你們眾人，這是上帝可以為我作證的。⁹我所禱告的就是：要你們的愛心，在知識和各樣見識上，不斷增長，¹⁰使你們能分辨是非，在基督的日子作真誠無可指

1:10 或譯：喜愛那美好的事

1:2「平安」或譯「和平」。

聖經新譯本

問安

1 ¹ 基督耶穌的僕人保羅和提摩太，寫信給所有住在腓立比，在基督耶穌裡的聖徒、監督和執事。
² 願恩惠平安從我們的父 神和主耶穌基督臨到你們。

為信徒祈禱

³ 我每逢想到你們，就感謝我的 神；⁴ 每次為你們大家祈求的時候，總是歡歡喜喜地祈求。⁵ 為了你們從頭一天直到現在都在福音的事工上有分，我就感謝我的 神。⁶ 我深信那在你們中間開始了美好工作的，到了基督耶穌的日子，必成全這工作。⁷ 為你們眾人我有這樣的思想是很恰當的，因為你們常常在我的心裡，無論我是在捆鎖之中，或是在辯護和證實福音的時候，你們都和我一同分享 神的恩典。⁸ 我是怎樣以基督耶穌的心腸，切切地想念你們眾人，這是 神可以為我作證的。⁹ 我所禱告的，是要你們的愛心，在充足的知識和各樣的見識上，多而又多，¹⁰ 使你們可以辨別是非，成為真誠無可指摘的人，直到

新普及譯本

保羅的問候

1 ¹ 這是基督耶穌的奴僕保羅和提摩太寫的信。

我寫這封信給上帝在腓立比的所有聖民，就是那些屬於基督耶穌的人，包括各位長老*和執事。

² 願我們的父上帝和主耶穌基督把恩惠和平安賜給你們！

保羅的感恩和禱告

³ 我每次想起你們，就會感謝我的上帝。⁴ 我一禱告，就會歡歡喜喜地為你們眾人祈求，⁵ 因為你們從第一次聽見基督的福音直到現在，都是我傳揚福音的夥伴。⁶ 我確信，上帝既然在你們心中開始了這美善的工作，就必定會繼續下去，直到這工作最終完成的一天，也就是基督耶穌再來的那天。

⁷ 我對你們眾人有这样的想法，是理所當然的，因為你們在我心中佔有特殊的位置。無論我在牢獄裏，還是為福音的真理作證辯護，你們都跟我同享上帝特別的恩惠。⁸ 上帝知道我是怎樣深切地以基督耶穌的慈悲憐憫愛你們，想念你們。

⁹ 我所祈求的，就是你們的愛能越來越多地滿溢出來，你們的知識和悟性也能不斷地增長。¹⁰ 因為我希望你們明白甚麼是最重要的，這樣你們就能夠過純潔而無可指摘的

1:1 或譯“監督”，又或譯“主教”。

聖經新譯本

基督的日子，¹¹ 靠著耶穌基督結滿了公義的果子，使 神得著榮耀和讚美。

新普及譯本

生活，直到基督再來的那天。¹¹ 願你們結滿救恩的果實，就是耶穌基督在你們生命中培育出來的公義品格，* 這樣上帝就能得到極大的榮耀和讚美。

1:11 希臘文為“結滿通過耶穌基督而來的公義果子”。

和合本

我活着就是基督

¹² 弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的事更是叫福音興旺，¹³ 以致我受的捆鎖在御營全軍和其餘的人中，已經顯明是為基督的緣故。¹⁴ 並且那在主裏的弟兄多半因我受的捆鎖就篤信不疑，越發放膽傳上帝的道，無所懼怕。

¹⁵ 有的傳基督是出於嫉妒紛爭，也有的是出於好意。¹⁶ 這一等是出於愛心，知道我是為辯明福音設立的；¹⁷ 那一等傳基督是出於結黨，並不誠實，意思要加增我捆鎖的苦楚。¹⁸ 這有何妨呢？或是假意，或是真心，無論怎樣，基督究竟被傳開了。為此，我就歡喜，並且還要歡喜；¹⁹ 因為我知道，這事藉着你們的祈禱和耶穌基督之靈的幫助，終必叫我得救。²⁰ 照着我所切慕、所盼望的，沒有一事叫我羞愧。只要凡事放膽，無論是生是死，總叫基督在我身上照常顯大。²¹ 因我活着就是基督，我死

和合本修訂版

我活着就是基督

¹² 弟兄們，我要你們知道，我所遭遇的事反而使福音更興旺，¹³ 以致御營全軍和其餘的人都知道我是為基督的緣故受捆鎖的；¹⁴ 而且那在主裏的弟兄，多半都因我受的捆鎖而篤信不疑，越發放膽無所懼怕地傳道。

¹⁵ 有些人傳基督是出於嫉妒紛爭；有些人是出於好意。¹⁶ 後者是出於愛心，知道我奉差遣是為福音辯護的。¹⁷ 前者傳基督是出於自私，動機不純，企圖要加增我捆鎖的苦楚。¹⁸ 這又何妨呢？或是假意或是真心，無論如何，只要基督被傳開了，為此我就歡喜。

我還要歡喜，¹⁹ 因為我知道，這事藉着你們的祈禱和耶穌基督的靈的幫助，終必使我得到釋放。²⁰ 這就是我所切慕、所盼望的：沒有一事能使我羞愧；反倒凡事坦然無懼，無論是生是死，總要讓基督在我身上照常顯大。²¹ 因為我活着就是基

聖經新譯本

活著就是基督

¹² 弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的反而使福音更加興旺了，¹³ 以致整個宮裡的衛隊和其餘一切的人，都知道我是為了基督才受捆鎖的；¹⁴ 而且大多數主內的弟兄，因我所受的捆鎖，就篤信不疑，毫無畏懼，更勇敢地傳講 神的道。

¹⁵ 有些人傳揚基督是出於嫉妒和紛爭，但也有些人是出於好意。¹⁶ 這些人是出於愛心，知道我是派來為福音辯護的。¹⁷ 那些人傳講基督卻是出於自私，動機並不純正，只想加重我在捆鎖中的煩惱。¹⁸ 那有甚麼關係呢？真心也好，假意也好，無論怎麼樣，基督總被傳開了，為此我就歡喜；並且我還要歡喜，¹⁹ 因為我知道，藉著你們的祈求和耶穌基督的靈的幫助，我一定會得到釋放。²⁰ 我所熱切期待和盼望的，就是在凡事上我都不會羞愧，只要滿有膽量，不論生死，總要讓基督在我身上照常被尊為大。²¹ 因為我活著就是基督，我死了就

新普及譯本

保羅因基督被傳開而喜樂

¹² 親愛的弟兄姊妹，* 我希望你們知道，我在這裏所遭遇的一切，已經使福音傳播開了。¹³ 這裏的每一個人，包括宮裏的全體衛兵，* 都知道我是因為基督的緣故才被捆鎖的；¹⁴ 這裏大部分的信徒* 也都因我的被囚而有了信心，放膽宣講上帝的信息*，無所畏懼。

¹⁵ 誠然，有些人傳道是出於嫉妒和競爭；但有些人傳揚基督則是出於純正的動機，¹⁶ 他們知道我是被派來為福音作辯護的，就因為愛我而傳起道來。¹⁷ 前者傳講基督的動機不純，他們不是真誠地傳講，而是帶有一己的野心，企圖增加我戴鎖鏈的痛苦。¹⁸ 但這也無關緊要。無論他們懷着真心還是假意，基督的信息畢竟被傳開了，我就因此而歡喜。我還要繼續歡喜，¹⁹ 因為我知道，有你們為我禱告，又有耶穌基督的靈幫助我，我一定會得到釋放。

保羅為基督而活

²⁰ 我殷切的期待和盼望就是：我將一如既往地為着基督放膽無懼，絕不感到羞愧。我深信無論是生是死，我的生命都要為基督帶來榮耀。²¹ 對我而言，活着是為了基督，死了

1:12 希臘文為“弟兄們”。

1:13 希臘文為“包括羅馬皇帝的所有衛兵”。

1:14a 希臘文為“主內的弟兄們”。

1:14b 有些抄本為“宣講信息”。

和合本

了就有益處。²²但我在肉身活着，若成就我工夫的果子，我就不知道該挑選甚麼。²³我正在兩難之間，情願離世與基督同在，因為這是好得無比的。²⁴然而，我在肉身活着，為你們更是要緊的。²⁵我既然這樣深信，就知道仍要住在世間，且與你們眾人同住，使你們在所信的道上又長進又喜樂，²⁶叫你們在基督耶穌裏的歡樂，因我再到你們那裏去，就越發加增。

²⁷只要你們行事為人與基督的福音相稱，叫我或來見你們，或不在你們那裏，可以聽見你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為所信的福音齊心努力。²⁸凡事不怕敵人的驚嚇，這是證明他們沉淪，你們得救都是出於上帝。²⁹因為你們蒙恩，不但得以信服基督，並要為他受苦。³⁰你們的爭戰，就與你們在我身上從前所看見、現在所聽見的一樣。

和合本修訂版

督，死了就有益處。²²但是，我在肉身活着，若有工作的成果，我就不知道該挑選甚麼。²³我處在兩難之間：我情願離世與基督同在，因為這是好得無比的；²⁴然而，我為你們肉身活着更加要緊。²⁵既然我這樣深信，就知道仍要留在世間，且與你們眾人一起存留，使你們在所信的道上又長進又喜樂，²⁶為了我再到你們那裏時，你們在基督耶穌裏的誇耀越發加增。

²⁷最重要的是：你們行事為人要與基督的福音相稱，這樣，無論我來見你們，或不在你們那裏，都可以聽到你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，為福音的信仰齊心努力，²⁸絲毫不怕敵人的威脅；以此證明他們會沉淪，你們會得救，這是出於上帝。²⁹因為你們蒙恩，不但得以信服基督，而且要為他受苦。³⁰你們的爭戰，就與你們曾在我身上見過、現在所聽到的是一樣的。

聖經新譯本

有益處。²² 但如果我仍在世上活著，能夠使我的工作有成果，我就不知道應該怎樣選擇了！²³ 我處於兩難之間，情願離世與基督同在，因為那是好得無比的。²⁴ 可是為了你們，我更需要活在世上。²⁵ 我既然這樣深信，就知道還要活下去，並且要繼續和你們大家在一起，使你們在信心上有長進，有喜樂，²⁶ 以致你們因為我要再到你們那裡去，就在基督耶穌裡更加以我為榮。

²⁷ 不過，你們行事為人* 應當和基督的福音相配。這樣，無論我來見你們或是不在你們中間，都可以聽到你們的情況，就是你們有同一的心志，站立得穩，為了福音的信仰齊心努力，²⁸ 甚麼事都不怕有反對你們的人，這就證明他們要滅亡，你們要得救，這都是出於 神。²⁹ 因為 神為了基督的緣故賜恩給你們，使你們不單是信基督，也是要為他受苦；³⁰ 你們面對的爭戰，和你們在我身上所見過，現在又聽到的是一樣的。

1:27 “行事為人” 原文也可譯作“作公民”。

新普及譯本

則更好。²² 然而如果我活著，就能為基督做更多有成效的工作。我真不知道哪樣更好。²³ 我實在左右為難：我渴望離開這個世界，跟基督在一起，這對我來說實在是再好不過；²⁴ 可是為了你們的緣故，我活下去則更好。

²⁵ 我明白了這一點，就深信自己會活著，從而能繼續幫助你們眾人成長，幫助你們體驗那從信仰而來的喜樂。²⁶ 這樣，等我再到你們那裏的時候，你們就會因為基督耶穌藉着我所做的，更加以基督為榮。

像天國的國民般生活

²⁷ 最重要的是，你們的生活要像天國的國民一樣，行事為人要配得上基督的福音。那麼，無論我再來探望你們，還是只能聽到你們的情況，我都會知道你們懷着同一個心志和目標站在一起，一同為信仰，就是為福音作戰。²⁸ 無論如何，不要被你們的敵人嚇倒。這樣就是向他們表明：他們將要滅亡，你們卻要得救，就是要被上帝親自拯救。²⁹ 因為你們不僅得到了信靠基督的殊榮，也得到了為他受苦的殊榮。³⁰ 我們是一起在經歷這場爭戰。你們已經看到我過去的爭戰，也知道我至今仍在其中。

和合本

以基督的心為心

2¹ 所以，在基督裏若有甚麼勸勉，愛心有甚麼安慰，聖靈有甚麼交通，心中有甚麼慈悲憐憫，² 你們就要意念相同，愛心相同，有一樣的心思，有一樣的意念，使我的喜樂可以滿足。³ 凡事不可結黨，不可貪圖虛浮的榮耀；只要存心謙卑，各人看別人比自己強。⁴ 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。

- ⁵ 你們當以基督耶穌的心為心：
⁶ 他本有上帝的形像，
不以自己與上帝同等為強奪的；
⁷ 反倒虛己，
取了奴僕的形像，
成為人的樣式；
⁸ 既有人的樣子，就自己卑微，
存心順服，以至於死，
且死在十字架上。
⁹ 所以，上帝將他升為至高，
又賜給他那超乎萬名之上的名，

和合本修訂版

以基督的心為心

2¹ 所以，在基督裏若有任何勸勉，若有任何愛心的安慰，若有任何聖靈的團契，若有任何慈悲憐憫，² 你們就要意志相同，愛心相同，有一樣的心思，一致的想法，使我的喜樂得以滿足。³ 凡事不可自私自利，不可貪圖虛榮；只要心存謙卑，各人看別人比自己強。⁴ 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。

- ⁵ 你們當以基督耶穌的心為心：
⁶ 他本有上帝的形像，
卻不堅持自己與上帝同等*；
⁷ 反倒虛己，
取了奴僕的形像，
成為人的樣式；
既有人的樣子，
⁸ 就謙卑自己，
存心順服，以至於死，
且死在十字架上。
⁹ 所以上帝把他升為至高，
又賜給他超乎萬名之上的名，

2:6 「卻不堅持…同等」或譯「卻不企圖攫取與上帝同等的地位」。

聖經新譯本

效法基督的謙卑

2¹ 所以，你們在基督裡若有甚麼鼓勵，有甚麼愛心的安慰，有甚麼靈裡的契通，有甚麼慈悲和憐憫，² 就應當有同樣的思想，同樣的愛心，要心志相同，思想一致，使我充滿喜樂。³ 不要自私自利，也不要貪圖虛榮，只要謙卑，看別人比自己強；⁴ 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。⁵ 你們應當有這樣的思想，這也是基督耶穌的思想。^{*}⁶ 他本來有神的形象，卻不堅持自己與神平等的地位，⁷ 反而倒空自己，取了奴僕的形象，成為人的樣式；⁸ 既然有人的樣子，就自甘卑微，順服至死，而且死在十字架上。⁹ 因此神把他升為至高，並且賜給他超過萬名之上的名。

新普及譯本

當有基督的心懷

2¹ 你們因為屬於基督而感到鼓舞嗎？因為他的愛而感到安慰嗎？在聖靈裏能契合相交嗎？懷有慈悲憐憫之心嗎？² 那麼，你們就要全心全意地達成共識，彼此相愛，抱着共同的想法和目標一起合作，好讓我歡喜快樂。

³ 不要自私自利，也不要譁眾取寵；倒要謙卑，看別人比自己強。⁴ 不要只顧自己的利益，也要考慮別人的利益。

⁵ 你們當有基督耶穌那樣的心懷。

⁶ 儘管他是上帝，*
他卻沒有把自己與上帝的同等看為是要緊抓不放的。

⁷ 相反，他放棄了
自己神聖的特權，*
取了奴僕卑微的身分，*
降生為人。

他以人的形體出現，*
⁸ 為順服上帝而自甘卑微，
又像罪犯那樣死在十字架上。

⁹ 因此，上帝把他升到
最尊貴的位置，
又賜給他超乎萬名之上的名，

2:5 全節或譯：“你們當以基督耶穌的心為心。”

2:6 或譯“他本有上帝的形象”。

2:7a 希臘文為“他倒空自己”。

2:7b 或譯“取了奴僕的形象”。

2:7c 有些英譯本把這句放在第8節。

聖經新譯本

10 使天上、地上和地底下的一切，因著耶穌的名，都要屈膝，¹¹ 並且口裡承認耶穌基督為主，使榮耀歸給父 神。

新普及譯本

10 使在天上、地上和地底下的一切，
都在耶穌的名下屈膝跪拜，
¹¹ 使萬口同稱耶穌基督是主，
把榮耀歸與父上帝。

和合本

在這世上像明光照耀

¹² 這樣看來，我親愛的弟兄，你們既是常順服的，不但我在你們那裏，就是我如今不在你們那裏，更是順服的，就當恐懼戰兢做成你們得救的工夫。¹³ 因為你們立志行事都是上帝在你們心裏運行，為要成就他的美意。¹⁴ 凡所行的，都不要發怨言，起爭論，¹⁵ 使你們無可指摘，誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代作上帝無瑕疵的兒女。你們顯在這世代中，好像明光照耀，¹⁶ 將生命的道表明出來，叫我在基督的日子好誇我沒有空跑，也沒有徒勞。¹⁷ 我以你們的信心為供獻的祭物，我若被澆奠在其上，也是喜樂，並且與你們眾人一同喜樂。¹⁸ 你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。

和合本修訂版

在這世上像明光照耀

¹² 我親愛的，這樣看來，你們向來是順服的，不但我在你們那裏，就是我現在不在你們那裏的時候更是順服的，就當恐懼戰兢完成你們自己得救的事；¹³ 因為是上帝在你們心裏運行，使你們又立志又實行，為要成就他的美意。¹⁴ 你們無論做甚麼事，都不要發怨言起爭論，¹⁵ 好使你們無可指責，誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代作上帝無瑕疵的兒女。你們在這世代中要像明光照耀，¹⁶ 將生命的道顯明出來，使我在基督的日子得以誇耀我沒有白跑，也沒有徒勞。¹⁷ 我以你們的信心為供獻的祭物，我若被澆獻在其上也是喜樂，並且與你們眾人一同喜樂。¹⁸ 你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。

聖經新譯本

顯出生命之道

¹² 這樣看來，我所親愛的，你們素來是順服的，（不但我在你們那裡的時候是這樣，現今我不在，你們更要順服，）就應當恐懼戰兢地作成自己的救恩。¹³ 神為了成全自己的美意，就在你們裡面動工，使你們可以立志和行事。¹⁴ 無論作甚麼，都不要發怨言、起爭論，¹⁵ 好使你們無可指摘、純真無邪，在這彎曲乖謬的世代中，作神沒有瑕疵的兒女；你們要在這世代中發光，好像天上的光體一樣，¹⁶ 把生命的道顯揚出來，使我在基督的日子可以誇耀我沒有空跑，也沒有徒勞。¹⁷ 即使把我澆奠在你們信心的祭物和供奉上，我也喜樂，並且和你們大家一同喜樂。¹⁸ 照樣，你們也要喜樂，並且要和我一同喜樂。

新普及譯本

為基督發光

¹² 親愛的朋友，我和你們在一起的時候，你們向來遵從我的指示，現在我不在你們那裏，你們更要如此。你們要努力顯出得救的成果，並要帶着深深的敬畏順服上帝。¹³ 因為上帝正在你們裏面工作，給你們意願和能力做他所喜悅的事。

¹⁴ 你們無論做甚麼，都不要抱怨或爭論，¹⁵ 這樣就沒有人可以指責你們了。你們要過上帝兒女純潔無瑕的生活，在這滿是扭曲背逆之人的世界裏照耀如明光。¹⁶ 你們要堅守生命之道，在基督再來的那天，我就可以自豪地說，我沒有空跑一場，我的工作也不是徒勞無益的。¹⁷ 即使我失去生命，像獻給上帝的奠祭那樣傾倒我的生命，我也要歡喜；* 這奠祭如同你們忠心的服侍，都是獻給上帝的祭。我希望你們大家都來分享這種喜樂，¹⁸ 你們真的應該歡喜，這樣我也能分享到你們的喜樂。

2:17 希臘文為“即使我要像奠祭一樣被傾倒出來，我也要歡喜”。

和合本

提摩太和以巴弗提

¹⁹ 我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們，叫我知道你們的事，心裏就得着安慰。²⁰ 因為我沒有別人與我同心，實在掛念你們的事。²¹ 別人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。²² 但你們知道提摩太的明證；他興旺福音，與我同勞，待我像兒子待父親一樣。²³ 所以，我一看出我的事要怎樣了結，就盼望立刻打發他去；²⁴ 但我靠着主自信我也必快去。

²⁵ 然而，我想必須打發以巴弗提到你們那裏去。他是我的兄弟，與我一同做工，一同當兵，是你們所差遣的，也是供給我需用的。²⁶ 他很想念你們眾人，並且極其難過，因為你們聽見他病了。²⁷ 他實在是病了，幾乎要死；然而上帝憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我憂上加憂。²⁸ 所以我越發急速打發他去，叫你們再見他，就可以喜樂，我也可以少些憂愁。²⁹ 故此，你們要在主裏歡歡樂樂地接待他，而且要尊重這樣的人；³⁰ 因他為做基督的

和合本修訂版

提摩太和以巴弗提

¹⁹ 我靠主耶穌希望很快能差提摩太去見你們，好讓我知道你們的事而心裏得着安慰。²⁰ 因為我沒有別人與我同心，真正關懷你們的事。²¹ 其他的人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。²² 但你們知道提摩太是經得起考驗的，他與我為了福音一同服侍，待我像兒子待父親一樣。²³ 所以，我一看出我的事怎樣了結，我希望立刻差他去，²⁴ 但我靠着主自信我不久也會去。

²⁵ 然而，我想必須差以巴弗提到你們那裏去。他是我的弟兄、同工和戰友，是你們差遣來供應我需要的。²⁶ 他很想念* 你們眾人，並且極其難過，因為你們聽見他病了。²⁷ 他真的生病了，幾乎要死。然而上帝憐憫他，不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。²⁸ 所以，我更應盡快送他回去，好讓你們再見到他而喜樂，我也可以減少憂愁。²⁹ 故此，你們要在主裏歡歡喜喜地接待他，而且要尊重這樣的人，³⁰ 因他為做基督

²⁶ 有古卷加「要見」。

聖經新譯本

提摩太的為人

¹⁹ 我靠著主耶穌，希望不久就會差提摩太到你們那裡去，使我們知道你們的情況，可以得到鼓勵。²⁰ 沒有人與我同心，真正關心你們的事，²¹ 因為大家只顧自己的事，而不理耶穌基督的事。²² 不過，你們知道提摩太已證明了他的為人，他和我一同為了福音服事主，就像兒子跟父親一樣。²³ 所以，等我看出自己的事會怎樣了結之後，我希望立刻差他去；²⁴ 而且靠著主，我相信自己不久也會去。

忠心侍候的以巴弗提

²⁵ 然而我認為必須差以巴弗提到你們那裡去，他是我的弟兄，與我一同作工一同作戰的，也是你們為我的需要差來服事我的。²⁶ 他一直在想念你們眾人，並且因為你們聽見他病了，他就非常難過。²⁷ 事實上他病得幾乎要死，然而 神憐憫了他；不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。²⁸ 所以，我更急著差他去，讓你們再見到他，就可以喜樂，也可以減少我的掛慮。²⁹ 因此，你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，也要尊重這樣的人，³⁰ 因他為了基督

新普及譯本

保羅稱讚提摩太

¹⁹ 如果主耶穌允許，我希望不久就能派提摩太去探望你們。這樣他就可以把你們的近況告訴我，使我得著鼓舞。²⁰ 在我這裏的人，沒有誰能像提摩太那樣真誠地關心你們。²¹ 其他人只是關心自己，並不關心耶穌基督的事。²² 但提摩太證明了自己的為人如何，這一點你們也知道。他在傳福音的工作上跟我一起服侍，我倆情同父子。²³ 我希望自己一知道這裏的事怎樣了結，就能立刻派他到你們那裏。²⁴ 我有從主而來的信心，相信很快就能親自去探望你們。

保羅稱讚以巴弗提

²⁵ 與此同時，我覺得必須送以巴弗提回你們那裏。他是一位忠心的弟兄、同工、戰友，也是你們的使者，在我有需要的時候幫助了我。²⁶ 現在我送他回去，因為他一直渴望見到你們，而且他知道你們聽說他病了，就十分不安。²⁷ 他的確病了一場，幾乎要死，但上帝憐憫他，也憐憫我，使我不至於憂上加憂。

²⁸ 所以，我越發急着要送他回你們那裏，我知道你們見到他，一定會高興的，這樣，我就不必過於擔心你們了。²⁹ 你們要帶着基督徒的愛*，歡歡喜喜地迎接他，也要尊敬像他這樣的人。³⁰ 因為他為了基督的

2:29 希臘文為“在主裏”。

聖經新譯本

的工作，冒著生命的危險，差一點喪了命，為的是要補滿你們服事我不足的地方。

新普及譯本

工作，不惜冒生命的危險；他還做了你們在遠方無法為我做的事，險些為此喪命。

和合本

真正的義

3¹ 弟兄們，我還有話說，你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們，於我並不為難，於你們卻是妥當。² 應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的。³ 因為真受割禮的，乃是我們這以上帝的靈敬拜、在基督耶穌裏誇口、不靠着肉體的。⁴ 其實，我也可以靠肉體；若是別人想他可以靠肉體，我更可以靠着了。⁵ 我第八天受割禮；我是以色列族、便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人。就律法說，我是法利賽人；⁶ 就熱心說，我是逼迫教會的；就律法上的義說，我是無可指摘的。⁷ 只是我先前以為與我有益的，我現在因基督都當作有損的。⁸ 不但如此，我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經丟棄萬事，看作

和合本修訂版

真正的義

3¹ 末了，我的弟兄們，你們要靠主喜樂。我把這些話再寫給你們，對我並不困難，對你們卻是妥當的。

² 應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的。³ 因為真受割禮的，就是我們這藉着上帝的靈敬拜、以基督耶穌為誇耀、不依靠肉體的。⁴ 其實，我也可以靠肉體；若是別人以為他可以依靠肉體，我更可以。⁵ 我出生後第八天受割禮；我是以色列族、便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人。就律法說，我是法利賽人；⁶ 就熱心說，我是迫害教會的；就律法上的義說，我是無可指責的。⁷ 只是我先前以為對我是有益的，我現在因基督的緣故而當作是有損的。⁸ 不但如此，我已把萬事當作是有損的，因我以認識我主基督耶穌為至寶。我為他已經

聖經新譯本

以認識基督為至寶

3¹ 最後，我的弟兄們，你們要靠著主喜樂。我寫這些話給你們，在我並不困難，對你們卻是妥當的。

² 你們要提防那些“狗”，提防作惡的，提防行割禮的。³ 其實我們這些靠神的靈來敬拜，在基督耶穌裡誇口而不倚靠肉體的人，才是受割禮的，⁴ 雖然我有理由可以倚靠肉體。如果別人認為可以倚靠肉體，我就更加可以了；⁵ 我第八天受割禮，屬於以色列民族便雅憫支派，是希伯來人所生的希伯來人。按著律法來說，我是個法利賽人；⁶ 按著熱誠來說，我是迫害教會的；按著律法上的義來說，我是無可指摘的。⁷ 然而以前對我有損的，現在因著基督的緣故，我都當作是有損的。⁸ 不但這樣，我也把萬事當作是有損的，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。為了他，我把萬事

新普及譯本

認識基督是無價之寶

3¹ 我親愛的弟兄姊妹，* 不管發生甚麼事，你們都要在主裏歡喜。我不厭其煩地對你們說這些，是要使你們堅守信心。

² 你們要提防那些犬類，就是那些作惡的人，他們割損身體，說你們必須受割禮才能得救。³ 其實我們這些靠着上帝的靈敬拜* 的人，才是真正受了割禮的。我們仰賴的是基督耶穌為我們所成就的，而不是倚靠人為的努力。⁴ 假如有人可以倚靠一己的努力，我也可以；的確，如果別人有理由倚靠一己的努力，我就更有理由了！

⁵ 我出生後第八天就受了割禮，是血統純正的以色列國民，是便雅憫支派的一分子。如果有所謂真正的希伯來人，那就非我莫屬了！我是法利賽派的成員，恪守猶太律法嚴格至極。⁶ 論熱心，我曾毫不留情地迫害過教會；論義行，我未曾違犯過猶太的律法。

⁷ 從前我認為這些事很有價值，但現在我因基督所成就的，就把它們都看為毫無價值了。⁸ 是的，相比之下，認識我主基督耶穌才是無價之寶，其他的事都毫無價值。我為了他的緣故，已經拋棄了一切，把

3:1 希臘文為“弟兄們”，也見於腓 3:13、17。

3:3 有些抄本為“在靈裏敬拜上帝”，一個早期抄本為“在靈裏敬拜”。

聖經新譯本

都拋棄了，看作廢物，為了要得著基督。⁹ 並且得以在他裡面，不是有自己因律法而得的義，而是有因信基督而得的義，就是基於信心，從 神而來的義，

新普及譯本

這一切都看作是垃圾，好讓我能得著基督，⁹ 與他合而為一。我不再依靠自己通過遵守律法而得來的義，而是通過相信基督* 而成為義人，因為上帝使我們跟他恢復正確關係的方法，取決於信心。

^{3:9} 或譯“通過基督的信實”。

和合本

¹⁰ 使我認識基督，曉得他復活的大能，並且曉得和他一同受苦，效法他的死，¹¹ 或者我也得以從死裏復活。

向着標竿直跑

¹² 這不是說我已經得着了，已經完全了；我乃是竭力追求，或者可以得着基督耶穌所以得着我的*。¹³ 弟兄們，我不是以為自己已經得着了；我只有一件事，就是忘記背後，努力面前的，¹⁴ 向着標竿直跑，要得上帝在基督耶穌裏從上面召我來得的獎賞。¹⁵ 所以我們中間，凡是完全人總要存這樣的心；若在甚麼事上存別樣的心，上帝也必以此指示你們。¹⁶ 然而，我們到了甚麼地步，就當照着甚麼地步行。

和合本修訂版

¹⁰ 使我認識基督，知道他復活的大能，並且知道和他一同受苦，效法他的死，¹¹ 或許我也得以從死人中復活。

向着標竿直跑

¹² 這不是說我已經得着了，已經完全了；而是竭力追求，或許可以得着基督耶穌* 所要我得着的*。¹³ 弟兄們，我不是以為自己已經得着了；我只有一件事，就是忘記背後，努力面前的，¹⁴ 向着標竿直跑，要得上帝在基督耶穌裏從上面召我來得的獎賞。¹⁵ 所以，我們中間凡是成熟的人，總要存這樣的心；若在甚麼事上存別樣的心，上帝也會把這些事指示你們。¹⁶ 然而，我們達到甚麼地步，就當照這個地步行。

3:12 所以得着我的：或譯所要我得的

3:12 「基督耶穌」：有古卷是「基督」。

3:12 「所要我得着的」或譯「所以得着我的」。

聖經新譯本

¹⁰ 使我認識基督和他復活的大能，並且在他所受的苦上有分，受他所受的死；¹¹ 這樣，我也許可以從死人中復活。

向著目標竭力追求

¹² 這並不是說我已經得著了，已經完全了，而是竭力追求，好使我可以得著基督耶穌所以得著我的*。¹³ 弟兄們，我不以為自己已經得著了，我只有一件事，就是忘記背後，努力前面的事，¹⁴ 向著目標竭力追求，為要得著 神在基督耶穌裡召我往上去得的獎賞。¹⁵ 所以，我們中間凡是成熟的人，都應當這樣思想。即使你們不是這樣思想， 神也會把這事指示你們。¹⁶ 不過，我們到了甚麼程度，就要照著甚麼程度去行。

3:12 “所以得著我的” 或譯：“要我得著的”。

新普及譯本

¹⁰ 我希望認識基督，並體驗那使他從死人中復活的莫大能力；我希望能跟他一同受苦，一同赴死，¹¹ 好讓自己無論怎樣，都能經歷從死人中復活！

竭力奔赴終點

¹² 這並不是說我已經做到，已經達至完全了；我只是竭力要得着完全——基督耶穌先得着了，就是為了讓我能得着這完全。¹³ 親愛的弟兄姊妹，我並不是已經達到了這個目標，*我只是專注於一件事：忘記背後，期待那擺在前面的，¹⁴ 竭力奔赴賽程的終點，要得到那屬天的獎賞，就是上帝藉着基督耶穌召喚我們去得的。

¹⁵ 願所有靈性成熟的人都在這些事上看法一致。要是你們對某一點不同意，我相信上帝會讓你們明白的。¹⁶ 然而，我們取得了怎樣的進步，就務必照樣進行下去。

3:13 有些抄本為“我還沒有達到這個目標”。

和合本

17 弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些照我們榜樣行的人。18 因為有許多人行事是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們，現在又流淚地告訴你們：19 他們的結局就是沉淪；他們的神就是自己的肚腹。他們以自己的羞辱為榮耀，專以地上的事為念。20 我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督從天上降臨。21 他要按着那能叫萬有歸服自己的大能，將我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的身體相似。

和合本修訂版

17 弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些效法我們榜樣的人。18 因為，我屢次告訴你們，現在又流淚告訴你們：許多人行事是基督十字架的仇敵。19 他們的結局就是滅亡。他們的神明是自己的肚腹；他們以自己的羞辱為光榮，專以地上的事為念。20 我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督從天上降臨。21 他要按着那能使萬有歸服自己的大能，把我們這卑賤的身體改變形狀，和他自己榮耀的身體相似。

和合本

4¹ 我所親愛、所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的弟兄，你們應當靠主站立得穩。

保羅的勸導

² 我勸友阿蝶和循都基，要在主裏同心。³ 我也求你這真實同負一軛的，幫助這兩個女人，因為她們在福音上曾與我一同勞苦；還有革利免，並其餘和我一同做工的，他們的名字都在生命冊上。⁴ 你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。⁵ 當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。⁶ 應當一無掛慮，只要凡事藉着禱告、祈求，和感謝，將你們所要的告訴上帝。⁷ 上帝所賜、出人意外的平安必在基督耶穌裏保守你們的心懷意念。

⁸ 弟兄們，我還有未盡的話：凡是真實的、可敬的、公義的、清潔的、可愛的、有美名的，若有甚麼德行，若有甚麼稱讚，這些事你們都要思念。⁹ 你們在我身上所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的，這些

和合本修訂版

4¹ 我所親愛、所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的，你們應當靠主站立得穩。

保羅的勸導

² 我勸友阿蝶和循都基要在主裏同心。³ 我也求你這真實同負一軛的，要幫助這兩個女人，因為她們在福音上曾與我、革利免和我其餘的同工一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。⁴ 你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。⁵ 要讓眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。⁶ 應當一無掛慮，只要凡事藉着禱告、祈求和感謝，將你們所要的告訴上帝。⁷ 上帝所賜那超越人所能了解的平安*，必在基督耶穌裏，保守你們的心懷意念。

⁸ 末了，弟兄們，凡是真實的、凡是可敬的、凡是公義的、凡是清潔的、凡是可愛的、凡是有美名的，若有甚麼德行，若有甚麼稱讚，你們都要留意。⁹ 你們從我所學習的，所領受的，所聽見的，所看

4:7「平安」或譯「和平」；9節同。

聖經新譯本

4¹ 我所想念親愛的弟兄們，你們就是我的喜樂、我的冠冕。所以，親愛的，你們應當靠著主站立得穩。

勸勉

² 我勸友阿嫡，也勸循都基，要在主裡有同樣的思想。³ 我真誠的同道啊，我也求你幫助她們。這兩個女人，還有革利免和其餘的同工，都跟我在福音的事工上一同勞苦，他們的名字都在生命冊上。

⁴ 你們要靠著主常常喜樂，我再說，你們要喜樂。⁵ 要使大家看出你們謙和的心。主已經近了。⁶ 應當毫無憂慮，只要凡事藉著禱告祈求，帶著感恩的心，把你們所要的告訴神。⁷ 這樣，神所賜超過人能了解的平安，必在基督耶穌裡，保守你們的心思意念。

⁸ 最後，弟兄們，凡是真實的、莊重的、公正的、純潔的、可愛的、聲譽好的，無論是甚麼美德，甚麼稱讚，這些事你們都應當思念。⁹ 你們在我身上所學習、所領受、所聽見、所看見的，這些事你們

新普及譯本

4¹ 因此，我親愛的弟兄姊妹，* 你們要對主忠誠如一。親愛的朋友，我愛你們，渴望能見到你們，因為你們是我的喜樂，是我工作所得的冠冕。

鼓勵的話

² 我勸告友阿蝶和循都基，你們都是屬於主的，所以請你們和解。³ 我忠實的夥伴*，我也求你幫助這兩位女士，因為她們曾經跟我共同努力傳福音。她們還跟革利免及我的其他同工一起工作過，他們的名字都記錄在生命冊上。

⁴ 你們要在主裏常常喜樂滿懷。我再說一遍：你們要歡喜！⁵ 要讓眾人看見你們所做的一切都體貼周到。請記住，主就快要來了。

⁶ 應該一無掛慮，倒要凡事禱告，把你們的需要告訴上帝，又要感謝他為你們所做的一切。⁷ 那麼你們就會體驗到上帝的平安，這平安超越了我們能夠理解的任何事物。你們活在基督耶穌裏，上帝的平安就會保守你們的心懷意念。

⁸ 親愛的弟兄姊妹，最後我還要說一件事：你們要專注於真實、高尚、正義、純潔、可愛和令人欽佩的事，要思想美善和值得讚賞的事。⁹ 你們從我身上學習、領受了甚麼，從我身上聽到、看到了甚麼，都

4:1 希臘文為“弟兄們”，也見於腓 4:8。

4:3 或譯“忠誠的同負一軛的人”。

和合本

為餽送而致謝

10 我靠主大大地喜樂，因為你們思念我的心如今又發生；你們向來就思念我，只是沒得機會。11 我並不是因缺乏說這話；我無論在甚麼景況都可以知足，這是我已經學會了。12 我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；或飽足，或飢餓；或有餘，或缺乏，隨事隨在，我都得了祕訣。13 我靠着那加給我力量的，凡事都能做。14 然而，你們和我同受患難原是美事。15 腓立比人哪，你們也知道我初傳福音離了馬其頓的時候，論到授受的事，除了你們以外，並沒有別的教會供給我。16 就是我在帖撒羅尼迦，你們也一次兩次地打發人供給我的需用。17 我並不求甚麼餽送，所求的就是你們的果子漸漸增多，歸在你們的帳上。18 但我樣樣都有，並且有餘。我已經充足，因我從以巴弗接受了你們的餽送，當作極美的香氣，為上帝所收納、所喜悅的祭物。19 我的上帝必照他榮耀的豐富，在基督耶穌裏，使你們一切

和合本修訂版

為饋贈致謝

10 我靠主大大喜樂，因為你們關懷我的心如今又表現了出來；其實你們一直都關懷我，只是沒有機會罷了。11 我並不是因缺乏而說這話，因為我已經學會無論在甚麼景況都可以知足。12 我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；或飽足或飢餓，或有餘或缺乏，任何事情，任何景況，我都得了祕訣。13 我靠着那加給我力量的，凡事都能做。14 然而，你們能和我分擔憂患是一件好事。

15 腓立比人哪，你們也知道我開始傳福音、離開馬其頓的時候，在收支的事上，除了你們以外，並沒有別的教會和我分擔。16 就是我在帖撒羅尼迦，你們也一再差人來供給我的需用。17 我並不求甚麼饋贈，只求你們的果子不斷增多，歸在你們的帳上。18 但我已經如數收到，並且有餘；我已經充足，因我從以巴弗接受了你們的饋贈，當作極美的香氣，為上帝所接納、所喜悅的祭物。19 我的上帝必照他榮耀的豐富，在基督耶穌裏，使你們一切所

聖經新譯本

凡事知足的祕訣

¹⁰ 我在主裡大大地喜樂，因為你們現在又再想起我來；其實你們一向都在想念我，只是沒有機會表示。¹¹ 我並不是因為缺乏才這樣說：我已經學會了，無論在甚麼情況之下都可以知足。¹² 我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處富裕；我已經得了祕訣，無論在任何情況之下，或是飽足，或是飢餓，或是富裕，或是缺乏，都可以知足。¹³ 我靠著那加給我能力的，凡事都能作。¹⁴ 然而，你們一同分擔了我的患難，實在是好的。

腓立比信徒的餽送

¹⁵ 腓立比的弟兄們，你們也知道，在我傳福音的初期，離開馬其頓的時候，除了你們以外，我沒有收過任何教會的供給。¹⁶ 我在帖撒羅尼迦的時候，你們還是一而再把我所需用的送來。¹⁷ 我並不求禮物，只求你們的果子不斷增加，歸在你們的帳上。¹⁸ 你們所送的我都全數收到了，而且綽綽有餘；我已經足夠了，因我從以巴弗提收到你們所送的，好像馨香之氣，是神所接納所喜悅的祭物。¹⁹ 我的神必照他在基督耶穌裡榮耀的豐富，滿足你們

新普及譯本

保羅感謝他們的餽贈

¹⁰ 我大大地讚美主，你們又再次關心我了！我知道你們一向關心我，只是沒有機會幫助我罷了。¹¹ 這不是說我曾經缺少甚麼，因為不管我擁有甚麼，我都學會了知足。¹² 無論我幾乎一無所有，還是樣樣都有，我都懂得如何生活。無論是飽足是飢餓，是豐富是貧乏，在各種處境中我都學會了生活的祕訣。¹³ 因為藉着那賜給我力量的基督*，我凡事都能做。¹⁴ 即使是這樣，你們能分擔我現在的困難，實在太好了。

¹⁵ 你們知道，當初我把福音傳給你們之後再從馬其頓上路，只有你們腓立比人給我經濟上的支持，其他教會都沒有這樣做。¹⁶ 甚至當我在帖撒羅尼迦時，你們也不止一次派人來幫助我。¹⁷ 我說這些不是想要你們的餽贈，而是希望你们們因着自己的仁慈得到獎賞。

¹⁸ 此時此刻，我擁有所需用的一切，並且富足有餘！我從以巴弗提那裏收到了你們給我的慷慨餽贈，這些都是蒙上帝悅納的馨香祭物。¹⁹ 這位眷顧我的上帝，必從他滿有榮耀的豐富中供應你們所有的需要，而這一切的豐富都已經在基督耶穌裏賜給我們了。

4:13 希臘文為“藉着那位賜給我力量的”。

聖經新譯本

的一切需要。²⁰ 願榮耀歸給我們的父 神，直到永遠。阿們。

問候與祝福

²¹ 問候在基督耶穌裡的各位聖徒。同我在一起的弟兄們問候你們。²² 眾聖徒，特別是凱撒家裡的人，都問候你們。²³ 願主耶穌基督的恩惠與你們同在*。

4:23 “與你們同在” 原文作 “與你們的心靈同在”。

新普及譯本

²⁰ 願所有榮耀都歸給我們的父上帝，直到永永遠遠！阿們。

保羅最後的問候

²¹ 請代我問候每一位上帝的聖民，就是所有屬於基督耶穌的人。我這裏的眾弟兄也問候你們。²² 其餘那些上帝的子民，特別是在凱撒家裏的，也問候你們。

²³ 願主耶穌基督的恩惠與你們的靈同在！

香港聖經公會——聯合聖經公會的成員

「讓每一個人能以可負擔的價錢，獲得一本讀得明白的聖經。」這是聯合聖經公會多年來的宗旨。聯合聖經公會於1946年成立，現擁有146個聖經公會成員，在全球200多個國家和地區承擔翻譯、出版、分發和推廣聖經的事工。各地成員至今肩負了全球80%聖經分發的重任，在普世促成了教會的建立和增長。

香港聖經公會為聯合聖經公會的成員之一，於1950年成立，致力出版、分發和推廣聖經，例如把聖經分發至酒店、醫院，並向獨居長者派發聖經日曆，向基層社區的家庭送贈聖經月曆，把握每個機會，將上帝的話語傳揚開去。我們還定期舉辦聖經推廣活動，鼓勵人勤讀聖經，實踐上帝的話語。

從《和合本》至《和合本修訂版》

中文聖經《和合本》是全球華人最愛閱讀的聖經版本，多年來造就千千萬萬華人信徒的屬靈生命，祝福無數華人教會。

回想十九世紀初，馬禮遜（Robert Morrison）遠赴重洋，要將上帝的福音傳給中國人。英國聖經公會遂委任馬禮遜在中國把聖經翻譯成中文。經過多年努力，第一部在中國境內譯成的新舊約聖經《神天聖書》於1823年出版。到了十九世紀末，由外國不同的差會翻譯，在中國各省通行的中文聖經譯本超過四十種，令各地教會在福音事工上產生不便。1890年，傳教士在上海舉行會議，各宗派教會的領袖議決以「和衷合作·承先啟後」的精神，合作翻譯《和合本》聖經。經過近30年的努力，《和合本》於1919年面世。

但隨着時代轉變，中文的使用出現很大的變化，加上近幾十年來聖經古抄本（如「死海古卷」）的發現，以及對「七十士譯本」的研究，為經文的翻譯提供了新的亮光。聯合聖經公會在各地華人教會領袖一致同意下，於1983年開始籌備修訂《和合本》，歷時近30年，終於在2010年由香港聖經公會出版《和合本修訂版》新舊約全書，是《和合本》的第一修訂版。盼能延續《和合本》「和衷合一」的精神，讓全球華人教會同讀一本聖經。

今天進入電子時代，手機、網路的下載已很普遍。為了配合這趨勢，香港聖經公會銳意開發《和合本修訂版》不同的電子產品，鼓勵信徒常讀聖經。（如欲詳細了解本會事工，歡迎瀏覽網站 www.hkbs.org.hk）

譯經·胸懷國度 弘道·根植聖言

環球聖經公會（環聖）的前身是中文聖經新譯會（新譯會），成立於1972年，目的是聯絡世界各地華人聖經學者，參與重新翻譯中文聖經的工作。創會委員包括戴紹曾博士、滕近輝博士、鮑會園博士、唐佑之博士、桑安柱監督、謝友王博士、陳終道牧師、吳勇長老、邵慶彰牧師、麥維揚博士和容保羅牧師。藉著這群學者的努力，忠於原文、易讀易懂的《聖經新譯本》新約全書於1976年面世，新舊約全書也於1992年出版。2001年，新譯會蛻變為環聖，藉著以下事工服侍教會和信徒。

譯經事工：為教會讀經和福音的需要，我們開展了《環球新譯本》譯經計劃，在經文評鑑、翻譯和釋經各方面，都提供了全面且深入的討論，尤其適合進深研習。《四福音書》、《羅馬書》及《啟示錄》已經出版。這是全球第一本中文聖經應用QR code技術，即時連結網上相關的讀經資源，讓讀者研讀各卷的大綱和簡介，聆聽各章的精彩講道。

為未得之民福音和栽培的需要，我們與多間國際宣教機構合作，以《聖經新譯本》作為藍本，出版適合少數民族閱讀的聖經，其中一個族群因讀懂神的話語，過去一年信主人數增加十倍。願更多少數民族早日得聞真道，認識救恩。

為傳承譯經的需要，香港辦事處設有“中文聖經譯史展覽”，一本本的古本聖經，印證神在不同時代，藉祂的話語賜福給屬神的子民。歡迎蒞臨參觀，敬請預約。

出版事工：我們出版不同種類的聖經產品，包括《聖經研讀版》（註釋建基於唯獨聖經的教義，收錄六大信條與宣言，70多篇探討基本信仰的專文），《心靈關懷聖經》（關注人心靈的需要，處理個人成長和當代社會議題，以聖經真理回應生活挑戰）及《兒童品格聖經》（幫助孩童認識新舊約人物，自小培養重要的品格和素質）一直得到各界支持。現時我們主力製作巨著《聖經註釋版》，註釋超過六萬條，譯自 *New English Translation Bible* (NET)，闡釋經文中某些字詞的原文意義，幫助讀者明白翻譯過程的各項考慮因素，包括譯文的抄本依據、取捨原則，文化特色，以及各種主要解釋和譯法；另提供經文的歷史和文化背景、經文釋義、神學信息等資料。《約翰福音》已經率先出版，新約全書2014年內出版，現已接受優惠預訂。

培訓事工：為幫助信徒建立整全信仰、活潑靈命，我們定期舉辦不同類型的聖經講座和課程，廣邀各地學者和牧者擔任講員，正確地講解真理的道，造就信徒的生命。

網路事工：藉著網際網路作為平台，與信徒分享《聖經新譯本》，以及其他靈修和讀經輔助材料。現計劃開發新一代聖經閱讀工具，讓信徒能夠獲得靈命的滋養和福音的信息。

其他事工：包括贈經事工、神學教育事工、學生事工及社區事工等，詳情請瀏覽網站 www.wwbible.org。

我們的異象

聖經傳萬家·救恩臨天下是漢語聖經協會的異象，這異象源自耶穌基督宣佈的天國的福音。作為一個聖經機構，我們落實的方法就是強化聖經作為培育和佈道的工具。我們會從三方面進發，達成這項目標：聖經佈道、聖經培育、聖經翻譯。這三方面雖然是獨立運作，卻是相輔相成，為的是使人能從聖經中得着永生的益處。

聖經佈道

聖經記載了傳福音的命令，也記載了福音的內容；讓聖經存留在萬千的家庭中，救恩也就有機會遍臨天下。聖經小冊子送贈及活動事工是本會聖經佈道事工的兩條腿：聖經小冊子送贈：我們的目標是要聯絡教會、機構和個人，透過他們把福音性的聖經小冊子送到香港、中國及海外地區華人福音對象手上。

活動事工：事工包括聖經朗誦節、學校聖經科獎勵計劃、聖經專題講座、網上聖經資訊等等。

兩個方式的目標是要將聖經中的事蹟和教訓普及化，達到人盡皆知，為全球華人福音化鋪路。

聖經培育

人人都要讀聖經，對！但人人要讀一本適合他們生命階段的聖經！我們為不同背景、年齡、知識水平的信徒羣體，提供合適的主題聖經讀本和兒童聖經；書本以外，我們亦以不同電子媒介，提供各類聖經，供信徒和慕道朋友學習，叫他們認識聖經和福音，從中得着餵養。

聖經翻譯

為教會讀經和福音預工的需要，我們分別進行了《聖經·新漢語譯本》和《聖經·新普及譯本》譯經計劃。

《聖經·新漢語譯本》：聖經原是用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成。隨着語言的轉變、聖經考古學的新發現和聖經研究新方向等因素，重新翻譯聖經或修訂舊版本聖經已成為教會每一代要承擔的責任，與教會的延續和成長並駕齊驅。為此，我們邀約了一羣華人聖經學者，根據原文聖經，重新翻譯一本既準確又可讀性高、用現代語文表達的譯本，為信徒讀經提供一項有力的工具。《新約聖經·新漢語譯本》已於2010年4月出版，舊約預計在2016年出版。

《聖經·新普及譯本》：此譯本直接由英文聖經 *New Living Translation* 翻譯過來，是一本清晰、易讀、情感豐富的現代譯本。經文以中英對照排列，是一本名副其實的中英對照聖經，幫助讀者達成“讀聖經、學英文”的福音預工目標。《新普及譯本·*New Living Translation*》新舊約全書已於2012年7月完成翻譯並出版。

願榮耀歸給至高神，閱讀與資訊的益處歸給神所喜悅的人！